PUBLICATIONS DE L'INSTITUT DES HAUTES ÉTUDES MAROCAINES
TOME L

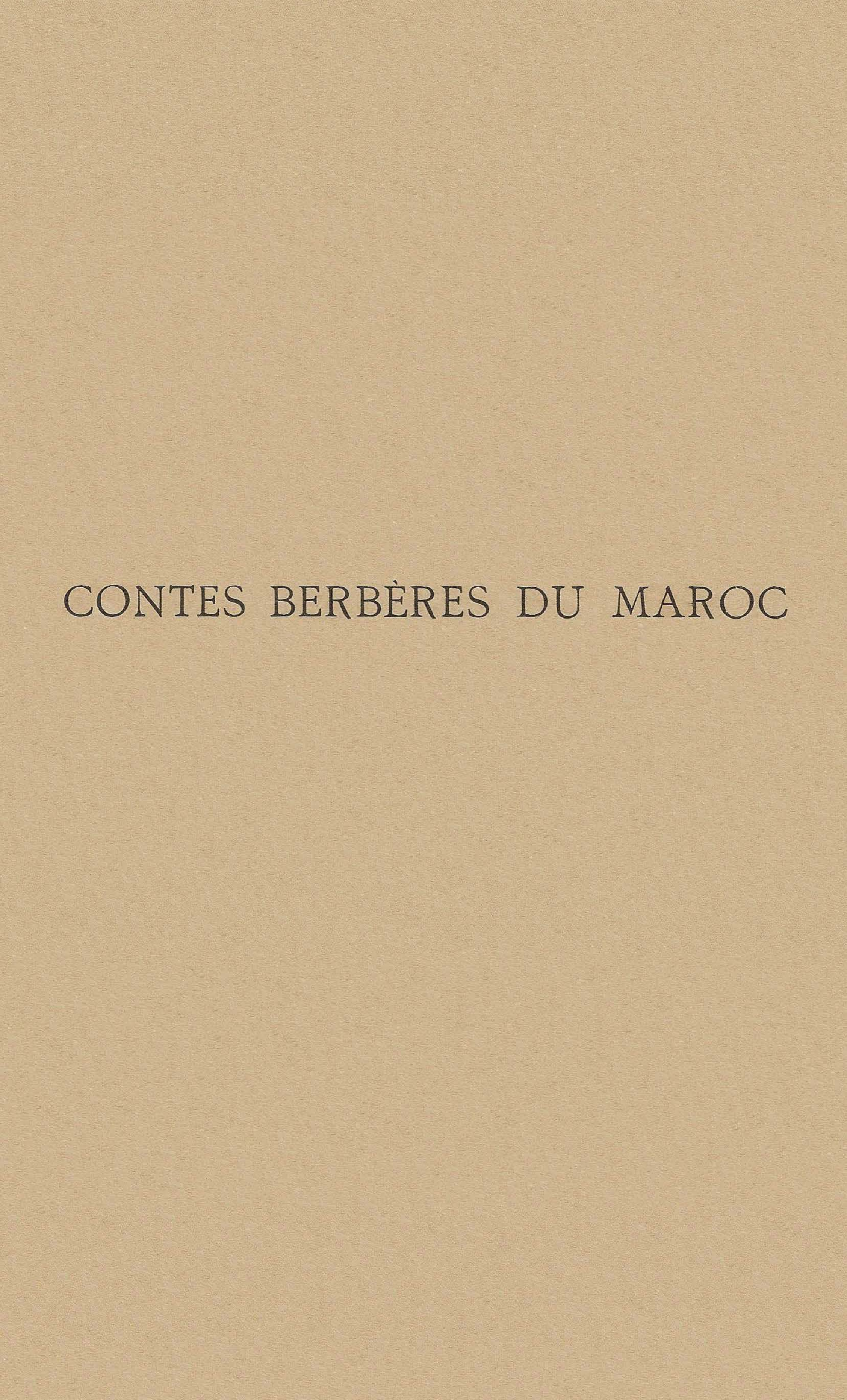
E. LAOUST

Contes Berbères du Maroc

TEXTES BERBÈRES DU GROUPE BERABER-CHLEUH
(MAROC CENTRAL, HAUT ET ANTI-ATLAS)



PARIS Vᵉ
ÉDITIONS LAROSE
11, RUE VICTOR-COUSIN, 11
MCMXLIX



CONTES BERBÈRES DU MAROC

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT DES HAUTES ÉTUDES MAROCAINES
TOME L

E. LAOUST

Contentes Berbères du Maroc

TEXTES BERBÈRES DU GROUPE BERABER-CHLEUH
(MAROC CENTRAL, HAUT ET ANTI-ATLAS)

*

PARIS, Ve
EDITIONS LAROSE
11, RUE VICTOR-COUSIN, 11
MCMXLIX

A MES PETITS-ENFANTS

BRIGITTE ET PIERRE-HENRI

AVERTISSEMENT

Les récits de ce Recueil sont classés d'après leur intérêt folklorique : ils comprennent des contes d'animaux, des contes plaisants, des contes merveilleux et des légendes hagiographiques. Leurs traductions annotées, en dehors de tout appareil linguistique, forment un volume indépendant destiné aux folkloristes non-berbérissants. Les textes et leurs traductions portent des numéros correspondants.

*
* *

Les textes, au nombre de 140, ont été collectés dans divers parlers du groupe Beraber-Chleuh, le plus grand nombre dans l'arrière-pays de Demnat-Tanant-Azilal ; d'autres dans le domaine de la tachelhit et dans celui de la tamazight du Nord.

1° L'aire linguistique de Demnat est représentée par 85 récits, dont 67 dans divers points de la tribu des Ntifa, 6 chez les Imeghran, 4 chez les Infedouaq, 2 chez les A. Messad, 1 dans chacune des tribus suivantes : A. Chitachen, Inteqetto, A. Bou Oulli, Inoultan, A. Outferkal, A. Atta n-Oumalou.

Les particularités dialectales de ce groupe ont été consignées dans mon Étude sur le dialecte berbère des Ntifa (1918), complétées par les notes données dans dans un texte sur le parler des Aït Messad, publiées en 1925 dans les *Mélanges René Basset*, tome II. On pourrait dénommer ce groupe Askourn ou Haskoura, rameau de la grande famille des Masmouda.

2° La tachelhit, groupe dialectal mieux connu, est représentée par 15 textes. Les récits recueillis chez les Mesfioua, les A. Semmeg, les Goundafa et les Guedmioua m'ont été communiqués en 1929 par le

commandant Barrieux d'Amizmiz ; ceux des Idaou Mahmoud, Idaou Zal et Idaou Ziki, en 1930 par M. Okbani, interprète civil à Argana.

L'étude scientifique du groupe reste à faire. On possède néanmoins sur la phonétique, la morphologie et la syntaxe de quelques parlers les éléments essentiels : pour le Tazerwalt, la belle étude de H. Stumme : *Handbuch des Schilhisschen von Tazerwalt* (1899) ; pour les Idaou Semlal, le précieux Vocabulaire de Destaing. Et sous forme de manuels, *Manuel de berbère marocain* (dialecte chleuh), 1914, de Justinard, et mon *Cours de berbère marocain* (Dialectes du Sous et du Haut et de l'Anti-Atlas), 1920. *Le Dictionnaire berbère-français* (1934) de Jordan contient la plupart des termes des parlers tachelhit et Ntifi signalés ci-dessus. On dénommera ce groupe : Zenaga-Masmouda.

3° La tamazight du groupe Nord, plus tardivement connue, est représentée par 31 récits collectés chez les Beni-Mtir, en 1923, par M. Rahhal Abd-el-Aziz, Interprète civil à El-Hajeb ; chez les Aït Sadden, en 1931, par M. ben Ikhlef, professeur au Lycée d'Oujda ; chez les Aït Ayyach de la région de Fès, par Si Lakhdar, professeur au Collège musulman de Fès ; chez les Beni-Mguild, par M. l'Interprète militaire Djemri, tous diplômés de berbère.

Les particularités phonétiques, morphologiques, la grammaire et la syntaxe, ainsi qu'une partie importante du vocabulaire de ces parlers, sont consignées dans les travaux de Abès, *Une première année de berbère* (Dialectes du Maroc Central, 1916), Loubignac, *Étude sur le dialecte berbère des Zaïan et Aït Sgougou*, 1924, Laoust, *Cours de berbère marocain* (Dialecte du Maroc Central, Zemmour, Beni Mtir, Beni Mguild, Zayan, A. Sgougou, Ichqern), 1924, 3e éd., 1939. Bisson, *Leçons de Berbère tamazight* (Dialecte des Aït Ndhir, Aït Nâaman), 1940.

Ce groupe Beraber du Nord pourrait être plus judicieusement dénommé groupe Senhaja.

TRANSCRIPTION

Le système de transcription adopté est celui de mes divers travaux.

CONSONNES

b, occlusif.
b̲, spirant.
b^w, b labialisé.
d, occlusif.
ḍ, emphatisé.
d̲, spirant.
d̲̣, emphatisé.
f, f arabe et français.
g, occlusif.
g^y, palatalisé.
ḡ, spirant.
g^w, labialisé.
ǧ, affriqué.
č, affriqué.
ġ, غ arabe.
h, ه arabe.
ḥ, ح arabe.
ḫ, خ arabe.
k, occlusif.
k̲, spirant.
k^y, palatalisé.
k^w, labialisé.
l, dentale.
ḷ, emphatisé.
l^y, palatalisé.
m, arabe et français.
m^w, labialisé.
n, arabe et français.
q, ق arabe.
r, ر arabe.
ṛ, emphatisé.
s, س arabe.
ṣ, emphatisé.
š, le ش, ch, français.
ṣ̌, emphatisé.
t, ت arabe.
ṭ, emphatisé.
t̲, spirant.
t̲̣, emphatisé.
z, ز arabe.
ẓ, emphatisé.
ž, le j français.
ẓ̌, emphatisé.
w, و arabe.
y, ي arabe.
ε, ع arabe.

VOYELLES

a, son pur ; *ä*, penchant vers *e* ; *å*, penchant vers *o*.
u, *ou* français ; *ů*, penchant vers *o* ; *ü*, français ; *o* français.
i, pur ; *ẹ*, *i* et *é* fermé ; *i̊*, dans le voisinage d'une emphatique.
e, *e* muet français ; selon la nature des consonnes avoisinantes, tend vers *è* ou *o* ouvert ; voyelle de disjonction, correspondant à *ə* dans le mode de transcription actuellement en faveur.
ă, *ĭ*, *ŭ*, *ŏ*, voyelles brèves.
ā, *ī*, *ū*, voyelles longues (rarement notées).
ã et surtout *ĩ* en finale, voyelles nasalisées.

I

CONTES D'ANIMAUX

I

Le Hérisson et le Chacal dans le puits.

Inikf imnaggar uššen giyeḍ, innä-yäs : « salamu ɛalikum ! » innä-yäs : « mani trit ? » innä-yäs : « adinageġ s-ĕrrezq-inu ! » ddun aillig ĕn-lkĕmen tama n-yan wanu, yaḫ-tn irifi, irin-adsun, imḍů inikf g-waga, igguz s-uanu, aillig ilkem abůḍ n-wanu, innä-yäz-d i-uššen : « tmĕniya n-tätten d-ilqaġen-ĕnsent aillan däth ! » innä-yäs-d inikf i-uššen : « aẓẓů-d g-waga ula kiyyi ! » Ikšem uššen g-waga, yaẓẓů, iġli-d inikf g-waga yåḍnin, innä-yäs uššen : « matta uyäd a-ɛämmi inikf ? » innä-yäs : « ddūnït n-ṛĕbbi aya da-tsåqloy, ar-tsugguz ! »

Dicté par Mohammed ben Hadda (alias Hajj Djilali) du village de Tanant, tribu des Ntifa.

II

Le Hérisson et le Chacal pris au piège.

Bu moḥammed imun nta d-uwuššen, gᵘmĕren, lĕkĕmen tazĕqqort ; izeṛ-t bu-moḥammed, iwurri-d tiġordin, innäs bu moḥammed i-uwuššen : « ut-i s-umĕrriq ! » lliġ t-iut innäs : « maḫ ailliġ a-yi-tennit ūt-yi s-umĕrriq ? » innäs : « ašku kiyyi tgit argäz mqqorn zwareġ ḫ-tiswāb. » Izayd uššen izwar, ilkem tazĕqqort, tamez-t, innäs : « matta-ya ? » innäs : « ĕrrezq-ĕnnek ayäd ! » innäs : « itti-d a-yi-tgert ġ-ugayyu-inu, iḥma ! » innäs : « ssahd-ĕnnek ġir ar-yi-yūt ! » innäs : « mara-tskert ? » innäs : « aŭwi-t s-wamän ! » yaŭwi-t s-wamän, tass msqem, igiur ar ṣṣbaḥ, yašk-id bab n-tbeḥḥirt, yafi-d uššen immūt, yamz-t ḫ-tmġilt, yäll-t, iloḥ-t-in ġ-beṛṛa. (*Timgicht.*)

Variante dans le parler des A. Sadden.

Insi d-wuššen.

Innaš, idda yinsi d-wuššen ad-ġlun abḥir. al-iteddu yinsi tat wuššen. yannäy tazĕqqort la ibna bab·uḥbir. innäs i-wuššen : « ĕš-iyi yun ubariq ! » innas : « maḫ ? » innäs : « uḫlah ! » iwwet-it wuššen s-ubariq. innas yinsi : « matta tbiɛt-ad walfeḫ-t ! » šekk aggan amoqran al-tĕdduḫ tat-aš. al-itĕddu wuššen tat-as ityimez i-tezqqort.

Donné par M. ben Ikhlef, Bir Tamtam, fr. des Aït Imloul, tribu des A. Sadden.

III

Le Chacal et la Chèvre.

Innäk[1] *tuška yät tağåṭṭ, tĕddu s-ĕlḫela där yät tseklut n-tasaft. innäk iddu bab-ĕnnes ur-t-yufi. innäk iddu uššen yaf-ĕn tağaṭṭ tuli asĕklu n-tasaft. innäk yili yän umda n wamän, ukän tili tağåṭṭ i-useklu ateskiu tasaiwalt i-umda wamän. innäk da-iskiu uššen amda yannäy tasaiwalt n-tağåṭṭ, imḍů s-umda, innä « tšab g-wamän taš tağåṭṭ ! » iga*[2] *tiṭ s-asĕklu, yannäy gis tağaṭṭ.*

1. Dicté par Ḥamad n Ayt Taleb, à Azilal, 1921 (A. Messaḍ). — 2, de ger « jeter ».

IV

Le Chacal et la Grenouille.

Innäk illa ugru sbɛa n-isegg^{u}*asen aur ili unzar allig aok tqqor ddūnit, yamz-t yän uššen ira-t-išš, innä-yäs : « i-ṛbbî adğ-i ad-iniğ krâḍ iwaliun ! » inäs : « ini ḫta ɛašra ! » iwa ar-yaqra i-ṛĕbbî, innäs : « ad-ağ-tĕkfṭ lğiṭa ! » ur-ikemmil kraṭ tikkal allig iṣûḍ uṣĕmmiḍ, idĕfɛa-t unzar, ingî usemsil s-wamän irwel ikšem amän ur-t-yad-išši uššen.*

Dicté en 1913 par Hajj Djilali, du village de Tanant, Ntifa.

V

Tamĕṭṭůt ḏ-^{u}*wuššen.*

Innäš al-tšĕṭṭäb yut tmĕṭṭůt taddart-ĕnnes, ṯäf yun gerš ṯseğ iss aḥuli, ḍḍuwel-as ṭĕrf uḫam, Iddu-ḏ ^{u}*wuššen itša-yas-ṯ ; mdaɛan s-abriḏ ; ṯĕnna-yas i-lḥaq : « a-sidi la-tšĕṭṭabeḫ ṯaddart-inu ! » innas : « is ṯriṯ aḏ-am-ṯizḏiy ! » ṯennas : « äfeḫ yun gerš ! » innäs : « ĕrrĕzq-ĕnnem aynna ! » ṯĕnnas : « sğeḫ-ṯ ḏ-aḥuli ! » innas : « lɛiḏ-ĕnnem aynna ! » ṯĕnnas : « iddu-ḏ uššen itša-yi-ṯ ! » innas : « ĕrrezq-ĕnnes aynna ! »*

Communiqué par M. ben Ikhlef, Bir-Tamtam, A. Sadden.

VI

Izem ḏ-wuššen.

Uğ wäss ɛämmi izem imšawar agḏ uğ wuššen aḏ-^{ĕ}*ddun aḏ-akĕren. Alliğ ddan aḏ-akeren ur-ufin may ḏ-yŭwin ; ṯallest ṭqqen ğifsen i ddan-ḏ al ṭĕrf ušṯ lḥäfṯ i ẓnen ṭerf-*

as. Ikker ăɛămmi uššen innäs : « a-ɛămmi izem ur-tualaḫ lḥaft ! » innas izem : « attualät ! » Allig itn-yŭwi unuddem ikker uššen ika-d ffir yizem innas : « kaḥz urin, ddiḫ ad-ĕbdŭḫ g-lḥaft ! » Izem, ur-issin is-d-ikka ffiras, allig ikaḥz ibda g-ĕlḥaft, ilwer wuššen, izem iḥăuf-as ḫf-uzenṭiṭ, ibbi-yäs ĕnnĕṣṣ, innäs « ddu, ha nkin la ɛaqleḫ gifĕk ! »

Dicté par Allal ben Driss, des Ayt Ouahi, Zemmour, le 30 novembre 1922.

VII

Lqist n-tiḫsi d-wuššen.

Innäk šerken tayuga, kerzen, mgren, srūten ; llig ran ad-aṭṭŭn tenna-yas tiḫsi : « anbdŭ nnĕṣṣ ! » inna-yas : « ŭhŭ, nekki ara-bdŭ ! » ar-ittɛäbār ar-as-ittini : « hä yät n-wuššen, ha yät n-wuššen » mrăut tuwal ; ar-äs-ittini : « ha yät n-tili, iḫ t-trit, šaḫ-kem ! »

Tĕftu tiḫsi tauwi-d yiwis, tsels-äs ilem wuṣkäy, tĕmdel-t ḫ-túmzin. Izayd wuššen ar-ittɛäbār, aillig izṛa imezgän wuṣkäy ar-ittini : « ha yät n lalla tiḫsi, ar-d-ilkem mraut tuwal, ha yät n wuššen, iḫ t-iri, ig ur-t-iri išš bäbäs ! » Iz d-ukan yuggᵘa ilem wuṣkäy, irwul wuššen itabɛa-t yus n-tiḫsi, ilsa ilem wuṣkäy, ar-itäzzäl ; imil tamz-t yät tzuggᵘart tšu-yäs ilem wuskäy ar-ttaggᵘa tádŭṭṭ ; ukan igĕlleb-d gis wuššen, imil izeṛ tádŭṭṭ inna : « wahli, wahli a-ɛamti tiḫsi, kémmin aya ! » inna-yäs yiwis n-tiḫsi : « hati ara mer ntaḥdar ! » innas : « wahli, urd laḥdeṛt ad-issukin ḫṭi ! » yamz-t, išš-t.

Dicté en 1930 par Chaouch Brahim, des Guedmiwa.

VIII

Insi d-wuššen.

Insi d-wuššen yän imĕddukal, yan wass iddŭ yinsi ad-yašer itutti i-tesrăft. innĕḍ sa d-sa, inna ineyr-as d-iḫf-ĕnnes may tĕqmer ddūniṭ. išḍŭ-yas wuššen ĕrriḥt, iddu-d gurs innäs : « may da tegget ? » innäs : « ḫas ša imendi ay-sya ssaläyḫ. aššem awi-d taɛĕllaft ad-aš-n-yeḫ ayad uḥemmum a-t-nĕbdŭ ! » yawi-d wuššen taɛellaft, ishewwed-as-t, ikzem dis yinsi, iḍeṛṛ -d gifs ša walim, izĕbd-it wuššen, yasi taɛellaft ḫ-igir, iddu g-winnes. ḥaṭṭeṛṛ-az-d waraw yinsi, innäsen : « iqqimĕn ibbä-t-un i-tesräft a-kunawiḫ a-didun ḫummerr waraw-inu ! » inĕqqez yinsi zi-tɛallaft da innäs : « ur-k-isserbaḥ ṛebbi tesseḫlaɛt araw-inu !

Communiqué en 1928 par M. ben Ikhlef, Bir Tamtam, A. Sadden.

IX

Inikf d-wuššen d-uṣkäy.

Innäk ira inikf aiššer tayuga ntan d-wuššen. Innäk šarn tayuga, allig nwån timẕin, innä-yäs inikf i-wuššen : « addud ansrūt timẕin ! » Allig d-idda wuššen aisrūt innäs inikf i-lqům-ĕnnes : « sirät s-ağůliḍ sdärät iẕran ad-as-iniġ i-wuššen hat ira ağuliḍ add-iḍeṛ ! » Allig ddan lqůmĕnnes s-ağůlid-ann d-isḍåṛn iẕṛan, innä-yäs inikf i-wuššen : « ddiġ ad-ak-ḫåṣeġ ağůlid aur-d-iḍeṛ ! » Iddu inikf isnil aḍår -ĕnnes i-uğůliḍ. innä-yäs : « hayyi ḫaṣġ-äk ağůlid ḫef timẕin ad-ur-iḍer ! » Iddu wuššen, allig srwāten innä-yäs : « askka ad-naŭwi aɛăbbär ! » ṣṣbaḥ yaŭwi-d inikf uṣkäy, isers-t g-ddau taẕgaut, innä-yäs i-wuššen : « asi taẕgaut anɛaber timẕin ! » Allig ran ad-ɛabern, ihezẕa taẕgaut, iffeġ-d uṣkäy seg ddau-as, iẕel uskäy uššen; iddu bumoḥand yasi timẕin, irwel wuššen ar-ittini : « slemeġ g-walim ula timẕin ! »

Dicté en 1920 par Moha u Iššo, Azilal, Aït Outferkal.

X

Uššen ttiḫsi.

Llan yits m-mĕdden la-ẕedġen ġ-yun umaẕir ; anni yän rḥell, adẕen yuṯ n-ṯiḫsi ṯamaɛḍoṛṯ ġ-wansa. Ikkus-asen ^{u}wuššen ansa, yaf ṯiḫsi-nna, ṯĕnnas : « mai ḏiyi ġra ṯetšeṯ a-ɛämmi uššen ? » auwi-yi ġer lġrabṯ aḏ-ĕhḏuḫ al-ḏ-ĕṣḫuḫ ṯetšeṯ-^{i}yi ! » yaŭwi-t ġer lġabṯ la ikkal iḫĕṭṭů-t yens iḫeṭṭů-t. yun wäss ṯennas tiḫsi : « arwåḫ ġer ḏin anĕ-mɛabar ! » ddun ġer mani asṯenna mɛabaṛen-ḏ iẕwur-iṯ ^{u}wuššen ; ṯennas ṯiḫsi : « suleḫ ur-ṣḫiḫ ! » ɛaweḏ la yens iḫeṭṭo-t išel iḫeṭṭo-t anni tṣḫa mɛabaren-d alṯu, ṯẕwur ṯiḫsi uššen ṯennas : « ha-yi ɛaḏ dġi ay ṣḫiḫ! arwåḫ ġer ṯiššuṯ-in aṯġerṯ i-ayṯmaš aḏ-yi-ṯetšem.

Isġui-ḏ ^{u}wussen, anni-ṯ-id qerreben ṯĕrwel ṯiḫsi ġer yut ṯḫimert uwulli iḏfeɛ ġifs ^{u}wuššen ; iẕẕaɛ-īt ġifs umeksa iddu uššen ġer lġabṯ al itwiyyal, inna : a-finš a-yits ŭuṣkäyn ibeḫḫan iqůma aḏ-yi-ẕẕɛan al ḏ-tsůḏen imeẕẕaninu anni fellteḫ illis iyḏi. ṯuttin ḏis ŭuskäyn al-t-ṯẕẕɛan anni-ḏ-ṣůḏen imeẕẕan-ĕnnes. Al-itwiyyal alṯu, inna : a finš a-wi n-bu-lmeẕberṯ aḏ-y-iweṯ s-åqmu anni ur-ṯšiḫ illis iyḏi anni ṯ ufiḫ ġ-umaẕir. ituṯti ḏis bu-lmeẕbert, iweṯ-it s-åqmu ineġ-it. innäs ^{u}wuššen : « wenna irẕan-ṯ ša, ĕš-as-t a-ṛĕbbi ! »

Communiqué en 1920 par M. ben Ikhlef, Aït Sadden.

XII

Le Chacal, le Hérisson et l'Ane.

A. — *Ran adšräken tayuga, gän imezlåḍ, ur därsen lĕbhaym masa kkerzen, nnan : « ansker yän uḥlas, wännf d-yuška nkerz fĕllas. » Skren aḥlas, aġyul ur-issin yät, inikf d-uššen ġran taḥäramiyät ; ar-gĕnnun aḥlas ar-t-tžĕrraben f-umalu n-uġyul aillig t-id-šuškan annĕšt n-tadaut n-uġyul. Aidag t-kĕmmeln, nnän-äs : « a-ɛämmi aġyul hat nkĕmmel aḥlas, aškätaġ-d atnžĕrreb, wan mi d-yuška annešt n-tadaut-ĕns nkerz fĕllas ! » Izäyd inikf, yäsi uššen aḥlas, iger-t afĕlla n-tadaut n-inikf, imtu-t kullu, innä-yäs uššen d-uġyul : « imoqqor fĕllak ! » Inkr inikf, innas-yas i-uššen : « ašk-d anizar is ak-d-yuška ? » izäyd uššen, gren fĕllas aḥlas, imtu-t kullu, nnän-äs i-uġyul : « ašk-d ula kiyyi ! » gern-as aḥlas, yašk ntän ayannaġ annĕšt-ĕns ; zäyden, aġyul ar-fĕllas kkrĕzen aillig tbbi tasa-ns, immet.*

B. — *Iqima-d uššen nta d-inikf, šraken tayuga da kkerzen f-uġyul aillig tkĕmmel ṣṣåbt, innä-yäs inikf i-uššen : « nra-nmger ! » Iġer-d inikf i-äytmas, iġer-d uššen i-äytmas, innä-yäs inikf mnid inagan : « a-ɛämmi uššen ma-trit ? qelt lbaṛaka n-ufĕlla naġ lbaṛaka n-izdär ? » uššen ku isĕlla i-inikf innäyäs awälaġ, ikṣûḍ as-t-išemt ayaŭwi lbaṛaka n-izdär, innä-yäs : « riġ lbaṛaka n-ddau akäl ! » innä-yäsn inikf i-inagan : « šaḥadät f-gmätun ma-inna, aur-ntzi assg nsrūt ! » nnän-ås uššänn : « nssen ma-inna ! » mgren, sruten, zuzĕrn-int, yaŭwi inikf timzin da-illan g-ufĕlla, yaŭwi uššen izuġrān da-illan g-ddau akäl ; ku yän iddu iskin-ns.*

C. — *Ar yän wass imnaggar uššen d-inikf amĕddakul-ns, uššen iḍɛåf, ira immĕt s-låz, innä-yäs inikf : « mak-yaġen a-ɛämmi uššen aillig tĕḍɛåft ? » innä-yäs inikf : « tabaɛ-yi hat qiyidġ-ak yät tbåḥḥirt ! » ddun iss, itfaṛ-t uššen aillig lkĕmen äfĕn tabaḥḥirt innĕḍ-as ufräg, ur-ufin manisg kšĕmen, afen yän waraġ dasg ĕkšĕmen wamän, kšĕmen sgis ar-šttän. Inikf da-išta imik, yašk-d s-imi n-waraġ, ižĕrreb is igi aiffeġ ; uššen nta ġir ar-ištta, inġa-t låz ; inikf, aidag išša lzḥĕd n-ma sg itffoġ, innä-yäs i-uššen : « arwåḥ anĕddu aur-d-yašk bäb n-tbĕḥḥirt aġ-d-yäf ! » ffġen-d ar-imi n-waraġ, iffoġ inikf, uššen ira-iffoġ ur-sul-igi ašku ibzeg udis-ĕns s-tmeššut da išša ; inna-yas uššen i-inikf : « a-ɛämmi nikf, lfdiḥät aya, mamĕka riġ ad-skreġ ? » innä-yäs inikf : « gen g-imi n-waraġ, all iḍaṛĕn-nk, qqen tiwallin-nĕk, anĕf imi-nk ad-ĕkšĕmen izan ar-tffoġen ar-d-yašk bab n-tbeḥḥirt, hat iml aigal is tĕmmut, waḥa k-yūt, tskert sazun tĕmmut ! » yašked bab n-tbeḥḥirt, ikšem, yaf-t-in yull iḍaṛen, innä-yäs bab n-tbeḥḥirt : iġŭza gik ṛĕbbi kiyin aok aišan tabĕḥḥirt-äd, a-låṭif ižžå kullu ! » yasi sĕg taddilt, iger-t-id sg ufĕlla n-ufräg s-beṛṛa, inna : « käɛ ! šemtġ-ak ! » innä-yäs : « ġir zayd, hat ssneġ-k, tgit aguzḍåḍ ! »*

D. — *Iddu uššen, ismun-d uššänn, ikṣûḍ seg bäb n-tbeḥḥirt aur-isĕnker tagᵘmert asers-itinag, igr-d i-uššänn innä-yäsen : « riġ därun där ṛĕbbi a-yi-tεaunĕm, riġ ad-yi-tsrûtem g-yän unrär ! » Iddu uššen, yaŭwi-d tanbulin anneŝt da gan uššänn-äd ; iŭwi tanbulin d-iġulälĕn da iḫwan, ku tanbult ig gis sĕtta n-iġulāln, yäss-äs imi-ns, ur-t-ẓrin uššann, iqqen-in seg taddilin, ku d yän yass-as tanbult g-taddilt-ĕnnes, ig nta bäb n-unrär ar-fellasen itaẓẓäl aillig in-iseṛmi, innä-yäsen : « a lâṭif ! mštad uṣkayn, mštad iiḍân ! mštäd imnäin d-iġlin ar gummĕren ! » nta irwĕl, uššann kra iẓbed mkäd, kra iẓbed mkäd, wann mi tĕbbi taddilt, irwĕl, wann mur-itbbi irwĕl ar tkat taddilt-ĕnnes där iḍaṛĕn-ns, ar sawaln iġulāln, iġaln is duṣkain ain ṭfaṛĕn. Išemt-äsen, ibbi-yasen taddilin ẓunt tines, gan aok iguẓḍâḍen.*

E. — *Yän wäss, tffoġ-d yät tamgûṭ artsmunu tisiin aillig tusi yät tisit taf-ĕn g-ddawas inikf ; taŭwi-d, aidag t-in-tsĕlkem i-tgĕmmi-nsen, taf-ĕn timġarin ddunt s-tmġra, ur isul ḥatta yän g-tgĕmmi, tĕnna-yas : « manig k-tgareġ ? ak-gereġ g-ddau tsĕksut ? » innä-yäs inikf : « ig i-tgit ddau tsĕksut, ffoġeġ seg twallin-ns ! » tĕnna-yas : « ak-ĕgereġ g-ddau tsᵘggᵘit ! » inna-yas : « ig-i tgit ddau tsᵘggᵘit, ffoġeġ seg-ddawas ! » tenna-yas : « manig trit ak-ĕgereġ ? » inna-yas : « ĕg-iyi ddau tallunt ! » tĕg-t g-ddau tallunt, tuṣṣa fĕllas tuṣkayt, tĕnna-yas i-tuṣkayt : « hat ig idda, mleġ akem-nġeġ ! » innä-yäs inikf : « sikl-iyi s-tallunt d-lemdeẓẓa ! » tsikel-t s-tallunt d-lemdeẓẓa. Tĕddu tamgûṭ s-tmġra, tfel tuṣkayt tgubel inikf, innä-yäs inikf : « iṛĕbbi ma gigi tgubelt, uṣkain ddan s-tmġra, šbaεan s-seksu d-igsan, kemmin tgabelt-yi, ma gigi illan, tukmišt n-isĕnnan ! » tsella-yas tuṣkayt innä-yäs awal-äd, tnker tuṣkayt, tĕddu s-tmġra. Inkr inikf, igĕlleb tallunt, yäsi lemdeẓẓa ig-t g-umgĕrḍ-ĕnnes, yäsi tallunt, isufeḫ-t, iddu ar-isara g-ĕlḫla.*

F. — *Aillig t-imnaggar uššen, innayas : « εala sslämt-ĕnnek a-εämmi-nikf, matta lemdeẓẓa-yäd, matta tallunt-äd ? » innä-yäs : « ġir fssa a-εämmi uššen, ran a-yi-šemten, walainni šemtġ-asen ! » innä-yäs uššen : « mani trit ? » innä-yäs : « ṭfaṛ-yi ! » Iṭfaṛ-t, aillig n-ĕrgeben f-imĕksaun ksan ulli, munn aok g-yän udġar, innä-yäs inikf : « ẓayd kiyin s-där ulli, nki hayi ddiġ där imĕksaun adidäsen tlεäbeġ ! » Iẓri uššen s-lẓiht n-uulli, ilkem inikf där imĕksaun, innä-yäsen : « salamu εalikum ay-arrau-inu ! » nnän-äs : « ssalam a-εämmi-nikf, nra ad-aġ tlεabet imik ! » iẓayd inikf ar-ikät tallunt ẓund ĕṛṛais d-ĕlemdeẓẓa g-umgĕrḍ-ĕnnes ; imĕksaun ar-sâquln ġir g-inikf, kra isers aselhäm-ĕnnes, kra aqräb-ĕnnes ; uššen ġir ar-inĕqqâ ulli. Kra g-imĕksaun da-ittini i-yän gitsen : « âggᵘnn s-ulli ! » amĕksa da-itäggᵘa s-ulli, iẓaṛ-int gennt ; nta iġal is gennt, nutĕnti mmutent, inġa-tent uššen ; yini-yäsen : « šbaεant, gennt ! » Aillig issen inikf is gisent inġa uššen tada iqûwân, igĕlleb inikf s-lẓiht n-uššen, innä-yäsen : « a-lâṭif ! han uššen ar-aun-itaẓẓäl f-ulli ! »*

G. — *Imĕksaun gellĕben, ar-saqûln uššen ar-itazzäl f-üulli, ar tazzäln imĕksaun s-ulli-nsen ; wann isers asĕlham, ifla-t ; wann isers aqrāb, ifla-t, yäsi-ten inikf, išĕkšem-in d-waraġ ; ddun imĕksaun, afĕn ulli mnåṣa-nsent inġa-tent aok uššen ; smunn-d tilli isuln, aġuln-d s-ikĕtlan-nsen, afĕn-d inikf yusi-ten, ikšem d-waraġ ; ssenn araġ das-ikšem, qqiman g-imi-ns, inikf ar-iqqåz, ar-itzayad s-lgoddam, yän gitsen da-išekšam afus-ĕnnes g-waraġ, mkän yumz taḍårt n-inikf ar-t-id izbbed, innä-yäs : « ġir azġur n-uzĕggur ayaġ tzbett ! » mkän isella umĕksa i-wawalaġ, iṛzm-as i-uḍåṛ-nes, yamz azġur n-uzĕggur ar-tid-izbĕd, ar-ittini inikf : « ha ! ha ! ha-yaḍåṛ-inu, tbbitt ! » nta ur-d-aḍåṛ-nes ayaġ, ġir azġur n-uzĕggur, da-ittini mkannaġ ɛanwa, yäk aizäyd aiġåz s-mnid.*

Dicté en 1914, par el-Hajj Djilali, de Tanant, Ntifa.

Variante dans le parler des Haha.

Uššen d-bu Mḥand.

Ikka-tt-in uššen d-bu mḥand šĕrken irden. Lliġ nwan ar-tĕn-mĕggren ailliġ tumĕggren, skren gisen imadaġen, inna-yas bu mḥand : « anferreq ! » inna-yas uššen : « waḫḫa ! » inna-yas bu mḥand : « is-trit attawit azĕddar naġ afĕlla ? » inna-yas uššen : « riġ azĕddar ! » yasi bu-mḥand irden, yasi uššen iġell uzĕddar, lliġ qqenn rrwa, ar-srwa-ten, iftu uššen där bu-mḥand, yaf-t-nn ar-isrwat irden, ar-izuzzer irden ; ar-isrwat uššen ġed netta ilubu, ar-izuzzur, laḥ-as netta irden walu, iftu där bu mḥand inna-yas : « nɛalt-iyi, ar-zuzzureġ, laḥ-iyi walu ! » inna-yas bu mḥand : « lliġ yadĕlli tĕbdit attsĕrwatt ur-tĕnnit bismiḷḷah d-imikik n-tabismiḷḷaht, ġann kiyyin af-ak-laḥ irden ! » (Iḥaḥan.)

Variante dans le parler des A. Messaḍ.

Uššen d-bumoḥand [1] *gan imdukkal ; innas : « annekāz* [2] *tayuga ! » alling kāzen* [2] *tayuga, innas : « anseġ kā n-lbĕhīmt mas-ntasi anĕbdu-nneġ ! » innas bumoḥand : « annesker tabbärda wann mi tusa, nasi ġifs timzin ! » uššen tus-az-d tebberda ; ar-itasi timzin, ini ġifs bumoḥand allig usin timzin-ĕnsen kin-d abrid allig d-ffġen ddun al-lĕḫla, yaf-in gis yän uryäz, yut-in s- lɛammāt* [3] *iḍer-d bumoḥand, ikšem yän igezdem, uššen irul, idda, allig idda uryäz yaġul s-bumoḥand innas : « anĕbḍu timzin ! » innas : « ur iššan* [4] *amya ! »*

1. Dicté par Ḥamad n Ayt Taleb, à Azilal le 8 avril 1921 (A. Messaḍ). — 2, de *kerz* « labourer » modification de *r* en *ā*. — 3, pour *lɛammart*. — 4, pour *wanšer*.

XIII

Variante dans le parler des Beni-Mtir.

Histoire du Chacal et du Hérisson.

Illa uššen d-yinsi, gan iměddukal, kerzen ša n-tbĕṭṭiḥt, zedġen-asen ġifs iɛazzaben, ukan ar-asen-dfaɛen tġeṭṭen i-tbeṭṭiḥt; däy nnan : « ya ḥay may-ntegg ? » innas wuššen i-yinsi : « ara negg tarikt, ad-ak-tt-greḥ, neġ gr-iyi-tt atn-id-nḥûṣ ! » ukan gin tarikt, däy iger-tt uššen i-yinsi, däy tawd-as akäl, däy innas wuššen : « tawd-aš akäl iddeġ tkeṭṭint, aġ-aš, ger-iyi-tt nekk. » ukan igr-as-tt yinsi i-wuššen, däy tas-ed ġifs, däy innas yinsi : « qedden, ya-Musa a-ɛammi ɛali, tadårt-inu y-rkäb. » däy iniy-tt, däy ddun alliġ uwden iměksawen, däy ḥawṣen-asen tiġeṭṭen, ukan dduyen-d id bab n-tġeṭṭen skuhen-d uṣṣkäyn, däy rewlen, zřin tiġĕṭṭen; ar-as-ittamz yinsi alġam y-wuššen alliġ t-id-qerben uṣkayn, da irĕs zeġ wafĕlla n-tarikt, iqqim ddaw n-tissekt däy farr wuṣkäyn uššen alliġ iwed aḥbu ; netta inna-d ikeššem ukan yuwet-t yun uṣka, day ibbi-yas iḥf n-tberdûtt, däy innas : « iwa akem hayyi ɛaqqleḥ-k ! » ukan ɛayden waṣkäyn day inna wuššen : « may teggeḥ lqada-ya ! ibbiy-i iḥf uberdûd, meš ids zemɛeḥ gg-ubrid ad-i-yɛeqqel. » ukan ismutter luḥuš kul, timlälin izdi-tent zeġ tměgråd. tiwutlin izdi-tent agud nitenti zeġ tmĕgråd, däy uššänn izdi-ten zeġ tmĕgråd, däy išeɛben izdi-ten zġ-iberdåd alliġ ur-iqqimi ġas netta ; ukan inna-yasen : « hayyi ddiḥ ad-suggreḥ ad-raɛaḥ anni ur-d-iddi ša inĕgmarr ḥma ad-ɛaydeḥ ad-zdiḥ iḥf-inu. » ha netta isugger ḥef yut tiššut, innasen ɛala uɛalem : « ayui-diddan uṣkäyn k tella yut tuṣkäyt taḥdadit tabĕḥḥant uqmu. » ukan uššänn nezġen bbin-asen iḥfawen iberdåd, tiwutlin ttmlalin ša izleg ša irzem ; išeɛben ġed nitni bbin-asen iḥfawen iberdåd. eywa, ku yuk iddu iberdan-nes ; däy ikker wuššen mi ibbi wuṣka iḥf uberdud, day iɛayd ġer s-insi ar-t-yurezzu ziġ ha insi llig t-n-zzɛen wuṣkäyn däy imetti ddaw n-tissekt, däy teddu yut tefqqîrt ar-tsmutter tiskin, däy taf-t ddaw n-tissekt, däy tasi-t, tennas : « ak-aüwiḥ i-ša iširran ad-iskurarr ! » da-r ittru, inna-yas : « ggudeḥ ad-i-tged taqĕllält wudi s-idarr, d-umgger ggudeḥ at-i-tged s-iḥf. » däy tekker tgas taqellalt wudi s-idarr d-umgger s-iḥf. däy gin ids n-midden yadnin lferḥ, teddu tefqqîrt-enna ntat d-waraw-nnes ġer lfarḥ, däy uṣṣän ġifs tuṣkäyt, day iwwet aqeẓdim, däy innas i-tuṣkäyt : « ddan uṣkäyn ad-eččen tilqimin, kem tqqimid da ateḥdût insi bu-tsennänin ! » däy tĕddu, twesṣa lmiräz. däy innas diḥ i-lmiräz : « id-lmiräz ddan ad-digsen dzin tayeččin ṣṣokker i-umĕssas, šeggin tqimad ateḥdût insi butsennänin. » day ikker lmiräz iddu ; day ikker yinsi irwel yasi taqĕllält wudi d-umgger, däy iddu s-aḥbu däy yaf-en uššen amĕddakul-nnes, msĕllamen innas : « eywa, kkreḥ anĕddu anĕmġer tabeṭṭiḥt-ĕnneḥ ! » ddun ar-meggerr ; däy iddeġda ira yinsi ad-ičč taqĕllält wudi, ukan la mĕggerr šwi da ig-n : « nɛam ! » däy innas wuššen : « maš iġran? » innas « yut n-ultma ay-i-iġran, is tra anegg ism n-ša n-terbat ! » innas :

« ddu ! » day iddu day ičč aqmu n-tqĕllält da iεayd ar-imegger däy innas wuššen : « is-as-tgid ism i-terbat? » innas : « giḫ-as-t. » innas : « mas tgid? » innas : « giḫ-as ult teqmutt ! » iqqim diḫ allig t-inġa lâz, ig-en nεam. däy innas : « maš iġran? » innas : « yut n-ultma agg-ran a-negg ism i-ša n-terbat ! » däy innas : « ddu ! » addäy iddu, da ičč ammas n-tqĕllält däy iεayd ar-imĕgger, däy wuššen innas : « mas tgid? » innas : « giḫ-as ult n-ammast. » iεawḍ diḫ igĕn : nεam. innas : « maš iġran? » innas yut n-ultma a-yi-ġran ! » innas : « maš tra ? » innas : « is tra negg ism i-yut n-tefruḫt ! » innas : « ddu ! » eywa iddu ikĕmmel aynna iqqimen wudi, iεayd ar-imegger, innas : « is as-tgid ism ? » innas : « giḫ-as-t ! » innas : « mas tgid ? » innas : « giḫ as ult-tbůṭṭ. » armĕggerr allig kĕmlen, ssisen, sruten, nsin g-wannrär, däy innas yinsi : « kkraḫ, ku-un ad-iddu s-aḫbu-nnes ad-ins, asekka ṣṣbaḥ wenna-d izwur s-annrär yasi irden. wenna-n iggir yasi alim. » innas wuššen : « εawḍ ! » ddun ; ku yun iddu s-aḫbu-nnes ; däy ikker yinsi, iεayd ggid s-annrär, iqqima allig iffu lḥal ar-itteεbar irden allig t-id yufa uššen la lla itteεbar, ittini « ṣeṭṭaš bla tinna fatnin ! » ikker wuššen, netta yusi alim iεammer iss aḫbu-nnes, yasi netta yinsi irden.

XIV

Le Chacal et l'Ane.

Tĕlla yät tmġart ntåt d-urgäz-ĕnnes, täsi didas adis ; ikk ma ikka, immĕt ur-tatlul illis ; tläl ar-tĕṭεalaz immas, ailleg tmoqqor ar-ttaškan ayt-iġerm- ĕnsen ar-t-tḫṭåben, ur-tri ad-asen-tĕkf ašku ayt-tmazirt ayaġ, tra-t-tĕkf i-tmazirt ibεaden. Aidag d-uškan iḫoṭṭåben seg tmizär ibεaden, tĕkf-äsen-t. Qiman ar ass-annaġ g-aḫtaln, aŭwin-d tigersi-nsen d-ššṛůḍ da-didätsen tsker, nin f-iyisän-ĕnsen, ku yän d-maf ini, ašken-d at-in-aŭwin ailleg ĕlkĕmen, ġersen g-imi n-tgĕmmi n-immas, tffoġ-d-immas, tĕnna-yäsen : « marḥäba sĕrun, marḥäba ḥatta käl daf-a-ttudum ! » kšemen, uggĕzen f-iyisan-ĕnsen, nsĕn, ar ṣṣbaḥ snin taslit f-usĕrdun snin g-mnid-as yän ufruḫ mag t-tamz afada ur-tĕḍer, tfaṛn-t ar-sufugen lbāṛůd ar-tshiyern, ku yän d mami issen ar-t-ittini, ailleg t-in-selkĕmen s-tgĕmmi n-urgäz-ĕnnes, tnes därsen tmġra, ar-ṣbaḥ mṣafåḍen, ku yän iddu iskin-ns.

Tqim immas ar-yän wäss tĕnna adduġ an-aoggoġ s-illi ; taŭwi-d aġyul-ns, tgr-as tabbarda-ns, tger fellas ašuāri, tasi-d agdur n-udi, tg-ĕt g-lεain n-ušuāri, tasi-d izimer, tĕg-t g-lεain yåḍnin, tšennoq ašuari, tĕrgel tigĕmmi-ns, tsūg aġyul, tmun d-uġaras, ar-ammäs n-uġaras taf-ĕn yän uššen ar-ishirzdil, tĕnna-yas : « mak yaġen a-εammi uššen alleg atshirzdilt? » inna-yäs : « illa gigi yän ubräy. » tĕnna-yäs : « mraur izůzi uġyul kuġt sniġ-k ! » isaul-d uġyul, inna-yas : « ur zůziġ, ġir sni-t ig-trit at-tsnit ! » Täsi-t, tsers-t g-lεain n-ušuāri dag illa ugdur n-ŭudi ; ntä uššen aidäg izṛa izimer iεamu fellas ; tzayd d-uġaras, yabbuġ g-ugdur n-udi, ar gis išta ailleg ilkem ammäs,

inna-d uššen : « naεam ! » tënna-yas : « mak iġran a-εämmi uššen ? » inna-yäs : « id-ḫali n-wammäs ! » tẓayd d-uġaras ailleg inna-d daġ naεam tis snat tikkäl, tënna-yäs : « mak iġran a-εämmi uššen ? » inna-yäs : « id-ḫali n-wabûḍ ! » tẓayd d-uġaras ailleg t-nġam ibëẓḍän, tqima tsker ibëẓḍän ur sula-tsaqûl g-uġyul, uššen iffoġ-d sg-lεain n-ušuäri dag illa ugdur n-üudi, yaġul s-tada g-illa iẓimer ; aidag tsker ibëẓḍân-ns, tnëker, tẓayd d-uġaras, yabbuġ uššen iẓimer ar-gis-išta ar-ṭṭârn idämmen, ffġen sg-lεain n-ušuäri s-wakäl tẓṛ idämmen tmġart, tënna-yas : « matta idämmen-äd a-εämmi uššen ? » inna-yäs : « abräy da gigi illan sfiḫ-t iεammer ġir s-idämmen ! » Iẓayd ailleg gis išša mnâṣa inna-d : naεam ! tënna-yas : « mak iġran ? » inna-yas : « id-ḫali n-mnâṣa ! » iẓayd ailleg t-ikemmel inna-d daġ : naεam ! tënna-yas : « mak iġran ? » inna-yas : « id-ḫali kemmeleḫ-t ! » imḍû-d sg lεain n-ušuäri, irwel, inna-yäs : « šemtġäm ! » taggᵘ-n s-ušuäri, täf-ën agdur n-üudi iḫwâ, täf-ën iẓimer itšša, tënna g-lḫâṭeṛ-ns, aida iwiġ i-illi ma sers taoggᵘaġ išša-yi-t uššen, dġiq ḫašëmaġ ad-ëdduġ s-ifassen-inu ḫwân, ašku meln ad-inin mëddën ma-tiuwi i-illis ku därs tuška ! » dġiq ad-aġuleġ s-tgëmmi-nu ur-däri mas-t-in ëlkëmaġ.

Taġul-d d-uġaras ar-tigëmmi-ns, tënna-yäs i-uġyul : « ûḷḷah a-bäbäk, ig ur-i-tiüwit uššn-äd yi-iskern taḥašamt-äd, ġir ik-ënġiġ s-tġorit ! » Iddu uġyul, imun d-uġaras ar-d-illiġ sg-d-yaġul nta ttmġart ; iffġ uġaras ar-ittinag s-uššen, ailleg n-yufa araġ-ënnes g-yän uẓarif, igen g-imi n-waraġ, iṛẓem imi-ns, iṛẓem tamunni-ns ar-kššemen iẓän ar-tffġen isker saẓun immut ; yat tsaεät ha uššen iffoġ-d sg-waraġ-ënnes aiddu ayinag mad-itaüwi i-warrau-ns, yäfed aġyul ibẓeg g-imi n-waraġ, inna : « lḥamduḷḷah a-ṛbbi, iyüwi-d ṛbbi ẓẓerda i-waṛṛau-inu ar-imi waraġ ! » Zayden warrau-ns, ku yän yamẓ sg yän uḍâṛ ar-t-ëtẓoṛṛon at-šëkšëmen s-waraġ, ur-as-ġin warrau-ns, inna-yäsen bäbätsen : « ḫirät-ën sgigi, ur-gyun-lfayt, tseṛmim-i seg tmeššüt ! » inna-yäsen : « aüwiyäd yän usġun ! » aüwin-äs-d asġun, inna-yäsen : « ässät taddilt-inu ttinës ! » ässen taddilt n-bäbätsen t-tin uġyul. Aġyul, aidag isḥässa s-taddilt-ens ttyäsa ntät ttin-uššen, ismum iḫfënnes, inëker ar-itaẓẓäl uššen ityägal g-taddilt n-uġyul, aillig t-in-isëlkem i-tmġart dami isker taḥašämt ; tnëker ntät, tsmun iksûḍen, tsaġ takät ailleg tsṛi taddilt-ëns sg ti-n-uġyul, taüwi-d yät tġorit, tšëkšem-as-t g-uḫna-ns, tẓayd s-ušεal ar-t-tgellāb mkäd d-mkäd ailleg iga iged.

Dicté en 1914 par el Hajj Djilali, Ntifa.

Variante dans le parler des Béni-Mguild.

Uššen ḏ-uġyul.

Inna-yäš raḥlen ireḥḥalen ẓrin išërwän g-umäẓir. iεayed uġyul yäsi-ṯën. iẓmeε ḏ-wuššen illa la-isḥiẓun. inna-yäs : « äsi-yi a-εemmi aġyul-inu al-amäẓir ! » inna-yäs : « gḏeḥ aḏ-yi-tëččeḏ išërwän ! » inna-yäs : « šfiḥ-aš lεahed-ṛṛebbi ur-ṯin-ttetteḥ ! » alliy

yäsi-t uġyul ibdeɛ ar-as-ttett išĕrwän. tedda yut n-meqqit ḫf-uġyul, inna-yäs : « aq, matta idämmen-a ? » inna-yäs uššen : « isnunef-yi aḏaṛ ! » alliy tin išemmel ġ-mačča, da ineqqeẓ ẓiġs, da inna-yas : « uḻḻah ar-aš-šemttaḫ a-yaġyul, bu-imeẓẓänn iġeẓẓāfen ! » da irwel wuššen.

Idda-n uġyul s-imĕksauñ, nnän-as : « mani išĕrwan a-yaġyul ? » inna-yäsen : « ičča-ten wuššen ! » bdɛan ar-t-kkäten, inna-yasen : « uḻḻah maḫfmi y-tkkätem, ḥiḏaṭ-iyi aḏ-awen-t-id-amẓeḫ ! » iddu al-imi uḫbu wuššen, ḏa imĕḫḥeḏ, iġ ami immūt, yäll aḏar ar-as-tĕnġan iẓän i-ůqmu. aẓĕkka ṣṣbåḥ ḏay tĕffaġ tuššent ḏäy taf-t-in ġ-imi wuḫbu. tekšem s-uššen, tenna-yas : « ar ttuargaḫ iḏelli yut legnaẓet is aḫ-tedda al-imi wuḫbu ! »

Iffeġ netta, yäf-t-iḏ, iɛayeḏ, inna-yas : « ṣḥånt tiwirġa-nnem, a-ẓîneb ! » ḏay ffġen ar-träɛen ma-s-tĕggan. inna-yäs uššen : « ĕkres aberḏůḏ-inu ġer s-aberḏůḏ uġyul a-t-sĕkšĕmeḫ s-aḫbu ! » nettät tuss-äss, iḏwí uġyul s-uššen ar-as-ittini : « ddiḫ a-ẓîneb-inu ! » ar-as-ttini nettät : « šĕbber, šĕbber s-aẓukĕnni a-ɛeli ! » ar-as-ittini nettä : « tenna ġer šĕbbereḫ takuf, a-emm-tiwuirġa tibeḫḫanin ! » iṣṣiweṭ-in uġyul i-imĕksawen. nnän-as : « mimeš ġer as-nigg i-mmis iyḏi ? » innäsen yuk : « aḏ-as-naɛmu allen, naẓu-t iḏarr, neṛẓem-as maš iqqim g-ušäl ar-t-tettän išeḏfan. tĕbdeɛ tuššent ar-t-tureẓẓu, alliġ tessen maniẓeġ ikka ; ar-as-teqqar : « aha bu-tẓuggʷaḫl, ahawen, awa ani, ur tennayeḏ ɛeli-nu ? » inna-yas netta : « a-ta ɛeli-ĕnnem aya emm-tuwirġa tibeḫḫanin ! » da-iqqim alliġ immūt s-laɛqbyet.

Relevé par M. Djemri.

XV

Iẓem d-bu Moḥammed d-uššen.

Inker iẓem d-bu-Moḥammed d-uššen, inna-yäsen iẓem : « roḥäd angᵘmer ġ-assa ! » inna-yäs uššen : « waḫḫa ! » inna-yäs : « ma-iran a-igi lmoqĕddem ? » inna-yäs : « ɛämmi bu Moḥammed ! » gummern, afnin yät tili ġᵘin-t-inna-yas iẓem i-bu Moḥammed : « ġars-as ! » inna-yäs : « waḫḫa ! » íġers-as bu Moḥammed, yaẓu-t-. inna-yäs : « ma-iran as-t-ibḏů ? » inna-yäs iẓem : « as-t-ibḏů ɛämmi uššen ! » inna-yäs : « bḏů-t ! » inna-yas : « bismiḻḻa ! ha lḥåqq n-ɛämmi iẓem, ha lḥåqq n-ɛämmi bu Moḥammed, ha lḥåqq n-ɛammi uššen ! » yäkᵘi fellas iẓem, yäsi-yas-t aok ilem n-uqšaš-ens, iger-as-t-id f-udem-ens, inna-yäs : « bḏů a-ɛämmi bu-Moḥammed ! » inna-yäs bu Moḥammed : « ha lḥåqq n-ɛämmi iẓem, ha sin n-ɛämmi iẓem ; ha kṛåḏ n-ɛämmi iẓem ! » inna-yäs iẓem : « ma-k-imlän tibeḏit-ann tskert ? » inna-yäs : « imla-yi-t udem n-ġwann mi tskert ġmkan ! »

Dicté par Si Lhassen ben Mohammed de Tizi Mlil (Oued Nfis) Goundafa.

XVI

Uššen d̲-berrarĕẓ.

Uššen d̲-berrarĕẓ g̅an imeddukäl ; iddu wuššen iεaṛĕḍ berrarĕẓ innas : « attegd̲ anebg̅i-nu assa ! » yawi-tt-id̲, munn allig̅ d̲ iwĕd̲en s-ansa wuššen, yäf-d̲ berrarĕẓ uššen ig̅a t̲aḥrirt̲, yawi-tt-id ar yun uqešmir itwad̲ån, inġl-as d̲igs t̲aḥrirt̲, innas : « ĕtett ! mraḥba-nneš ! » berrarĕẓ da itenqab ar-ikkät̲ aġenbūb-ĕnnes g̅-uqešmir ša ur da t̲-ittasi. uššen tṣemmid̲-as t̲aḥrirt̲ ar-itelleġ allig̅ tt-isqda, mṣåfåd̲en, innas berrarĕẓ : « ḻḻah ik̲etter ḫireš ! ainna tggan mĕdden i-wiyid̲ ayaġ t̲gid̲, ṛĕbbi ad-ġifš-iḫlef ! » iddu berrarĕẓ g-winnes, ikk ids-ussan idda s-uššen, innas : « yaḻḻah ! mraḥba-nneš attegd̲ aneg̅bi-nu assa ! » imun iss wuššen ar ansa n-berrarĕẓ äfn ĕn d̲igs aġerrāf iεammer s-t̲eḥrirt̲ allig̅ das t̲enġall ḫf-yiran ; berrarĕẓ da ikkät̲ aġenbub g̅-uġĕrraf ar-ittett, uššen la itelleġ ġas yiran uġĕrrāf ar-as-ittini berrarĕẓ i-uššen : « uḻḻah ĕtett, mraḥba-nneš ! »

Communiqué en 1922 par M. Rahhal ben Aziz, El-Hajeb, Beni-Mtir.

XVII

Tuṣkäyt d-baġuġ.

Inker baġuġ inna-yäs : riġ a-i-td̲ålabt g̅-där tuṣkäyt ! » gan kkoẓ kråḍ tarwa n-tuššent, yän gisen irwas baġuġ. nkern, gguẓẓen s-lûd̲a, tmun didsen ma-t-sen. inna i-mas : « riġ a-i-td̲ålabt g̅-där tuṣkäyt. » tenna-yäsen i-tarwa-nns : « lli st-irwasen a-kun-sittiġ s-tfrit-a s-tayyåd̲. » tẓwar i-walli igän ẓund baġuġ tĕnna-yäs : « ruaḥaġ s-tgĕmmi n-ugĕllid a-gis-d̲ålbaġ illis n-tuṣkayt. » giẓẓen-d s-lûd̲a sd-ufan iẓem g̅-uġaras, inna-yäs : « mani-trit a-tuššent s-yum-äd ? » tĕnna-yas : « iġu-yi bu-aluräy a-is-n-d̲ålbaġ illis n-tuṣkäyt g̅-ĕṛṛua n-ugĕllid ! » inna-yäs iẓem : « riġ a-iwĕn-ẓwaraġ nki an-ur-tsenst yum-äd. » iẓwar-äsen iẓem ttuššent d-baġuġ-ĕlli. lkĕmen imi n-tgĕmmi n-ugĕllid, ġyid̲ a-iga ẓẓemän. äfen-inn gis ḫamsin n-iḥräy, iger-ten ugĕllid mmutn-as. iẓwar-äsen iẓem a-gis-ššän imensi-nsen. lliġ ġlin ar-tšta tuššent d-baġuġ-lli daukan ferd̲en g̅-iḥräy-lli. ar-yät tssεät tenna-yäs tuššent i-yẓem : « nra ntiddu ! » inna-yäs : » ůhů ar-kun εalmaġ ! » iḫa-yäsen iẓem ; ailIiġ tut tafukt irẓem-d ugĕllid lbäb-ens, ffuġen-d iss uṣkäyn äfen-d tuššent d-baġuġ d-iẓem g̅-iggi n-umĕdduẓ ġaren-d uṣkayn s-tuššent d-baġuġ, inna-yäsen iẓem : « kkät lguddam-inu d-bu-aluräy lli igän yus ; iẓwar g̅-lguddam n-immās, ġaren-d uṣkayn, igĕlleb gisen iẓem, inna iẓem i-tuššent. « mameka ad-am-tdhar tmġalt-inu ? » tĕnna-yas tuššent : « tamġalt-ĕnnek ġar tbidd ! » inna-yäs : « imma allen-inu ? » tĕnna-yas : « allen-nk ẓgᵘaġent. » inna-yäs : « eiwa, ẓäyd lguddam-inu ! « lliġ tĕbda tuššent d-yiẓem inna-yäs : « a-tsul ur-tmunt d-bu-

aluräy-ann igän yum, hat-inn ira ad-am-tn-yauwi s-tfrit ar-tsul ur-taškat ar-kem-ɛalmaġ !» tĕnker tuššent tsitti-tĕn tarwa-ns s-trift lli-nnes s-tayyåḍ. tfel bu-aluräy lli iran illis n-tuṣkayt. ilkem daġ ġyiḍ, inna-yäs : « nra imi n-tgĕmmi n-ugĕllid ĕlli nekka !» guzzen-d ġyiḍ lkĕmen amĕdduz lli ġ-imi n-tgĕmmi n-ugĕllid daukan sttan imik. tĕnna yas i-yus : « nra antiddu !» inna-yäs : « ur-ra-nĕddu ar-loqt-ĕlli nedda nukni d-yizem !» iffu zzmän, irzem ugĕllid lbäb, ffugen-d uṣkayn, zran tuššent-ĕlli ntat d-baġuġ bu-aluräy-lli igän yus ; ġaren-d sersen-uṣkayn, inna i-mas : « zeṛ allen-inu maměka gant ?» tĕnna-yas : « iwin-d aman !» inna-yas : « zeṛ tamġalt-inu maměka tga ?» tenna-yas : tmun d ger idaṛĕn !» inna-yas : « ad-am-irḥem ṛebbi !» uten-ten uṣkayn, ftsen-ten ! (A. Semmeg.)

Dicté en 1930 par Si Brahim n-aït Mansour, village de Tanzad, A. Semmeg.

XVIII

T̲in moṣ̌ṣ̌ d̲-uġerd̲a.

Illa moṣ̌ṣ̌ d̲-uġerd̲a la yan imĕddukal ; šlan la-tḫummerr ; tad̲uggwatt k̲ul yun irowwaḥ ġer mais ; t̲ennas t̲moṣ̌ṣ̌t̲ i-memmis : « manizy t̲ekkit a-memmi ?» innas : « zġur ɛämmi aġerd̲a !» t̲ĕnnas : « askka ĕčč bäbas !» t̲ĕnna-yas tġerd̲ait̲ i-memmis : « manizy t̲ekkit̲ ?» innas : « zġur ɛämmi moṣ̌ṣ̌ !» t̲ennas : « askka meš ġirs t̲ɛayyett ak̲-ičč !» ṣbaḥ isĕbbaḥ-d̲ ġirs moṣ̌ṣ̌, iġra-yäs, innas : « ffeġ-d̲ anḫummer !» innas : « aynnaš t̲ĕnna maiš t̲ĕnna-yi-t̲ ḫallu !» innas : « ḫbeš d̲a abaɛda ḫbeš !» aġerd̲a iḫebš-as moṣ̌ṣ̌ iyer-it̲ ḫ-teɛrurt̲, innas uġerd̲a : « asi lfatḥa-nna y-isawad̲en ġer-lwaldin-inu, mmutḫ, mmutḫ !» moṣ̌ṣ̌ iya t̲urawin amši, aġerd̲a išzem ḡ-uḫbu. ilahi-yt̲ imili iffeġ-as d̲iḫ zeg yun uḫbu yad̲nin d̲a inas : « wenna ġur illa ḫas yun imi qqen-it̲ ġifs a-ṛebbi !»

Dicté en 1928, M. ben Ikhlef, Bir Tamtam, A. Sadden.

XIX

Le Chacal et le Chasseur.

Innäk illa yän unugmar yäsi lqäus-ĕnnes dasa-igummĕr, ur-taök-n-yaggug sg-tmazirt yäf yät temlält mnidas, yüut-t, ineġ-t, yäsi t-id yaġuld, sḥa yan ilef ikka d-mnidas, yüut-t ula nta isaḥ-t s-ubräy n-tiiti, yäzzel-isd ilef yüut-t s-uġban-ns ineḥ-t, immet ula nta ilef tama-ns. Imik saḥa yän uuššen ur-ssîneġ manisg t-id tgra tunant yäf-ind mmutĕn s-krâḍ idsen, inna : yüwi-yid ṛĕbbi mad štän yän wayyur ; iizaṛ asġun das-ityamdäy lqûs, inna ula sġun-ad tĕlla däri gis tmeššūt n-sin ussan ; iġᵘbi gis, ar gis itfezzâz aillig ibbi, inker lqäûs, yüut-t uššen, ineḥ-t ula nta ; zɛama nnan imzwura : wann t-iran aök da-t-ifal aök !

Dicté en 1915 par el Hajj Djilali, Ntifa.

XX

Le Chacal, le Bouc et le Mulet.

Inkr uššen ar-isara g-lůḍa, ar-isara g-tagänt ar yän wass ar-itmnäd yät tġausa taggug-ĕn tbeḫḫin, inna uššen ɛaniġ is d-kra n-uẓennar ayannaġ ityagäln g-kra n-ssẓert ; inna waḷḷah ar-d-ĕdduġ ad-iẓaṛeġ ma iga uyaġ. Iẓayd, isudu därs aillig t-in-iqerreb, yäf-t-in aɛatrus aiga, aɛatrus igra tiġallin f-yät tšiṭṭa n-uẓĕmmur ar-itauġ ifraun-ns ; aidag t-issĕn is-d-aɛatrus aiga, ibĕdda uššen ar-itḫemmäm ma ira-yini i-uɛatrus ; aɛatrus aidag iẓra uššen, isers iḍaṛen-ns g-wakäl, ibĕdda ur-sul a-itauġ, ikṣůḍ, inna-yäs uššen : « salamu ɛalikum a-ɛämmi ɛatrus ! » inna-yäs : « ssalam a-ɛämmi uššen ! » inna-yas uššen : « ma-tskart gdid ? » inna-yas : « ġir ataureġ ! » inna-yäs uššen : « mšta-yäd d-nkin seṛĕk itinagen ! kiġ aẓaġar ur-k-ufiġ, kiġ adrär, ur k ufiġ ar-assäd g aġ-ismnaggar ṛĕbbi ! » iwaẓb-as uɛatrus, inna-yäs : « yäk labäs a-ɛämmi uššen ! » inna-yäs : « labäs ġir babak aseggᵘas-annaġ ku tsult tmĕẓẓit kii ṭfarġ-as ḫamsṭaš n-ĕṛṛḍĕḷ n-tĕdunt ! » inna-yas uɛatrus : « tĕṭfaṛt-i baba a-ɛämmi uššen ? » inna-yas uššen : « maḫ, is-ur-ġin k-yuṣṣa ? » inna-yäs : « lala, ur-däri illi leḫbāṛ is-as-tĕṭfart kra ! » inna-yäs uššen : « uma dġiq ma gis tinit ? is-trit ayitĕkft neġ d-ůhů ? » ikṣůḍ as-yini ůhů, yeš-t, ar-isåqul aillig iṛmi, inna-yäs : « ẓayd a-ɛämmi uššen ar-aẓka šaḷḷah, taškett ur-illi ġir lḫir ! »

Iddu uššen iskin-ns, iqim uɛatrus ar-itauġ ar-taduggᵘaṭ, iddu s-tgĕmmi-ns, ilĕkem-en igen aillig isunṭa, yili yän userdun, inna-yäs : « mak yaġen a-ɛatrus assäd ġir tuškid tgent ; mak iẓran ? » inna-yas : « yuška-d sri yän uššen, inna-yi : iṭfar i-baba ḫamsṭaš n-ĕṛṛeḍĕḷ n-tĕdunt ! » inna-yäs userdun : « uma tinit kii, iṭfaṛ-aun-t naġ ur-aun-iṭfaṛ yät ? » iwaẓb-as uɛatrus, inna-yas : « a-uddi, nki lwoqt-aġ das-yi-inna iṭfaṛ-yi baba, nki suleġ mẓẓiġ ; dġiq izaṛ maměka yi-tskart ar-d-yi-tsellekt sgis ? » inna-yäs userdun : mšta yi takkät ak-sellĕkeġ sgis ? » inna-yäs : « ayan trit fkġ-ak-t ! » inna-yäs : « is trit aitṣemmĕṛt tisila-nu ? » inna-yas : « aiɛaun ṛĕbbi, ak-ṣemmṛeġ ! » inna-yas : « yaḷḷah ! »

Iẓayd uɛatrus mnid userdun aillig t-isĕlkem i-umẓil, isaul uɛatrus, inna-yas : « ay-amẓil riġ-k ayi-tṣemmeṛt aserdun-äd ! » Imɛadal didäs f-watig, iffoġ-d umẓil, yäsi-d irukuten ttaṣfiḫin iṣemmeṛ iḍaren n-userdun s-arbɛa itsĕn. Aidag t-iṣemmĕṛ, yaġul uɛatrus nta d-userdun s-tgĕmmi-nsen, inna-yas userdun : « aska g trit atĕddut s-udġar dak id-yufa iḍgam, tġert-i adidak-muneġ ! » Genn, ar ṣbaḫ inkr uɛatrus, iġr i-userdun, imun didas ar adġar dag t-id yufa, qiman ar-tauġĕn. Wama uššen, ku fellas tĕlkem lwoqt da isker d-uɛatrus, iġr i-umĕddakul-ns inikf, inna-yas : « arwah, han yät ẓẓerda ufiġ-ak-t ! » inna-yas : « g-mani ? » inna-yas : « g-udġar lflani ! »

Munn-d sin itsen aillig ĕlkĕmen där uɛatrus, äfĕn didas aserdun, inna-yas uɛatrus : « tuškid a-ɛämmi uššen s-umĕrwas da tĕṭfart i-baba ? » innas : « yah ! » inna-yas :

« ašk-d atsġert tabrät-äd ! » inna-yas uššen i-inikf : « ẓayd a-ɛammi nikf, tsġert tabrät-annaġ ! » Ihuẓẓ userdun tiqqar-nes, isåqel gitsent inikf sg-ĕlbɛad, inna-yas inikf : « ĕmĕm ! ur-ẓriġ ġir mmåq ! » Idfɛa-t uššen, inna-yas : « nniġ-ak tsġert tabrät, ar-yi-ttinit ur-ẓriġ ġir mmåq ! » Iẓayd uššen, yaŭwi iḫf-ĕnnes ar där tiqqar n-userdun ira isġer tabrät, yäll userdun tiqqar-nnes, iwut uššen g-wammäs n-iḫf. Isellek uɛatrus sg-uššen.

Dicté en 1916 par le raïs Mohammed ben Ali, des A. Majjen, de la tribu des Inoultan.

XXI

Taskurt d-insi d-ulġum

Taskurt taru tigläy ġ-taqqa ; tĕddu atĕhdu, tuaṣṣa insi ḫf-tigläy-nnes, tĕnnas : « lɛar-nnek i-tigläy ġirak hätent iṛezza ša ! » tĕdda atehdu.

Idda-d iġ ulġum ad-ihdu ġ-taqqa ġ-ĕllan tigläy n-skurt, innas insi : « ay-alġum awi s-ĕlbɛiṭ, tigläy-ayn tuaṣṣa-yi ġifsent skurt ! » Idda-d ulġum, iɛafes tigläy, irẓi-ten. ikker insi iwet-t s-umɛaraḍ ifli-as aḫmim. iwet-t ulġum s-uḍar iqelb-as ẓuġ qerru ayn ḫef ifli uḫmim ulġum, illa uzĕmmul ġ-uqerru yinsi.

Relevé dans le parler des A. Sgougou par l'Officier-Interprète Guyot.

XXII

Le Chameau, le Chacal et le Lion.

Inna-yäš, idda uššen ġer s-alġem, inna-yäs : « igd-š-iṭĕrru šegg ḏ-izem ? » inna-yäs : « tusna ur-tt-ssineḫ maša ur-i-iṭerru-ša ! » ḏäy iddu s-izem innas : « haš yun n-ẓẓertt yiwi-aš-tt-iḏ ṛĕbbi ! » ḏa innas izem : « ggʷeḏeḫ-as, iwi aššem ɛäyḏ ġurs, raɛa may-t-irran ! » ḏäy iddu-ḏ ġurs uššen, inna-yäs : « a-ɛemmi alġem-inu mimeš a-itteggan al aš-ġrin taġrart ? » inna-yas : « ur-iy-irri ġas ifadden ! » ḏa iddu ġer ɛarinna ġ-illa izem, inna-yas : « ass wayflan, ɛäṭṭeṛ, haṭin ur-ṭ-irri ġas ifadden, aẓ-ḏ ġurs ḏa ittutti ! » ḏa iɛemmer wuššen igil s-ṭuga, ḏa iddu ġer s-ileġman, ḏa innasen : « ur-att-akaḫ ġas i-ɛemmi alġem amqran ! » idda ġurs inna-yäs : « šegg ami artiḫ tuga-ya ! » inna-yas : « manig tufiḏ tuga-ya ? » inna-yas : « aš-awiḫ al-ġurs attawuġd abḏa ! » inna-yas : « melmi ġer annĕddu ? » innas wuššen : « aẓka ! » ḏa iddu ggiḏ, ḏa iwi-ṭ-iḏ al-imi n-ɛari, inna-yas : « ṣbaḥ aḏ-iddu ulġem, iwa eġ arġäẓ, haṭin ur-t-irri ġas ifadden, wut-t ġursen ! » aẓka ṣbaḥ idda-ḏ ulġem ġer ṭuga ur-iẓri-ša. iffeġ-ed yizem ḏäy iḥuf ḫef ulġem iwet-t ġer ifadden, irdel-ṭ, ar ṭ-ikkät alliġ ṭ-inġa. ḏäy inna-yäs wuššen : « yaš ur-ġifi-ffiġen tḥaläl, qqim aḏwali aḏ-ur-teḫnunseḏ iɛbann-ĕnneš, ddu s-amalu al-aš-ɛeḏleḫ ! » la ittegg ṭiqeddiḏin ġ-uḫbu-nnes, ar-ittegg igsan g-wi-yizem, alliġ-t-

išemmel da iddu ġer s-izem issekker-t, inna-yas izem : « is-tgid ša beεda ḡ-uḥbu-nneš ? » inna-yas : « mäy-usiḫ i-iḫf-inu, šeggin aggan ṣṣaḥt ! » yäsi aflus iġems-as i-uḥbu yizem. ntta idda-d izem inna-yas : « maḫ allig ur-tumized ša g-uflus ? » inna-yas : « a-εemmi izem-inu, tadunt ur-da-t-tettaḫ ! » ntta iċċa aflus yäf-enn ġas iġsan dat-as g-uḥbu. irwel uššen, ikšem aḥbu-nnes, iddu-d ġurs izem ar-as-iqqar inna-yas : « ffeġ-d ġuri ! » inna-yas wuššen: « ulĕmma ġer n-ffeqq ! » inna-yas yizem : « ullah ġas ad-iy-iwerd afus. » innas wuššen : « ad-eċċeḫ wa iftaḫ allah, meš-i-terrid s-ddraε ak-ĕrruḫ nekk s-ĕlḥilt. » iqqim-as yizem ḡ-imi uḥbu ar-ittεaṭṭaṛ ġifs milmi ġer ad-iffeġ. iqqima wuššen al-t-inġa irifi, iqqerd unuddem yizem, ineqqez wuššen ggid, ikk ĕnnig-as, iwet-t yizem, ibbi-yäs aberdûd, innayas : « äššem εäqleḫ-š zaz uššänn ! » iddu wuššen-na ismutter uššänn, inna-yasen : « auriw anqqen arwa ! » ibdeε ar-ten-itteqqen sḡ-iberdâd, inna-yäsen : « ṣbṛat äddäy sugreḫ seḡ-tiššut-a ad-raεaḫ ani ur-d-iddi ša. däy issuger iεayd ġursen s-trula, inna-yasen : « zmeεat kunni ayad d-iddan ġurwen d-uṣkäyn ! » däy nzġen uššänn i-bbin-asen iberdad qqaḥ. da iddu ġer εari-nna ḡ illa yizem, däy iḥuj ġifs izem, da innas : « a-εemmi izem ḫefmi yi-tneqqad ? » inna-yas : « šegg teġderd-iyi, nekkin iġiḫ-aš lĕmyaret s-uberdûd. » inna-yas : « ma ġäs nekk ami ibbi uberdud. ibbi-yäsen i-uššänn qqaḥ. al adwali a-ten-nesmutter a-ten-tannäyd ! » da ismutter-as-tn-id kul-ensen. wenna ġer iraεa yizem yaf-t-inn ibbi-yas uberdûd. da inna-yas : « nekk ur-aš-giḫ ayä ! »

Relevé en 1928 par M. Djemri, dans le parler des Beni Mguild.

XXIII

Tahruit d-iġiur.

Tĕlla yät tähruit, tili s-illis, tekṣud ig-tedda atinag ma-tšta inġ-as-t kra. Tĕnna manis tuduġ ? Tannäy yän iġiur nta d-warrau-ns afĕlla n yän-ugnagäy n-izrän, tĕddu därs, tĕnna-yas : « riġ därĕk där ṛebbi afellak geġ lεammart, tĕgt-t felli ! » inna-yäs : « waḥḥa ! » tĕnna-yas : « riġ ad-yi-tekft tugga-nnek ur-yi-itaġ umia seg tainnit-ĕnnek ! » inna-yas : « tugga-nu ar där ṛebbi, ur-km-itaġ umia ! » Tqim teg tadġart-ĕnnes ntat g-uzeddir, nta g-ufĕlla.

Yän wäss yadeġ-t aillig tĕdda atinag f-ma tšta, iñut illis s-waḥbaš-ennes, yäll-t, isers-t-in mnid warrau-nnes, šen-t. Aillig tuška tahruit, täf-d illis ur-tĕlli, tĕnna i-iġiur : « ur-tzṛit illi ? » innas : « ur-km-ssineġ la kemmin wala illim ! » tĕnna-yas : « ig ak-tzda tugga da-yi-tĕkfit ak-ihänna ṛĕbbi ! »

Yän wäss ikka iġiur igĕnna, yannäy ddawas kra n-medden sersen f-takät yät tgzelt tĕdel kullu s-tĕdunt, yawi-d tizzizt yut-t s-waḥbaš-ennes, yaill iss s-igenna, u ntät tsleġ gis yät tirgit iṣûd gis uṣĕmmid taġ g-izziz n-iġiur aillig iga iġed ; tffeġ gis

ula ntät tunant n-tahruit, qiman warrau-ns afella n-ugnagäy lliġ nënna. ar gis tamumen s-lâz d-irifi aillig gis qqorn.

Dicté par el Hajj Djilali, Ntifa.

XXIV

La Huppe et le Vautour.

Innäk illa yän hudhud, ar-itmġur aillig inser g ur-gis-isul ḥatta yän inziḍ ; yän wass ikk yän iġyur nnig-as, yannäy-t ġir isġûṭṭ, amĕšteg ur-gis-illi, inna kra n-ugḍiḍ isul imëzzi aya, ataŭwiġ ar-där warrau-inu ar-t-šwašaġ ar-kra g-ussan g-tgerst išqan. Iggᵘez fellas, yasi-t ingr iḍaṛen-ns zun yusi kra n-tberruyt n-tfiyi, isëlkem-t-in där warrau-ns ; ar-tudu ar-asen-d-itaŭwi mad štan nutni wala nta ; arrau-ns ar-tmġuren kra s-kra, ig ur-ikki ddau mkelliġ t-id-yiŭwi, ar-ikki nnigas ; ar yan wass išqu lḥal, ilin izawan sg maiggät tainnit da itailäl wailäl raren-t ar-akäl, iffuġ iġyur-äd yäill yaġul ar-akäl, nnân-as « maḫ alliġ ur-tëddit ar-daġ-taŭwit ma-nšta ? » inna-yäsen : « wan wassäd ur-ġin-t-annaiġ, ur-igi yän agis iffuġ ! » isauld hudhud-ëlliġ, inna-yas : « matta izawan tzrit g-ëddunit-ënnek ! mer tzrit wida izrin g-tis n-tzwuri n-ddunit ur-tmilt atinit gän wid izawan ! » inna-yas iġyur : « iġaleġ is-tsult tmëzzit, ziġ kiyin tuggert baba ! » innas : « mkannaġ aiga lḥal ! » yasi-t-id inger waḫbaš-ënnes yaŭwi-t ar-nnig yän iġir dag-itḥakam uṣëmmyḍ, izdu-as gis. Sg-wass-annaġ ar-ittini hudhud : « imi-nu ! imi-nu ! » ašku mer ifssa ur-inni awal-aġ imel at-išwaša iġyur ar-d-immet. Ar-ttinin daġ : « mani ak-d-ikka wafa ay-afernu ! » inna-yasen « imi-no ! »

Dicté par El-Hajj Djilali, Ntifa.

XXVI

Le Chacal, la Chèvre et la Cigogne.

Illa umĕksa iḵssa ʷulli, ḏäy raḥell midden, ḏay iḥriy ʷulli, ḏäy ṯanf-as yuṭ taġġaṭṭ ar-ttawoġ igĕġigen, ar-as-ittini : « čiw ! » ḏäy ur-ṯri atḥarreḵ la-ṯužeḏ attaru, ḏäy iwet-t, ukan iṛzi-tt, ḏäy iger-tt afella yut taqqa, ḏäy ṯaru ḫef ṯaqqa sbɛa ḏ-iġiḏen, ḏäy iqqim alliḡ-tt-iḏ yufa ʷuššen, ḏäy iqqim-as s-aberḍûḍ n-aqqa, ḏäy innas : « a ṯaḫ ! ṛeḏl-iyi yun iġiḏ is ḏ-ġuri ṯuru inĕgbawn. » ḏay ṯĕrḏl-as-ṯ, ḏa iddu yawi-ṯ ḏa iči-ṯ ; haṯ iɛayḏ ġurs innas : « ĕšf-i-ḏ yun iġiḏ yåḏen neḫ-ḏ analiqurem aḵem-čeḫ, čeḫ iġiḏen-nem, ḫeḏmeḫ ṯâqqa-nna ḫef ṯelliṯ ! » ḏäy ṯgr-as-ṯn-iḏ qaḥ ḏa ur-ṯzṛi ġas yuk iɛazz ġifs. ha ḏiḫ iqqim al-askka iɛayḏ ġurs innas : « gr-i-ḏ iġiḏ neḫ analiqurem aḵem-čeḫ ! » ḏay ṯennas : « ṣbeṛ aḏ-ids-mṣafaḍeḫ ! » iwa ḏa iddu innas : « ṣbeṛ aḵem sulaḫ ! » nta idda zigs.

Ḏa ha abelqaquš iẓḏġ-ĕḏ ġifs ḏäy innas : « maṭṭa laṛẓaq šm-iḏ-issiwḏen ḏa ? » ḏäy ṯĕnnas : « iṛẓa-i umĕksa ḏäy ʿgr-i ḫef-ṯaqqa, aruḫ sbʿa ḏ-iġiḏen, ku yass la ġuri ḏ-iteddu wuššen yawi-yi yuk alliġ iqqim ġas wa ! » innas : « may ḏa-m-ittini ? » ṯĕnnas : « la yi-ittini : gr-i-ṯn-iḏ neḫ-ḏ aḵem-čeḫ ! » ḏäy greḫ-ṯen alliġ-ṯen-iċċa. » innas : « meš ḏ-idda aḏ-ġurem-iʿayḏ ḏäy ṯiniḏ-as ur-aš-n-ggareḫ walu ! » ḏäy iqqim alliġ ḏ-ġurs iʿayḏ innas : « gr-i-ḏ iġiḏ ! » ṯĕnnas : « ur-aš-n-ggareḫ walu. » innas : » mam-innan awal-nna ? » ṯĕnnas : « inna-yi-ṯ ʿammi abelbaquš. »

Ḏa iddu s-abelbaquš alliġ ṯ-yufa la ittaweġ g-yun waskar ġas lûṭa, innas : « a-ʿämmi abelbaquš awa ṯeddiḏ al-askar ar-ttawġeḏ ? » innas : « i-magga ? » innas wuššen : « meḵ aḵ-ṯĕkka ššoṭ siya ? » innas : « giḫ amši, šfeḫ-às s-ṯaḏauṯ. » innas : « meš aš-ṯĕkka siya, siya, siya ? » innas : « ḏäy qimeḫ s-ašäl ḏay ġiḫ aqmu ddau afeṛ. » nta iġa aqmu ddau afeṛ ḏäy iwet-et, yasi-ṯ ẓġ-ĕffir iḫf ḏa yafru iss ġ-iġĕnna ḏa yawi-ṯ al-yuk unḏa waman ḏäy iṛẓm-as, ḏa ittutti ġ-waman ḏa-r-ittini : « meḵ ĕffeq siya a-siḏi belʿabbās aḏ-ĕšfeḫ ṣṣaḫft ibaun ttĕmwat. » ukan adday iddu aḏ-iffeġ aman ḏa ini : « mer ġuri ṣṣaḫft ibaun ttĕmwat ur-ttattuyeḫ ḏa ! » ukan ḏa irr-ĕṯ ḏiḫ siḏi belʿabbās s-aman, iʿauḏ iffeġ-ḏ, iqqim, al itĕḫmimi s-uṣĕmmiḍ ḏa alliġ ṯẓri yuṯ mmu-ṯergu ṯĕnnas : « maš-yaġen a-ʿämmi uššen la ṯergigiṯ. » innas : « ddu, ddu a-yĕllis llaḫram nĕḵ la tqraḫ lqûran lʿaḍim šemminṯ la yi-ṯiniṯ la tergigiḫ ! » innas : « ddu awi-d ša iširran meš ġurem ĕllan a-ṯen-sqraḫ ! » ṯĕnnas : « llan ġuri a-ʿämmi uššn-inu. » iwa ṯĕddu ṯiwi-as-ṯn-iḏ, ṯĕnnas : « ha-ṯn-in a-ʿämmi uššen ! » iwa innas : « ġas ašem aḏwali ḻḻa ihenni-kem ha-ṯn-in ddan aḏ-qran ! »

Däy yawi-ṯen s-aḫbu ; assa iċĉa yuk, asĕkka iċĉ yuk, ku yass la itĕċĉa yuk alliġ ur-as-iqimi ġas yuk umĕqṛan ; ṯĕddu-d ġurs asĕkka, ṯennas : « is-qṛan winna iširran ? » innas : « winna lla la tqran, amĕqran ur-iri aḏ-iqra, awra ḵerf-iyi-ṯ ḥma ḏ-iqra ! » ṯḵref-as-ṯ, alliġ ṯĕdda yasi-ṯ, iċĉi-ṯ. haṯ-id ṯĕdda ġurs ṯĕnnas : « mani aynna iširran, is qṛan ša ? » innas : lla la tqran ! » ṯĕnnas : « riḫ a-ṯen-raʿaḫ ! » innas : « awra ! » iṛẓem aqmu i-ṯḫriṭṭ, innas : « qqen allen, ṯfserṯ aqmu ! » innas : « afs iḫf ḏġi ġ-ṯḫriṭṭ ! » ḏäy ṯafest, ḏäy iqqn-as ṯaṣĕrwiṯ ḫef ṯemġĕrṭṭ, ḏäy twet aṛẓuẓen d-igenẓug-gaten ttiġirḏam ismutter-ṯen ġ-ṯḫriṭṭ qbel attĕddu ; ḏäy ḵšemn-as aqmu, ḏäy ṯĕrwel ḏa ur-ṯessin maniġer ġra ṯĕrwel, ḏäy ṯešf iḫf i-yun ẓẓabuq, ḏäy ṯẓĕwwef, ḏäy ṯĕmmĕt, ḏä iċĉi-tt.

Dicté en 1922 à M. Rahhal Abd el Aziz, El-Hajeb, Beni Mtir.

Variante dans le parler des A. Sadden.

Taġġaṭṭ ḏ-wuššen ḏ-berrareẓ.

Ṯuruw ṯaġġaṭṭ sebʿa ḏ-igeẓḏen. iddu-ḏ ġers wuššen yini-yas : « yer-iyi-ḏ yun igeẓḏ ḫeḏ a-ḵem-ċĉeḫ, ċĉeḫ ašäl-ĕnna ḫ-ṯeddut ! » kul lila ṯyer-as igeẓḏ all tall. ikk-eḏ ġifs berrareẓ, innas : « ma-šem-yaġen a-ʿetti ṯaġġaṭṭ ? » ṯennas : « uššen a-yi-ċĉan igeẓḏen-

inu qqaḥ!» addäy ġirm ḏ-iddu ṯiniṯ-as : «ssenḏoʷ allen-enneš al ḏ-aš-ẓwiġenṯ!» anni ġirs ḏ-idda ṯënna-yas amšis. innas wuššen : «mam-innan awal-äd?» ṯënnas : «ḏ-ɛämmi berrareẓ itteqbel-as ṛebbi!» iddu wuššen al-yureẓẓu ḫ-berrareẓ yaf-iṯ la iheddu, innas : ssalamu ɛalikum aywa ɛammi berrareẓ hi meš aš-ḏ-ikka uẓwu ssya?» innas : «aḏ-mlilliḫ ġer ṯsya!» innas : «aḏ-ëdḥiḫ aġenbu i-rriš!» lli irukkeẓ aġenbu i-rriš ineqqeẓ-as wuššen ḫ-ṯaḏauṯ is ira a-ṯ-iċċ, uḵan yafru iss berrareẓ alli ɛallan qᵘbala ġ-yenna uḵan issehwu-yas berrareẓ i-wuššen ittutti immeṯ.

XXVII

Le Chameau, le Hérisson et le Lion.

Iqima ulġum, ar-lyali g-išbɛa aman n-unẓaṛ, iḥiẓẓ; tëlla gis nnfaḫt; iddu ar-itinag s-inikf aillig t-yufa inna-yas : «a-ɛämmi nikf, riġ ayi-tiẓaṛt mad-ëd-naġaġ! ig ur-i-tẓrit mlġ-ak-ššeġ!» inna-yas inikf : «riġ a-ɛämmi alġum ayi-tuẓelt yän ḫams-iyam ad-ak-iẓaṛeġ mad-ëtnaġat, ig ur-ak-ufiġ yän tëšt-i!» Iddu ulġum iskin-ns; iqima inikf ar-itmyaẓ mamëka iskar aillig aisflid i-iẓem ar-d-indder; mkän inder ar-ttiri tagänt atgëlleb; isudu-d aillig d-yufa ula nta inikf g-mnid-as, yäf-t-id ar-itḫëmmam g-wawäl das inna ulġum. inna-yas : «mak-yaġen a-ɛämmi nikf allig atḫëmmamt?» inna-yas : «a-uddi, a-ɛämmi ẓem, iḥaqṛ-yi ulġum!» inna-yas iẓem : «mak-inna allig k-iḥaqer!» inna-yas : «inna-yi ad-yi-tawit mad ëd-naġaġ, ig ur-yi-it-tiwit, hat mlġ-ak-ššeġ!» inna-yas : «awäl da-yi-inna ag-it-tufit ar-gis-tḫëmmamaġ manig as-täfeġ ma didas itnaġan!» inna-yas iẓem : «ukän! ayäd ak-ihuweln allig atḫëm-mamt?» inna-yas : «uḻḻah inɛal babäs, nkin airan ak-ihënna sgis; maḫ bu-iḍaṛn ɛauẓnin ḥatta nta ig-argäẓ!» inna-yas inikf : «iwa ɛämmi ẓem, agik-ig ṛebbi lbaṛaka, ikf-ak ṣṣåḥt-ënnek! ddu ar äss lfläni täšk-ëd atmelt atëtäft g-däri gdid!»

Iddu iẓem g-iskin-ënnes, ar äss didas isker inikf d-ulġum, ha-yalġum yuška-d, issuda-d ar-d-ištta tuga g-uġaras ur-d-ilkim där inikf aillig ibẓg udis-ënnes išbɛa tuga; ilkem där inikf, inna-yas : «ṣbaḥ lḫir a-ɛammi nikf!» iwaẓb-as inikf, inna-yas : «ṣbaḥ lḫir a-ɛämmi alġum, ɛala sslamt-ëk! ɛaniġ is tuškid s-wawäl da-yi-tënnit?» inna-yas : «yäh! ntan as-d-uškiġ!» iwaẓb-as inikf, inna-yas : «a-uddi, a-ɛämmi alġum ig ur-ak-ufiġ mad-ëtnaġat, mad-i-trit? nki argäẓ išiben, iqẓuln, tifiyi-nu tga kullu isënnän, ma-trit agigi-tišt?» inna-yas ulġum : «nniġ-ak yän wawal iḥlan, ig ur-i-tufit mad-ëd-naġaġ, riġ ak-šeġ! tili-it gik tfiyi nġ aur-gik-tili!»

Nta inikf ġir yumẓ didas awäl ar-d-isëlla i-iẓem yuška-d inna-yas inikf : «qim a-ɛämmi alġum dġik s-d-yuška ma-didak-itnaġan!» Iqim ulġum igen f-tainnit ẓund lqayd, ašku išbɛa tuga tḥämu fëllas tafukt, irġa ilm-ënnes, yall aḍåṛ s-ignwan, iġal-is ur-illi ḥatta yän g-ddunit ġir nta, ašku iẓṛa iḍaṛn-ëns ġẓifen, amgëṛḍ-ëns igẓif. Saḥa iẓem ar-d-indder g-tagänt, mkän indr iẓem ḥatta yakäl daf ign ulġum ar-itmussu,

inna-yas ulġum i-inikf : « matta uyäd indren ? » inna-yas : « kiy ġir gen ar-d-k-id-ilkĕm wannaġ atġit atnaġt ! » Alġum aidag isĕlla itĕndra n-izem ikṣûḍ, ašku dinneg indr izem ḥatta idrären ar-sawaln sg-ĕlẓhed das ikfa ṛĕbbi ; alġum tusi-t tĕrgagäyt kra sa d-itqĕrrab izem, ar-irzem i-iġuġäin idhš ulġum, tga tasa-ns aman ; inna-yas inikf : « mak-yaġen a-ɛämmi alġum allig atĕrgigit ? assaġ amzwaru tĕnnit-yi izaṛ-yi ma-didi-tnaġan, aidag ak-ufiġ madidak-itnaġan, dġik ar-tĕrgigit, manis tĕdda rẓelt da-gik-illan assanaġ amzwaru ? » inna-yas ulġum : « riġ därĕk där ṛĕbbi a-ɛämmi nikf atizaṛt mamĕka i-tsellakt ! » inna-yas inikf : « gen, tkĕmmešt iḍaṛen-nek, tqqent tiwallin nek ! » Igĕn ulġum, ikmmeš iḍaṛen-ns, iqqen tiwallin, iġli nikf, iqim afĕlla n-twallin-ns ; ha izem ilkem-d, inna-yas : « ṣbaḥ lḫir a-ɛämmi nikf ! manza lġum das-yi-tĕnnit adidak-immaġ ? » inna-yas inikf : « hat bäḥra d-isers ayäd n-tbiɛat n-tĕrkoko ! » inna-yas izem : « ġir tabiɛat-aya ! » inna-yas : « ġir tabiɛat tamĕzziant, uma taḥatert hat idda at-id-yaŭwi ! » Izem ula nta aidag izṛa ġir tabiɛat tamĕzziant tla nnešt n-ubĕdduz, inna : a-lâṭif ! tad ġir tabiɛat imĕzzin, uma tamoqrant ur-ssineġ mšta tla ! Ikṣûḍ ula nta izem, inna yas : « mamĕka skĕreġ a-ɛämmi nikf ? » inna-yäs : « zäyd iskin-nĕk ur-ta-d-yuški ! » Izäyd izem, irwel ula nta iggᵘez inikf sg-ufĕlla n-twallin n-ulġum, inna-yas : « nĕker ! » Inker ulġum inna-yas : « aḷḷah iraḥem lwalidain-nĕk, tsĕllekt-yı sg-izem ! »

Dicté en 1916 à Tanant, Ntifa, par Faddel ben Hadda.

XXVIII

Les animaux errants et le Lion.

Aġyul d-izimer d-uidi d-ufullus zdġen kullu g-yän udġar, šbaɛan, teṛṛäḥan ur-tn-iḥṣṣa umya. Qiman ar yän wass, inna-yäsen uġyul : « adġät-i ad-sḥuṛṛuġ yän ushuṛṛ ! » inna-yäsen ufullus : « adġat-i ad-skuɛaġ yän uskuɛa ! » inna-yäsen izimer : « ula nki adġät-i ad-sbiɛaġ yän usbiɛa ! » inna-yäsen uidi : « ula nki adġät-i ad-aġġ yät tikkelt ! » Inna uġyul : ḥoṛṛ ! ḥoṛṛ ! inna ufullus : kūkūɛa ! snät tikkäl ; inna uidi : ḥāb ḥāb ! inna izimer : bɛā bɛā ! Sḥa yän izem izdeġ g-tagänt, qeṛṛebn-as walainni ur-ġin in-izṛi ašku ur-as-skarn lḥess ar ass annaġ, isĕlla-yäsen, inna : « ā ! tella lɛammärt g-tama-no, ur-ġin ssineġ is tella ! » Izayd s-taynnit dag illa lḥess-ĕnsen ; aillig tn-id-ilkem inna-yäsen : « seg man asra tĕllam gdid ? » nnan-as : « a-ɛämmi zem, sin isĕggᵘasen-ayäd nĕkka gdid ! » inna-yäsen : « adġar nnit anga, ur-ġin n-yuški ḥatta yän gitun s-däri a sri n-yaᵘgg ? » nnan-as : « nigal is ur-illi ḥatta yän g-tagänt-äd ġir nukni ! » inna-yäsèn : « lālāl ! ula nki zwareġ-kun-id s-usĕggᵘäs, walainni dġik ku kn-id-iŭwi ṛĕbbi ar tama-no, sin gitun ad-yi-gen imĕkli, sin ad-yi-gen imĕnsi ! » nnän-as : « aḷḷa a-uddi a-ɛämmi zem ! zɛama nfraḥ dġik ku k-ĕnzṛa, nĕnna yüwi-yaġd ṛĕbbi adġar laḥālāl, kii tĕḍmɛat gig ad-aġ-tešt ! » inna-yäsen :

« iqand a-kun-ššaġ, ur-däri-mad štaġ i-imĕnsi-nu ula i-imĕkli-nu ! » nnän-as : « ak-ihdu ṛĕbbi fĕllanaġ ! »

Mdakärn ingrätsen, inna-yäsen iẓimer : « nkin melġ adas-iniġ ĕṛẓem imi-nk ad-ĕkšĕmaġ ! mkän iṛẓem imi-ns, hät melġ ad-ḫiṛeġ s-ĕllora aẓleġ-d, uuteġ-t ingr walln ; mkän iḍeṛ kiin ay-aidi tntaš-t sg-wammas n-udis ; kiin ay-afullus ḫobš-as tiwallin-ns ! » Aidag mdakärn f-wawal-annaġ, inna-yäs iẓimer : « a-ɛammi ẓem, ĕṛẓem imi-nk, tqqent tiwallin-nk ! » Iṛẓem imi-ns, iqqen tiwallin-ns, iḫiṛṛ iẓimer s-ĕllora-ns yan arbɛa n-isurifen, yäsi-d taẓẓĕla aillig d-ilkem iẓem, iwut s-iḫf-ĕns ingr walln, igĕlleb iẓem f-tadaut, iẓayd uġyul ar-t-ikkät s-tiqqar, iẓayd uidi ar-t-itntaš sg-udis, iẓayd ufullus ar-t-iḫobbaš seg twallin, nġen-t ; ddun ku yan mäni ikka ; sg-wass-annaġ ur-sul-ẓdiġen g-tagänt. (Ntifa.)

Dicté par el Hajj Djilali de Tanant, A. Oumas, Ntifa.

Variante dans le parler des A. Youssi.

Abĕṛṛiḏ d-ufullus d-uḥuli d-uġyul.

Llan g-yun iġrem illa iḫla. la itĕddu uġyul netta d-ubeṛṛiḏ d-uḥuli ad-awġen. afellus la ikkal la ittaweġ g-lemẓabel, alliġ iḍeṛ ġ-yut tsraft yäf-tt la-tɛammer s-temẓin, ha yäf yut la-tɛammer s-yirden. la-ikkäl la-ittett irden. yun wass innas uġyul : « mada ttettet alliġ tsḥit anneŝt-iyi ? » innas : « iwa a-ɛemmi aġyul meš ur-tshuṛṛuṭṭ d-ad-aš-nɛateḫ mada tetteḫ ! » innas : « ihi, ur-tsġuyuḫ ša ! » iwa inɛat-as tasraft n-temẓin, däy isẓem diks al-ittett alliġ iṣḥa. abeṛṛiḏ innas i-ufellus : « makun yaġen, tṣḥam ? » innas : « meš ur-tsġuyut ad-aš-nɛateḫ may ttettet ! » innas : « ihi ! » ikker ubeṛṛid iġer-d i-uḥuli, inɛat-asen afellus tasraft al-tettan alliġ ġiwenn ffġen. innassen uġyul : aġġät-iyi ad-siwleḫ s-tawil ! » däy ibdu la-itsġuyu q^{u}bala alliġ d-ẓemɛn iẓmawen ġirsen. innäsen uḥuli : « aġġät-iyi akun fukkaḫ nekkind d-ufellus ! » däy igg-as uḥuli i-iẓem : « fser aqmu ! » iwa, iẓem ifser aqmu, aḥuli yusi d-ɛawwam, däy iwiwet-t s-uḫsan, s-waššiwen, diḫ afellus ineqqeẓ ġifs al-as-iɛemu allen, däy nġin iẓmawen qqaḥ-nna ġirsen d-iddan amšis.

Communiqué en 1929, par M. Benzian. Amekla (A. Youssi).

XXIX

La curée du Chacal.

Inna-yak, illa iẓem ḏ-wuššen ḏ-uhaqqar ḏ-ubulḫir, ttemlalt ṯtuutult ġan imeddukäl. iẓem la-iġellu, ḏäy uššen la-itaẓu, ḏäy ahaqqar la-itṣûḏ lɛafit, ḏäy abulḫir la-iẓeddem ikeššiḏen, ḏäy ṯamlalṯ la-tessalay, ḏäy ṯautulṯ la-ṯšeṭṭāb almĕssi. ḏäy qqimen alliġ ur-

ufin may čcan, nsin is ; ḏäy ikker wuššen ḏäy iri a-ṯn-iḫlu, ḏäy innas i-ṯmlalṯ : « a-ṯah ! may ṯriḏ asil-nna mi ṯġimaṯ ddawas, yun wass ad-ġifem inġel ma ġra ḏiġem iraεan ḏ-uεasn-nek ënna iggan memmis n-εämmim ur-ḏiġem-traεaḫ ḏ-uεasën winna yåḏnin. » ḏäy ṯënnas : « guḏeḫ iẕem meš i-ḏ-yufa ur-ssiliḫ aḏ-i-ineġ ! » ḏäy innas : « meš am-inna maḫ alliġ ur-t-tssiliṯ ṯiniṯ-as : ssili-ṯ šegg ! » alliġ ḏ-idda iẕem ḏa yäf-tt-iḏ ur-ṯessili, ḏäy innas : « ssili-ṯ šegg ! » ḏäy ḏeġḏas ṯënna ssili-ṯ šegg ḏa ur-irḏi, ḏa yäsi-tt, inġi-tt ḏa innas i-uššen : « aẕu-tt tšefḏ-i ul-nnes is-iṯ-ira ul-inu ! » yaẕu-tt wuššen ičč-as ul-nnes, ur-ṯ-išfi i-iẕem ḏa innas iẕem : « mani ul ? maḫ lliġ ur-i-t-tešfid ? » ḏäy innas wuššen : « mer ḏiġs ul ṯga-š ërṛäy ! »

Ḏa ikker diḫ wuššen ḏa iṣṣëḫḏo ṯauṯulṯ, ḏäy innas : « may ṯriḏ iġeḏ alliġ-t tasid ? yun wass akem-iweṯ yun lġen, aguḏ yuk ur-ḏiġem-itraεa ḏ-uεasen-nek ḏa iggan memmis n-εämmim ur-ḏiġem-ṯraεaḫ ḏ-uεasen winna yåḏnin. » ḏäy ṯennas : « gweḏeḫ iẕem a-yi-yäf ur-usiḫ iġeḏ ḏäy inġi-yi » innas : « ma ġra-m-iġ iẕem, mš-am-inna maḫ alliġ ur-ṯusiḏ iġeḏ, ṯiniṯ-as : asi-ṯ šegg ! » ḏäy tqim alliġ ṯuru iẕem ḏäy innas : « maḫ lliġ ur ṯusiḏ iġeḏ ? » ḏäy ṯënnas : « asi-ṯ šegg ! » ḏä yasi-tt, ḏäy inġi-tt, išf-as-tt i-wuššen innas : « aẕu-tt tšefḏ-i-ḏ ul-nnes is iṯ-ira ul-inu. » ḏa ikker ḏa iččas ul ḏäy innas : « haṯ εaḏelḫ-as a-εämmi iẕem ! » innas : « mani ul ? » innas : « ur-ḏiġs ša wul ! » innas : « maḫf ? » innas : « mer ḏiġs ṯga-š ërṛäy ! » ḏäy ifesṯ iẕem.

Ḏäy ikker wuššen iri ḏiḫ aḏ-ineġ abulḫir, ḏäy innas : « ëkkraġ aneẕḏem ikeššiḏen ! » ḏa yawi-ṯ ġer yut tasäft tamannåṯ ḏa innas : « hak ikeššiḏen-nna ẕillin » ḏa iweṯ ubulḫir ikeššiḏen s-wuḫsan, ḏäy nmerr-as wuḫsan, ḏäy innas : « twaεreḫ a-yuššen iwerḏ-aš ! » ḏäy ma ġra š-ġiḫ ? » ḏa innas : « ġ amši ! » ḏäy ifreġ amši, alliġ-ṯ-in yufa wuššen itwaεer mseqqem ḏa ibdaε ar-as-ittaweġ ẕeġ ṯëffir. alliġ ṯ-ičča ḏäy iεayḏ diḫ s-ahaqqar ḏay innas : « kkraġ anëmun ḏ-iẕem aḏ-as-neġ ikeššiḏen ! » ḏäy innas : « mani abulḫir ? » innas : « idda irwel, ur-ssineḫ mani ġer idda ! » ur-iri ad-as-iqeṛṛa ḏdeḫ ṯ-ičča ; ḏäy munn ḏ-iẕem, ḏäy gerr-as ikeššiḏen ; ḏa innas uhaqqar : « a-εämmi iẕem aḏ-nyeḫ afella-nek ! » ḏäy innas : « niy ! » ḏäy yaẕḏ-as uššen luqiḏ, ḏay innas : « šeεl-as-ṯ afella ikeššiḏen aḏ-iġus att-neč ! » ḏäy incqr-as-t, ḏäy tšäl lεafiṯ ḫf-ikeššiḏen, ḏäy iġus iẕem, yafru uhaqqar ; iwa ḥayḏn-as alliġ iġus, ḏäy ččin-ṯ ; lḥad ččan-ṯ, ḏäy uššen idda iberḏan-nes ḏ-uhaqqar idda iberḏan-nes, ḏäy innas uššen i-iḫf-ënnes ya ḥḥay sëqdiḫ imḫiben kul mad aḏ-iraḥ uhaqqar ar-t-tetlaḫ aguḏ nta ; yaġul iweṯ ġurs iḏaṛṛ ḏäy innas : « a-wah ! gani ad-ak-iniḫ ! » ḏäy iggani-ṯ alliġ-ṯ-iḏ iwëḏ ḏa innas : « šeġ ḏġi ṯëddiṯ iberḏan-nek, ḥuḏeṛ aḏ-ak-sudmeḫ iḫf anemṣåfåḏ ! » ḏäy iḥuḏeṛ, ḏäy iweṯ ḏäy iġeẕẕas-ṯ. (Beni Mtir.)

Relevé en 1922 par M. Rahhal Abd-el-Aziz, dans le parler des A. Naâman (Beni Mtir).

XXX

Ummlaḥsen.

(Le Rossignol. Pourquoi chante-t-il la nuit ?).

Tĕnsa g-tgidda n-wâḍīl ; tgen ar ṣbaḥ aidag tuki, täf-ĕd algīm n-wâḍīl innêḍ-as i-umgêṛḍ, ikerf-t, ar-tenṭāṛ allig tĕbbi. Seg loqt-annaġ dag as-iẓṛa mkannaġ ur-sul attāmen atgen gyīḍ ; tuki ar-tsawāl afada ura-tgan la gyīḍ ula yaẓäl. Ura tsawāl ġir loqt dag iftāḥ wâḍīl ; seg loqt-and ar-d-išīb wâdīl g iqqor tfesta ur-sul atsawāl ar-d-innêḍ useggᵘäs g a-itĕftāḥ daġ wâḍīl, tĕbdu daġ g-wawāl-ns.

Dicté par el-Hajj Djilali, Tanant (Ntifa).

XXXI

La légende du Corbeau.

(Voir texte nº 1, p. 240 du Cours de berbère marocain, *tamaẓiġt.*)

Légendes concernant l'origine de quelques animaux.

1. — *Tarušt, nnan mĕdden tamġart atga, ibĕddel-t ṛĕbbi ašku da-takᵘer tistĕkin n-idd, isufeġ-tent gis ṛĕbbi g-ilem-ĕnnes, ig-t ṛĕbbi d-buḥu n-udrär.*

2. — *Bumḥand ar-ittakūr tịkurin n-idd, ibĕddel-t ṛĕbbi ig ẓund takurt.*

3. — *Butigra, nnän mĕdden ġass-ĕlli ġ-ĕddunit iga ɛabbār, isker snät tĕgriwin, yät moqqorn d-yät meẓẓin ; iga sbbāb, iġ ira iseġ yäsi tägra moqqorn, iġ ira iẓenẓ yäsi tägra meẓẓin ; ibĕddel-t ṛĕbbi f-lafɛal-ns, f-lmĕnkor-ĕlli d-išqel ; ur-iskir ššĕṛäɛ, ar-iẓenẓa s-yän ṣṣûm, ar-isaġ s-yän ; ibĕddel fĕllas ṛĕbbi, isleġ diss tigriwin tägra moqqorn tuala fĕlla, tägra meẓẓin tuala iẓdär.*

4. — *Zaɛaḍûḍ, nnan ar-ibĕnnu lĕbniya iɛalan bĕẓẓäf, inna-yas fada nĕlkem ṛĕbbi ġ-igĕnuān att-gis-nĕneġ. Iḥa-yas ṛĕbbi isbidd lĕbniyä-ns iɛaun-as ššiṭân, inna-yas : « kät-n ṛĕbbi s-lnĕbel ! » ailliġ t-iẓṛa innak ur-sul-illi bla nta, yut ṛĕbbi ibĕddel-t išḥušān-t, ifk-t i-tagänt ar-iss-tĕḍuwafen mĕdden.*

5. — *Aswu, argäẓ moqqorn aiga, ar-iẓenẓa i-mĕdden, isker iskufāl ig-asen ṣṣābûn, wanna mi-d-iẓenẓa igguẓ-d iskufāl ar-itššĕḍ ġ-ṣṣābûn, iḍeṛ ineġl-as aök imendi-nna isġa, ar-gis-ismaqel ar-iṭṣṣâ ; ibĕddel-t ṛĕbbi f-lafɛal-ns, f-lmenkur-an iskar, ig d-uswu. nnan mĕdden läriäš da-ḍlânin d-wida mĕllulnin, iselham-ĕns ad-gan.*

6. — *Tawwukt, tga tamġart moqqorn d-luwerd-ĕns, illiġ ira ṛĕbbi a-st-ibeḥs ar-taüwi iwaliun ; wanna mi tsfeld ar-yadder ġ-wayyâḍ, tĕddu tslikm-as leḥbāṛ, tĕnna-yäs : « han flan ar-k-ireggem ! » ġwann mi tsĕlkem leḥbāṛ iḥaru-as ẓẓmān ar-d-itaška ar-d-immaġ d-walli as-tĕnna. Ibĕddel-t ṛĕbbi ašku ɛalaḥaqq da-tslĕkam gar leḥbār,*

ifk-t i-leḫla, awal-ns aitgan taġuyit, ar-tlīni : « wāk wāk mla ssineġ is-ira aiẑṛu ġmka ur-da-tkaġ aġaras-ann isělkemen ġi d-lkemeġ ! »

7. — *Ifelillis iga ṭṭâleb, da-yaqra ġ-lẑámaɛ, imil s-aitara tuggᵘa n-ẓẓûṛ, iběddel-t fellas ṛěbbi ig d-ugḍīḍ.*

8. — *Ferteṭṭû iga reqqâṣ, ar-iselkām leḫbāṛ ; wannaġ där idda innäis : « kiy aġ-giġ ! » iḫ idda där igḍāḍ, innais : « gᵘmatun ad-giġ ! ha läriäš-inu ! ar-dyun tailāleḫ ! » iḫ idda där iġerdain innäis : « gᵘmatun ad-giḫ ! ha tuḫsin-inu ! ha iměẓgan-inu ẓund winnun, aġūbi ẓund kunni ! »*

9. — *Tamurġi, nnän mědden ass-ělliġ tra ttähel lalla Faṭima Zahra těnna-yas i-babas : « riġ ad-kullu-ššen mědden ḫ-tmeġra-no ! kullu mad iḥelq ṛěbbi riġ ad-išš ġ-tmeġra-no ! » inna-yas : « asi sin uraun n-seksu, tᶦgert-tn issen ġ-lebḥār ! » tgr issen ġ-lebḥār, seksu lli n-tger inker s-loqeṛṭ n-ṛěbbi ig tamurġi ; tasut-ěnna d-inkern ar-gis išětta.*

10. — *Tiẓẓuit, ar-tinin tawayya n-ṛaṣuḷ ᶦllâh, ar-as-ẓâḍent tâmment.* (Tlit.)

Dicté en 1915 à Rabat, par Brahim Ou Ali, de Timgissin, tribu de Tlit.

XXXII

La Fauvette (Randonnée).

Tělla yät tgěḍiṭṭ, taüwi aġrum i-ultěmas, täf agris iḍeṛ, ibbi-yas taḍärt-něs, těnna-yas : « a-ṣṣaḥt-něk ay-agris ! » inna-yas : « lā, ur-ṣḥiġ nkin, tafukt aiṣḥan, da-yi-tkät, tsfsi-yi kullu ! » těnna-yas : « a-ṣṣaḥt-ěnem a-tafukt ! » těnna-yas : « lā, ur-ṣḥiġ nkin amědlu aiṣḥan, da-d-itaška idl-yi ! » těnna-yas : « a-ṣṣaḥt-ěnek ay-amědlu ! » inna-yas : « ur-ṣḥiġ nkin, aṣěmmiḍ aiṣḥan, da-d-itaška iwut-i iẓěllaɛ-i ! » těnna-yas : « a-ṣṣaḥt-ěnek ay-aṣěmmiḍ ! » inna-yas : « ur-ṣḥiġ nkin, agadir aiṣḥan, da-yi-itḥaṣar, ur-iy-ifäl ad-ẓriġ ! » těnna-yas : « a-ṣṣaḥt-ěnek ay-agadir ! » inna-yas : « lā, ur-ṣḥiġ nkin, aġerda aiṣḥan, da-d-itaška igbu-yi ! » těnna-yas : « a-ṣṣaḥt-eněk ay-aġerda ! » inna-yas uġerda : « la ur-ṣḥiġ nkin, moṣṣ aiṣḥan ! » těnna-yas : « a-ṣṣaḥt-ěnek a-muṣṣ ! » inna-yas : « la, ur-ṣḥiġ nkin, uṣkäy aiṣḥan ! » těnna-yas : « a-ṣṣaḥt-ěnek a-uṣkäy ! » inna-yas : « la ur-ṣḥiġ nkin, taġᵘrit aiṣḥan, da-yi-tkat těṛṛẓ-i ! » těnna-yas : « a-ṣṣaḥt-ěnem a-taġᵘrit ! » těnna-yas tġᵘrit : « lā, ur-ṣḥiġ nkin, takät aiṣḥan da-yi-tskümâḍ ! » těnna-yas : « a-ṣṣaḥt-něm a-takät ! » těnna-yas takät : « la ur-ṣḥiġ nkin, aman aiṣḥan, da-ttaškan, sḥin-i ! » těnna-yas : « a-ṣṣaḥt-nem ay-aman ! » nnan-as : « ur-d-nuknī aiṣḥan, aẓger aiṣḥan da d-itaška isu-yaġ ! » těnna-yas : « a-ṣṣaḥt-nek ay-aẓger ! » inna-yas : « la ur-ṣḥiġ nkin, aẑěnui aiṣḥan, da felli itka iġers-i ! » těnna-yas : « a-ṣṣaḥt-něk ay-aẑěnui ! » inna-yas : « ur-ṣḥiġ nkin, amẓil aiṣḥan, da-yi-

isatti, iṭeṛṛeq-i ! » *tĕnna-yas :* « *a-ṣṣaḥt-nĕk ay-amẓil !* » *inna-yas :* « *la ur-ṣhiġ nki, lmut aiṣḥan da sri tĕtaška, tĕnġ-i !* » (Ntifa.)

Dicté à Tanant, en 1916, par Ou Lâïd, du vil. de Tabbou (A. Lahsen) Ntifa.

XXXIII

Le Hibou de Mouley Sliman.

Muläy Sliman, ku iḥkam, iḥkam f-igḍåḍ wala luḥuš, wala bnadem ; yän wass iqima gyiḍ, tĕnna-yas tmġart-ĕnnes : « *riġ-k ad-yi-tskert tissi n-iẓẓiẓ n-igḍåḍ mafa ganeġ !* » *Inker Muläy Sliman iberraḥ s-igḍåḍ ad-munn ; aillig d-aok-munn, iẓri-ten seg mnidas aillig aok-ten-iẓṛa iissan man iḥṣṣan gitsen, inna-yasen :* « *is-aok-tmunem ?* » *nnan-as : nmun-daok ur-n-isul ġir tawukt aur-ta-d-yuškin !* » *inna i-lbäẓ :* « *ddu aŭwi-t-id !* »

Iddu lbäẓ aillig fellas n-ikšem g-waraġ-ĕns, inna-yas : « *nĕker kĕmmin is-ur-därĕm-illi lḫbāṛ n-muläy Sliman is-ismun aok igḍåḍ ! kemmin tisalt tqimät !* » *tĕnna-yas :* « *ur-däri-illi lḫbāṛ !* » *tnĕker, tmun didas, iselkem-t-id, inna-yas muläy Sliman :* « *maḫ alléġ ur-ttuškit ?* » *tĕnna-yas :* « *ar-sngaddaġ gyiḍ d-uẓal ; ar-sngaddaġ wida immutĕn d-wida iddrĕn ; ar-sngaddaġ timġarin d-irgäẓen !* » *inna-yas :* « *ma-yugrĕn gyiḍ nġ aẓäl ?* » *tĕnna-yas :* « *aẓäl yuger gyiḍ !* » *inna-yas :* « *mas t-tssent ?* » *tĕnna-yas :* « *yiḍ n-tayyurt, aẓäl aiga !* » *inna-yas :* « *ma-yugrĕn wida immutĕn naġ wida iddrĕn ?* » *tĕnna-yas :* « *wida iddern ugrĕn wida immutn !* » *innā-yas :* « *maḫ ?* » *tĕnna-yas :* « *wada immutĕn ifeld lḥess-ĕnnes ityaḥsab sg-wida iddern ẓund ur-immut !* » *inna-yas :* « *ma-yugrĕn timġarin naġ irgäẓen ?* » *tĕnna-yas :* « *ugrent tmġarin irgäẓen !* » *inna-yas :* « *masg tssent is-ugrent tmġarin irgäẓen ?* » *tĕnna-yas :* « *wan iskarn ĕṛṛäy n-tamġart, tamġart aiga !* » *inna-yas :* « *iyy ! nkin tamġart ad-giġ !* » *twažb-as tawukt, tĕnna-yas :* « *a-sidi imi-nk asg-as-nsĕlla !* » *inna-yas :* « *nĕkrät a-igḍåḍ hayyı ĕṛẓemġ-aun f-udem n-tawukt, lɛaift n-igḍåḍ !* » (Ntifa.)

Dicté à Rabat, en 1913, par el Hajj Djilali, Ntifa.

XXXIV

Le Lion et l'Homme.

Taḥažit n-yän iẓem iẓdeġ g-yät tagänt ġir waḥdit, ur-yufi ma didas isawaln wala mat-itúnnasĕn. Iqim ar yän wass ar-isara aillig-ĕn iffoġ s-beṛṛa n-tagänt, ar-isaqul s-taynnit-äd d-ula täd ; yät tasāɛat iger tiṭ ar-isaqul aġyul iġar-d s-taẓẓĕla ar-ishuṛṛů ar-iẓɛaṛůd, itḥadṛ-as iẓem, inna-yas : « *mak-yaġen aillig tgart, ar-tẓɛaṛůṭṭ, ar-tshuṛṛůt !* » *inna-yas :* « *rwĕlaġ-d i-bnädem !* » *inna-yas :* « *madak-isker bnädĕm ?* »

inna-yas : « da felli igar aḫlas, yäsi felli tanamaṭ, ini felli, isker yät tsennant g-tġurit, ar-yi-iss-itoggᵘi, suduġ swa riġ, swa ur-riġ ! » inna-yas : « qim g-däri hennaġ-k sg-bnädĕm ur-sar-tẓrit ! » Iqim därs ; yän wass daġ ffġen sin-itsen, yät tasäεat ar-saquln ayis iġar-d ula nta, itḥaḍṛ-as iẓem, inna-yas : « mak-yaġen tġart ura-tgellabt aok ddärṭ-ak ! » inna-yas : « rweläġ-d i-bnädem ! » inna-yas : « madak-isker ? » inna-yas : « da-isatti yät taġausa ism-ĕns tarikt, igr-i-t afella n-tadaut-inu, ig-i yät taġausa g-imi ism-ĕnnes algamu, isker tarrĕkabin i-tarikt maf itbdäd, isni imähmäẓen i-iḍaṛn-ns, iny felli ; ig riġ ad-rwelaġ yamẓ-i s-ulgamu ar-asrag sellaġ i-uḫsan-inu ran addern ; ig ur-riġ ad-suduġ ar-i-ikät s-imähmäẓen ar-asrag sellaġ i-tasa-nu tra tebbi, ayän gigi ira, skraḫ-t ! » inna-yas iẓem : « qim g-däri, hennaġ-k sg-bnädem ur-sar tẓrit ! » Iqim didätsen.

Alġum ula nta iẓṛa-yas mkannaġ, ula serdun iẓṛa-yas ula nta mkannaġ ; qiman ar yän wass ffġen nutni d-iẓem s-beṛṛa n-tagänt ar-saquln mkäd d-mkäd g-lûḍa, yät tasäεat, iẓaṛ uġyul bnädem, iġr-as i-iẓem, inna-yas : « ašk-ĕd ! » aillig därs d-yuška, inna-yas : « han bnädem da mi d-nrwĕl ! » inna-yas : manẓa-wåt ? » nnan-as : « hat mani d-ikka ! » Iddu sers iẓem, itḥaḍr-as, inna-yas : « is-d-kiyin aiga bnädem ? » inna-yas : « nki a-t-igan ! » inna-yas : « riġ ak-ĕššaġ ! » inna-yas : « ma tra-gigi-tešši ! » inna-yas : « riġ ak-ššaġ, ašku iḫf-ĕnk iεammĕr kullu s-tḥäramit ! » inna-yas : « maḫ, mad-ak-skraġ ? ma-išrak baba d-baba-k ? ur-ġin k-ĕẓṛiġ, ur-ġin-i-tẓṛiṭ ar-assäd, tirit a-yi-tĕšši ! » inna-yas : « mad-ak-eskern wid irweln s-däri ? » inna-yas : « flan-aġ-in-d imẓwura ar-fellasen-nsatti, ar-fellasen-ntnäy ! » inna-yas : « labĕdda k-eššaġ ! » inna-yas : skĕr-i yän ĕṛṛäy ! » inna-yas iẓem : « matta ṛṛäy riġ ad-ĕskraġ ? » inna-yas : « nkin lmεällen ad-giġ ! » innas-yas : « lmεällem n-mi-atgit ? » inna-yas : « da-skareġ tiḫuna i-izmaun, ig-t-yumẓ unẓaṛ neġ t-inġa uṣĕmmiḍ, ikšem-iss isntel-gis ar-d-iẓri unẓaṛ ; dġik adġ-iyi ad-ak-skĕraġ yät taḫanut ula kiyin mkan gis tsntellt yan wass n-unẓaṛ tinit airḫem ṛĕbbi lmεallem da-yi-isker taḫanut-äd ! » inna-yas : « sker ayän mi tssent ! » Iẓayd lmεallem ar-iskar mas-t-itamẓ ; aillig t-ikemmel inna-yas : « kšem a-εämmi-ẓem ad-iẓaṛeġ ma-t-iḫṣṣan ! ig tḫṣṣa tafli a-gis-ẓaideġ, ig tḫṣṣa taġẓi a-gis-ẓaideġ afada-täft manig tgellabt mkäd d-mkäd ! » iẓayd iẓem, ikšem, iqqen fellas, inna-yas iẓem : « ntät ayäd ! ur-t-iḫṣṣa umya ! » inna-yas : « anĕf ! » inna-yas : « ur-nniġ ak-anfeġ ! mamᵊka iga bnädem is iẓiḍ nġ iḫaṛṛa ? » inna-yas iẓem : « ur-nniġ ak-ĕššaġ ġir anf-iyi ! » inna-yas : « uḷḷa ur-sar-tĕtffuḫt seg-dinnaġ, ašku leġder kiyin ad-ikka ! » Iẓebed aẓĕnwi ar-t-ikät aillig tffoġ ĕṛṛoḥ-ĕnnes ; isugg aġyul, d-ulġum, d-wayis, yañwi-yin iskin-ns, irär-in s-tmara dasg ĕrweln. (Ntifa.)

Dicté en 1914 par el Hajj Djilali, Ntifa.

Variante dans le parler des Idaou Ziki.

Ifta ya urgäẓ aigᵘmer ġ-tagänt, yäf-enn ya iẓem itĕmri-yas-ĕnn ugayyu-ns ġ-ger kra isulilen. isawel sers iẓem, innas : « mad ak-isem ? » innas : « nꜥam » innas : « a-ṛĕbbi, sufġ-ĕnn agayyu-nu ġid ġi ! » innas : « waḫḫa ! » ar-as-itekkis s-umayeg ailliġ tid-ikkes, igawer iẓem aillig isenfa, innas i-urgäẓ : « ilkem-iyi lâẓ, riġ akĕššaġ ašku kiy ad-ufiġ » innas : « iẓd ġikkad as-ituġrim ĕẓẓmil ? » innas : « urssineġ nekki ukan riġ ak-ššaġ ! » innas : « awa, ꜥala ṛĕbbi anseqsa nekki didĕk aġaras n-ṛĕbbi ! » innas : « waḫḫa ! » ftun äfin-in ya-ugmar išīben ar-iteksa ukan ġ-ĕṛṛbiꜥ, innas urgäž-ĕlli : « idämmen moqqornin ! » innas : « nꜥam » innas : « ĕẓẓmil masa-ituġrim ? » innas : « lꜥar ! » innas : « ma tẓrit ? » innas : « agayyu-nu, lliġ sul-meẓẓiġ ar-iyi-tṣemmaṛĕn, ar-iyi-taꜥlafen, ar-iyi-ssīrīden, ar-iyi-teggan tārikt ifulkin ; emma ġikkäd, laḥ aok ma-yi-iteksan ifeňškar-inu ad-gin masa-fettuġ ! » innas iẓem i-urgäẓ : « aiwa riġ ak-ĕššaġ ! » innas : « ra-sul-nseqsa nekki dīdek ! » ftun, äfin-inn yät tfunäst išīben, tĕksa ukan s-umrad, innas urgäẓ : « tafunäst, a-ṛĕbbi, ĕẓẓmīl masa-ituġrim ? » tennas : « lꜥar ! » innas : « ma tẓrit ? » tennas : « agayyu-nu, lliġ a-taruġ tarwa, ar-iyi-tẓẓgen ġkudan ar-iyi-kssan, ar-id-taŭwin ĕṛṛĕbiꜥa mafa nssaġ. ĕmma ġikkad, laḥ ma-yi-ttꜥawanen a-helli beddaġ » innas iẓem i-urgäẓ : « is k-iūda ? » innas : « ra-sul-nseqsa yän. » innas iẓem : « ma-yaꜥna ? » innas : « bu-mḥänd ! » ftun äfin-in bu-mḥand. innas urgäẓ : « lqāḍi ! » innas : « nꜥam » innas : « ĕẓẓĕmīl masa-ituġrim ? » innas : « mlat-iyi ma-tšerkem, ukan fruġkun ! » innas iẓem : « argäẓ-äd yufa-yi-nn itemri ugayyu-nu ġ ger kra isulilen, nniġ-as ĕkks-ĕn agayyu-nu ġinn ġi ; ikkes-t-id ; nniġ-as riġ ak-ĕššaġ, inna-yi ġikänn aigan eẓẓĕmil-inu ; nniġ-as iyy, ašku ĕẓẓĕmil ur-ar-ituġrim bla s-lꜥar ! » innas bumḥand i-urgäẓ : « iẓd-awa ? » innas : « ꜥada ! » innas i-iẓem : « iġ ġik imeṛṛet bahra teḍfūṛt-as a-t-ittešt ! » innas urgäẓ : « ur-gis-meṛṛĕtaġ ! » innas iẓem : « ꜥada, ad-urtskīrekst ! » innas bu-mḥand i-iẓem : « ruaḥ ĕg-inn agayyu-nnek atẓreġ iġ ra-tid-ikkes urgäẓ. ftun, ig-inn iẓem aggayu-nnes. inna bu-mḥand i-urgäẓ : « ẓeṛ is-imekken ! » innas urgäẓ : « imekken ! » innas bu mḥand : « ḫas, ĕlkem tawri-nnek ! » igrawel urgäẓ ġ bu-mḥand innas : « sqsa-yi iẓ mad siggileġ ailliġ tid-ufiġ ? » innas : « ma-tsiggilt ? » innas : « ar-siggileġ s-yän bu-mḥand isūtr-iy-t uḍbīb ya-ufruḫ yuḍen ; ġikkäd kiy ad-ufiġ ! » igrawel gis bu-mḥand innas : « ꜥada, iṣḥa usäfär-ann ĕḷli sak-inna uḍbīb, walainni ur-ẓund nekki lli meqqorn, ġikkäd ꜥala ṛĕbbi a-yi-ur-tekkest i-ddūnīt. rwaḥ, hati llan däri tarwa-nu meẓẓinin, gan sḍis wanna gisen trit, aŭwi-t ; hān ġwinn a-igan asäfär ! » innas : « waḫḫa ! » ftun ar ismuqqūl bu-mḥand ḫ-tasuin ailliġ yufa yät, ikšem didas lāter yä-ublinka, innas : « tarwa ġinn ġid aġ-ĕllan. » ikšem bu-mḥand

yäf-enn ablinka ġir ar-iṣwåḍ, ig bu-mḫand takummist isennan iḍhi-d ablinka, inna i-urgäẓ : « wayyäk ämẓ ! » ar-n-itgĕrwil urgäẓ ḫ-tāsa, iffůġ-d ublinka, yūt-t ġ-igenẓi, immĕt urgäẓ ; iffůġ-d bu-mḫand innas : « ġikkäd a-itĕẓṛun i-wanna ur-irin ayeḥš-šem ! » (Idaou Ziki.)

Relevé en 1930 par M. Okbani Hadj Hamida, Megnouna (Idaou Ziki).

II

CONTES PLAISANTS

XXXV

Un sourd.

Innäk ya-leḫloq iga ḍerḍûṛ, yäf-t-in ya-lḫeloq yåḍni ḫ-tama n-ya-udĕrräs, innäs : « saläm ꜥalikum ! » innäs : « nki d-ugma a-t-ibnan ! » innäs : « at-id-felläk-ilöḥ ṛĕbbi kiyyi d-ugmak ! » innäs : « ẓġ-iḫf-ädd ar iḫf-ann ! » (Timgicht.)

XXXVI

Sur un jeu de mot.

Inĕkr ya-lḫeleq ira-issûq, tili därs yät illis, tuṣṣu-t ṣbaḥ ĕlliġ ira ssûqq, tĕnnäs : « a-baba ad-i-täwit yät-tassäst ġ-ssûqq ! » Ilsa aḫᵘnif, ifta ḫ-tama n-ssûqq iskwis gis, ḥayäd ya-lḫĕlift n-lqayd issuda-t yät tserdunt, tsḍêṛ lḫelift ämẓen ġwalli, kerfen-t ar-t-käten ar-tadüggᵘat ĕṛẓemen-as, lliġ d-yuška tennas illis : « i-ṛbbi a-baba is-yi-tiuwit tassäst ĕlli sak-ĕnniġ ? » innäs : « sbaꜥaint n-tassäst ad-am-d-iüwiġ ! » (Timgicht.)

XXXVII

Couardise de Juif.

Illa yän udäy iri-aiffoġ gyĕḍ s-abĕdduẓ, ur-iġi ašku tbẓeg tasa-ns, ar-as-ittini i-tmġart : « nĕker mun didi ad-ĕffoġġ ! » ar-as-tĕttini tmġart-ĕnnes : « ffoġ aur-tuggutt amya ! » ur-iri ; tĕffoġ didas tudäyt-ĕnnes ; ar-abĕdduẓ iẓaṛ tayyurt ar-tsqiqil, inna-yas : « tayyurt-äd tga ti n-tukkerḍa n-iḥuken sg-tmaẓirt n-dukkᵘala ! » nta iga n-tmaẓirt n-dukkᵘala tawada n-arbꜥa uussan, tĕnna-yas tudäyt-ĕnnes : « fessa Muši, kiyin ur-tġit atffoġt ḥatta s-abĕdduẓ, dġik ar-i-tbeddert tamaẓirt n-dukkᵘala ! »

Conté en 1913 par el Hajj Djilali, Ntifa.

XXXVIII

Nniyt imeẓwura.

innaš llan yut wahwa la-ttiẓin, ikker yun ineġ ḏiysen ĕṛṛoḥ. adġen-ṯ annig ġab qaḏꜥan-as ḫ-ubriḏ-ĕnna g kka. anniy ḏ-iꜥayeḏ bab n-ĕṛṛoḥ inna ineyr-as ḏ-iḫf-ennes ha llan la ḥtall-iyi ḫ-ubriḏ-ĕnna i-ḏ-ĕkkiḫ. ikker iḥeyyeḏ ikk, asen ṯaṯ-iḫamen. al t-tyunuyen iḏ bab umĕttin anniy ṯuwweṯ ddel wuššen i alin ḏ-abriḏ-ĕnsen. anniy wḏen s-iḫamen nnanṯ-asen ṯꜥayyalin : « iẓri ssya bäb n-ĕṛṛoḥ ! » nnan-asĕnṯ : « yers ġifs lehna ssya ġer ḏaṯ ur-ṯ-nṯḥaḏa is aḫ-ikka ṯaṯ iẓilall ! »

Communiqué en 1928 par M. ben Ikhlef, A. Sadden.

XXXIX

Taḥraymiṯ iḫewwan.

Innäš ddan yits iḫewwan ad-ašerr imenḏi ẓeḡ yut tesrafṯ al t-traεan ur-t-ufin. illa ḏiysen yun išuwa, illa ġurs iḫf, innasen : « ṯessnem misem a-ġa-ney ? kraḫ iw aḏ-neṛẓem i-ušiḏaṛ-ënnaḫ tneqqall iḏ bab n-ṯesrafṯ imenḏi a-ṯ-iḏ-nenḏeḫ al ḏ-yawoḏ aqmu n-ṯesrafṯ aḏ-ibedd anġeẓ annasi imenḏi ! » ddun s-ašiḏaṛ-ënna ṛẓemen-as nḏhen-ṯ anni g-uwoḏ s-aqmu n-ṯesrafṯ ibedd waḥḏ-ennes ġẓen iḫewwan, ašerr aynna sen-ittqeddan ẓeg-menḏi, ddun aḇriḏ-ënsen. (A. Sadden.)

XL

Lqist n-u-Sadden ḏ-ëššiṭan.

Ayt Sadden ur-illi may-ṯen-ġra-išemṯen. nitni ag-šuwwan ḡ-maẓiġen ḏ-waεraben. yaš ššiṭan ur-da-ittušmaṯ ? nitni ġeššmen-ṯ ; innaš : ḡ-mezwura n-ddunit ġas ššiṭan a-ġur-ṯella lεafiṯ. iddu yun u-Sadden a-st-iseġ ẓġurs la yüwi g-fus-ënnes uffäl. kur as-ittini : « šḫal lεafiṯ a-ššiṭan ? » itḫewwad-iṯ amši ḏ-wamšis ḏäy iddu kur irugg^{u}el ittšiyyar s-uffäl ittini : « ur-saq-ša ! ur-saq-ša ! » anniy ṯumeẓ lεafiṯ. s-uyäḏ ag-kes u-Sadden lεafiṯ i-ššiṭan yaġġ-iṯ i-ddunit, ẓi-lli la ṯella. (A. Sadden.)

XLI

Lqist ugelmäm aẓigẓa.

Ellän diḵs ẓiḵ ayt εammar, nitni ay-ṯ-iskenn, ġẓin iḡ wanu, ḡin·as aqfel. maḇf-as-ġen aqfel ? is diḡs εaddan waman, gwëḏen aḏ-ffġen ġifsen a-ṯen-icč. agelmäm-a iḏur-as ëlġabṯ ëllan ḏiḡs iẓmaun. ṯekker iḡ wass išt n-m^{ë}ṭṭut ism-ënnes iṭṭo εammar ġel ḏuggwatt attaġem aman, tsġaḏ iẓem alliḡ iẓher, ḏäy ṯerwel ur-ṯeqfil anu, ifiḏ ġifsen wanu. ibešša-nsen bḏan ḡ-iḡ-iġrem as-tinin aẓiẓa ḏ-waman-ënnes. aman-enna ffeġen ḡ-lεansar aussar. (A. Sgougou.)

Relevé par l'officier-interprète Guyot.

XLII

Tawarḡit.

Innaš yun urḡäẓ iwariḡ yut twarḡit alliḡ ikker ṣbaḥ yufa ḡ-uḇrid yun urḡäẓ ur-da iteḥmil iġra-yas innas : « a-diḵ-ibärëš ṛëbbi ! bedd, gani sel i-ša n-twargit annayḫ-t

iḍĕlli, ĕṛẓem-iyi-tt ! » *innas* : « *matta nettat ?* » *innas* : « *a-uddi, nekkind gneḫ, ur-igin ṛĕbbi, allig̃ annayḫ iḫf-inu illa yun uḍaṛ ḫef ɛari, yili yun ḫf-yun yadnin, tili tiẓi ingräsen !* » *ibdu arg̃aẓ-ĕnna ar-itḫemmam allig̃ yuḥel däy innas* : « *dg̃i man däras hatin-d adik-iffeġ iẓem ak-ibdu s-mnaṣfa, yili yun uqeššur sa, yun sa !* » *däy ikker, iddu g-wins. tafĕrw-as i-urg̃äẓ-ĕnna, iqima ar-itḫemmam. maniš a-yun urg̃äẓ iɛaẓẓen ġifs, idda-d, innas* : « *a-wa maš-yaġen allig̃ da-tḫemmamd, bar is k-yaġ ša allig̃ tbedell tifiras-ĕnneš ?* » *innas* : « *a-uddi, ur-yi-yaġ walu, maša ġas ša n-twarg̃iṭ warg̃eḫ, imil meẓmɛaḫ d-flan, qiseḫ-t ġifs, iṛẓem-iyi-t, aṛĕẓum-ĕnna netta aẓ-t-isifrun !* » *innas* : « *matta nettat ?* » *innas* : « *ha-ma ! ha-ma !* » *innas* : « *mr-id-is ur-as-tqist i-tanɛimalt-ĕnna ad-aš-iniḫ nek atged lɛamel atḥäšmed ḫef si-iqbill, ku aqbil ad-ġifs-teg aḍaṛ, maša dġi a-gma tawarg̃it ur-da-tt-itqis yun ġas ḫf-unna da ġifs-iɛezzen, idġi šegintina haš aynna da-ineqqan agud nek, aynna-š inna ai-ġifš-itarun ! nmsa-maḥ !* » *aynnadeḫ ay-ġifs-iẓṛan nnit meskin !* (A. Ayyach.)

Relevé par Si Lakhdar.

XLIII

L'homme et sa corbeille.

Där ayt bu-Ḥaraẓen, iffeġ yän s-iḫf n-umaḍel isummer gis, aillig sgis iffeġ uṣĕm-miḍ inna riġ ad-gnuġ yän uḫ^u^ẓam ḥatta ig däri illa imik n-ĕlluẓ mag t-tffereġ ! » *yusi isĕgni, illem yän iẓiker isdiden, isni-t g-isegni, ar-igennu aḫ^u^ẓam allig-as-igna^u^ abûḍ, iqim g-wammas-ĕnsen ar-igĕnnu ; mkan ilkem tigni amĕnad n-iġir-nnes aẓĕlmaḍ igriul s-tainnit yâḍnin ; isudu didas mkannaġ ur-yukid-iḫf-ĕnnes aillig t-ikemmel s-tigni ur-sul-yufi manisg d-itffeġ ; iẓaṛn-t warrau-ns ar-allan, munn fellatsen ayt-tmaẓirt, ku yän d-ma inna g-wawal-ns, tašk-ĕd yät tmġart, tĕnna-yäsen* : « *tskerm timira ẓun ur-int-tskirem !* » *nnan-as* : « *mamĕka tĕnnit kemmi ?* » *tĕnna-yasen* : « *segnugiyät aḫûẓam, ur-imil ailkem aẓĕddir ar-d-ibbi, iffeġ-d urgäẓ !* » *nnan-as* : *awäl-nĕm yuf winneġ !* » *ṭṭûn aḫ^u^ẓam ar-itgnuguy aillig ilkem aẓĕddir, ddun iss äfen-n argäẓ iktuti, aḫuẓam ur-ibbi ; iẓaṛn-in ayt Ubaino ar-gis-ṭṣṣân sul s-ass-äd ig munn g-kra n-idġarn.* (Ntifa.)

Conté par el Hajj Djilali, 27 mai 1924.

XLIV

Un simple.

Illa yän urgäẓ, temmet tmġart-ĕnnes, tflaẓ-d yän ufruḫ iga guẑil ; aillig iẑẑeḍ s-imik inna matta telmid s-riġ a-t-sers-sekšemeġ. Ar-iswungim g-iḫf-ĕnnes, inna a-t-aüwiġ där umayâd ; iäwi-t därs ar-därs-ittelmad, aillig ilmĕd kra idrusen inna-yas

i-babas : « sti-yi taḥanut-inu ! » isti-yas-t, walainni sg-tuasna da ur-bahra-issin ifassen-ĕnnes d-iḍaṛn-ĕnnes gan kullu ifuqåḍ ; ar yän wass inna tṣermi-yi tkeṛṛait, innas i-tmġart n-babas : « serġ-i kra n-waman mas sirideġ taġessa-nu ! » isird issen taġessannes, azĕkkans ẓik iles kra n-iketlan yåḍnin dag ur-itḫdam, iffoġ iri aiddu s-ssůqq asgis-iseġ tisila, ašku kullu ma ikka g-ddunit-ĕnnes ur-issin ġir ḥaddufi ; mnaggarn-t inugg^ua-ns, ku yän ar-t-isemẓututtur sg-yät-tainnit ar-t-smeẓgurn, iddu s-ssůqq iseġ-d sgis yät errda, yäsi-t-id g-ddau taytt, yaġul d-uġaras iiẓaṛ yät tfenškert g-uġaras, yäsi-t ar gis itemnad ur-yuk^ui d-iḫf-ĕnnes aillig tuut yät tfikit tsayell kullu ššišit n-tfedent-ĕnnes inna lḥamdu-lalla a-ṛĕbbi ku ur-tuški tfikit-äd g-tisila-nu kuġt tftest ; yäšk-ed ar-tigĕmmi-nsen, ar-fellas-isufus babas, inna-yas : « ur-ġin-imrurd, aillig d-imrurd iḍeṛ-n g-wanu ! » (Ntifa.)

Par le même.

XLV

Une histoire de tortue.

Innäk där ayt bu-ulli, ddan ar-gummerĕn, afen yän ifker lbūr, ämẓen-t ar-t-yakka kra i-kra, ur-sinn ma-iga, ašku ifker ig t-yusi yän g-ufus ura-d-isagg^ua iḫf wala iḍaṛn, nnan attnaŭwi där uḫater-ĕnneġ, nta a-imeln a-iissan ma iga ! » aŭwin-as, kfen-as-t, ar-t-isgriwil mkäd d mkäd, inna-yäsen : « ṭṭåleb ur-t-giġ, lɛaqel illa däri ; taddalilt n-muläy Moḥammäd aya ! dġik afellas-nger alan, ku yän a-dars-tens yän yiḍ yak ad-aġ-tili lbaṛaka g-tġoraḍ-ĕnnaġ d-warrau-nnaġ ! » gern fellas alan, tašk-ĕd g-yän gitsen, yaŭwi-t s-tgĕmmi-ns, isers yät tmeḍlit ifulkin aillig tġus ismĕtutel-t g-yät tĕftilt iḫlan, isers-t g-tmeḍlit-ĕllig, isers-t g-wammas n-tgĕmmi ; ġir genn mĕdden, ifker ur-sul-isĕlla i-umešteg, iffeġ seg tĕftilt-ĕlliġ iddu ; aillig nkĕren ṣbaḥ ẓik afen-d taddalilt ur-tsul, iddu s-lẓamaɛ imnaggar-n gis d-ayt-tmaẓirt, inna-yasen ma das-iẓṛan, nnan-as : « kii tĕlla därĕk kra n-tunnant, nĕkfa-k adärĕk tnes, dġik ig ur-t-ittiwit nmel anĕšš tigĕmmi-nk ! » Isĕlla i-wawal-äd sg-imaun-ĕnsen, iffoġ, irwel sg-tmaẓirt, aillig ilkem aẓaġar, yän wass iiẓaṛ imĕksaun munn, iddu s-därsen yäf-tn-in ar-tlɛabĕn s-yän ifker ẓund walliġ ufan, inna-yasen : « ma iga wayäd ? » nnan-as : « ifkĕr ! » Ibĕdda didatsen, aillig ddan s-ulli yäsi ifker-ĕlliġ yaŭwi-t-id ; aillig t-id-iselkem i-tmaẓirt-ĕnnes, isemla-yasen-t, nnan-as : « ntat ayäd ! » inna-yasen : « ifker aya ! adduwäd ar-tannaym s-tuallin-nnun ! » ffĝen sg-iġerm ar yän udġar g-tĕlla tafukt, isers-t gis, inna-yasen : « fessat aur-imĕšteg ḥatta yän, ar-tannäym ma illan ! » bbin awal, ġir irġa ifker g-tafukt isufeġ iḫf-ĕnnes ttedaṛin-ĕnnes ar-itštutul ; sĕttgen s-taṭṣṣa, nnan : « nsker masgiġ-ṭṣṣan iqbiln ! » (Ntifa.)

Conté par el Hajj Djilali, mai 1924.

XLVI

L'homme de la plaine et les montagnards.

Innak illa yän u-tagĕlla yili därs yän ušnid ; baḥra-s-ikkes iff isngara-t d-immas, igg-as amaus afada ur-as-irwel, igg-as atarku g-udem ar-t-itaŭwi s-kra g-idrären at-isauġ gis ; yän wass ku telkem tadugg"aṭ yämẓ-t-id sg-utarku, iẓwar-d mnidas, iṭfar-t-id ; imik inker yän uutul seg-tama-nsen, issiud ašnid, irwel issf-as yän uḍäṛ ẓg-umaus, iṭfar-d bäb-ĕnnes ; iġil-ann mi iġli, iġli didas, wann mi yarruḥ, yarruḥ didas, allig fellas intel ur-sul-at-itannäy iṭfar lätert-ĕnnes, yäf-ĕn kra n-medden munn kra n-udġar, iddu s-tainnit-ĕnsen, yäf-tn-in munn f-umaus n-ušnid-ĕnnes ar-t-yakka kra i-kra ašku ur-ğin annayn kra n-taġausa ẓunt tannaġ, aillig-t ẓṛan, ġern-as, nnan-as : « kiyin "guẓaġar atgit, ur-tssint taġausa-yäd ma-tga ? » ku in-iẓṛa ur-t-sinn, inna-yasen : « timattin n-tẓnirt aya ku turu amoqniḍ ! » iẓri-ten iddu sul ar-ittinag, ilkem-ĕn yät tẓduġt, ins därsen, ili därsen yän umuḍin ur-flin ma ur-as-gin ur-iri aiẓẓi, inna-yasen : « taġausa-yäd ur-igi aṣäfär-ns ġir taferẓist ! » nutni ur-t-sinn ašku ar-ttili g-igidi, nnan-as : « ig-trit ad-aḥ-t-id-taŭwit adidäk-ninag f-ušnid-ĕnnek ! » Iddu, ibbi-d sgis sin walgimen, igr-in f-igariun-ns, yaġul-d, yäf yän urgäẓ ikka issiki mnidas inna-yas : « matta uyannaġ tusit a-guẓaġar ? » inna-yas : « tigläy n-tġyult aya ! » inna-yas : « ẓenẓ-iyi sgitsen yän mnaut ! » ašku ira ad-as-arunt tig"yal ; suln munn tĕḍṛ-as yät tṣteṛ ẓund lɛammärt, inker yän uḥliu sg-mnidäsen iṭfar-t ar-as-ittini : « snus snus a-butmeẓẓgin lḥoṛ ! » iġal-d is-d-asnus, aillig intel ngarän nta d-walliġ as-int-iẓenẓän. Iddu bab n-ušnid ilkem-ĕn williġ iran adidas iinag f-ušnid-ĕnnes, ikf-asen tiferẓiẓin-ĕlliġ ssergn-int ar-as-sikfisen ar-t-iteẓẓi udġar ĕlliġ t-ingan ; loqt-annaġ asin kra lemḍaṛt, munn d-bäb n-ušnid ar-didas-ttinagen adrär s-adrär-aillig t-ufan där yän g-ayt-tmaẓirt-ĕnsen, ĕkfn-äs lemḍaṛt ikfasen ašnid, yaŭwi-t-id bab-ĕnnes, yaġul d-iskin-ennes. (Ntifa.)

XLVII

Niaiserie.

Innäk där yän ĭges ar-as-tinin Ayt Buḥu g-Tislit, g-ussan n-tgerst, g-yät tgĕmmi gitsen, inġa-tn lăẓ, yisal wass nnan-as i-läl n-tgĕmmi : « sker-aġ kra n-tunġifin a-sersent-nrär ḷäẓ, ašku ur-nġi anqim ar imensi ! » tẓẓebẓeg timẓin, tkum-int aillig asent-tekkes ilämmen, tsli-tent ; qiman kullu g-ddau sqif ar-asn-int-taṭṭŭ, yili yän gitsen tama n-yät tmalält, isik afus sg-yät tainnit y-tmalält, isik wis sin sg-tainnit yăḍnin ttkur-as urawĕn-ns, ur-sul-issin mamĕka iskar, ikṣŭḍ ig isngara ifassĕn-nnes, nġelnt-aṣ tunġi-fin, inna-yas : « mamĕka nskar ? » nnan : « anĕbbi tamalält ! » tamalält-äd tgĕẓẓŭl, gn-as yät tfellalait sg-uẓĕddir, ntat af-ters, yaŭwi-d yän gitsen tagĕẓẓimt ar-ikät

tamalält yäk at-ibbi ; nutni ur-t-ẓṛin sg-uẓĕddir ar-ttššẹḍ imik s-imik sg-ufĕlla n-tfellaläit aillig tĕḍeṛ, iḍeṛ-d fellatsen usqif, inġ-in kullu, isqezbubi-tĕn. (Ntifa.)

XLVIII

Voleurs du Drâ.

Innäk imäkarn n-ayt-Dra ddan ad-akern ; uten ifli ffġen f-yät-tqellält n-ᵘwudi, mḍin-t, innasn yän : « wi-n-useggᵘas-atḫ ! » inna-yas yän : « wi-n-mḍåḍånt ! » inna-yäsen yän : « ġrad i-lalla da-t-isemdän. » an-as-yaqra yan, inna-yas : « nqeddem särm ṛĕbbi, id-wi-n-useggᵘas-atḫ aiga neġd wi-n-emḍåḍån ? » innäk, lqĕfen-in ayt-tgĕmmi utn-in s-tġᵘrit ; s-assĕka ddun uten ifli s-tgĕmmi yåḍnin, ffġen-ĕn f-yät-tġrart n-taẓärt, inna-yas yän : « gräd i-tġrart f-tadaut at-asiġ ! » gern-as f-tadaut, imik tsikel-ṭ ur-iġi at-yäsi, tsikel-t i-wakäl, an-isġuyu inna-yas i-ayt-tigĕmmi : « asyät-in seg-ddau taġrart, ur-ta-ġifun-giġ leḫṭit ! » ddun nkern-d ayt-tigĕmmi, leqfĕn-in uten s-tġᵘrit ; sin ffern ur-in-ẓṛin ayt-tigĕmmi, nnan-as ayt-tigĕmmi : « seksiwät idämmen n-isměḫ-atḫ ! » imḍů-d yän i-widaġ iffern, inna-yäsen : « ntša tabᵒġa g-usemsil ! » inna-yäsen wis kṛaḍ g-wida yåḍnin iffern : « yuf nkin id a-ifestan ! » leqfĕn-in utn-in s-tġᵘrit. s-assĕka ddun s-yät-tigĕmmi yåḍnin, ddun utn ifli, ffġen ḫf-yän ugenẓa yut yän s-yan uḍaḍ, yut wayyaḍ s-sin iḍuḍan, iut wayyaḍ kullu s-yan ufus ; inna-yas yan : « ġir wi n-yan uḍaḍ. » inna-yas yän : « wi n-sin iḍůḍän ! » inna-yas yän : « wi n-sġudatas ! » sellän ayt-tigĕmmi i-ugenẓa nkern-d, leqefn-in ar-in-käten s-tġᵒriut allig t-išbɛan, ẓdun-asen ddun. s-assĕka ddun s-yät-tgĕmmi yät tayyäṭ, skern tiskilya ; yäli yän s-afella, isigga s-tgĕmmi a-iẓiṛ is-genn ayt-tigemmi, yaf-in ur-ta-ginn. nnän-as wi n-uẓeddir : « ɛass ḫf-ayt-tigĕmmi an asrag genn, tinit-aġ-t-id, an-in-nġli s-tigĕmmi anaker. » imik n-tisiaɛat genn widaġ aẓĕddir, igen wadaġ n-ufĕlla ula nta, genn kullu. allig tḫäma tafuyt afn-in ayt-tgĕmmi suln kullu genn g-tiskilya. lqefn-in kfen-asen taġᵘriut. innäk ẓdun-asĕn. nitni mdakärn, nnän-as : « ur-aġ-tsufiġ tukkerḍa n-tigĕmmi » ddun s-leḫla, akern yät-tfunäst, ġersn-as, nnan-as i-yän : « ddu s-turärt-innaġ, aɛass gis ad-aġ-d-ur-yäf kra ! » inna-yäsen : « adġät-i lḥaqq-inu sg-iḫf, adġät-i lḥaqq-inu seg-tadaut, adġät-i lḥaqq-inu seg-tĕdunt. » ittu turin iddu an taurärt, iġra-yäsen seg-turärt, inna-yäsen : « adġät-i lḥaqq-inu s-turin ! » nitni nnän-as : « id-is-aġ-tennit irĕgẓen ken-d-tiurär-in ? » nta igal id-is-as-nnän : « hat nudġa lḥaqq-ĕnnek seg-turin, innäsen : « yah ! » nitni ġaln id-is-asen-inna irĕgẓen kkän-t tiurär-in, nkern rbun tifiyi ; wannaġ iɛassen g-turärt igal-d is-rweln s-tifiyi, winnaġ an-tazzäln ġaln id-iregẓen yåḍnin a-it-id-izzeln ; wannaġ igal id-is-as-rweln s-tifiyi, igru-t-id išṣẹḍ iḍeṛ g-idämmen, ġᵘman iḥäruin-nes g-idämmen ; nitni annayn-t iga d-aẓeggᵘaġ s-idämmen, ġaln id-irĕgẓen ad-as-ikfan iẓĕnwin, gĕlleben ingrätsen nnan kfan-as lhend, an-tmesdiun ingrätsen allig uškan g-leḫla. (A. Meṣṣaṭ.)

Dicté par Moḥa ou Ali ou Meryem des A. Khellift (A. Meṣṣat).

L

Taqṣiṭ elliġ sul ḫ^{u}lan mĕdden ġ-uḍrär n-deren.

Ikkättin yä-urgäẓ igan aεami yuškäd ġ-uẓaġär n-sus. išẹ̊ṛḍ ġ-ya-lmūḍā̈ε mĕqqoṛn, nnän-as : « ššẹ̊ṛḍ-ĕnnaġ taεẓ̌lit i-takät ! » ifraḫ. innasen : « nekki a-igan ṣṛåfil-ĕlli ira a-iṣůḍ ġ-ddunit. ass-ann tĕẓṛäm yän iblis, ur-ti-terẓ̌emm rad-ṣůḍaġ ġ-ugmäm-äd elli-n giġ ġ-iggi n-tmeẓgida, a-kun-aok-ṣlaḫeġ ! » nnan-as : « a-sidi, iblis mamĕnk-a iga ? » innäsen : « ar-ilessa afawwu, yäsi lḫenšt ula takoṛayt, ig idukan ġ-ddu taitt, ig bnädĕm iṣfån ! » llıġ iẓri kra, ha yän ṭṭaleb yuškäd, innäsen : « ma-därun-išẹ̊ṛḍen ? » nnan-as : « ṣṛåfil ! » innasen : « is-tuḫlam ! ṣṛåfil iga lmelk ! » ha yamšaṛḍů iffaġ-d, innäsen : « iblis ayäd ! » iġir s-ugmäm, mnåṣ ġ-lẓ̌maεaṭ yumeẓ-t-id, mnåṣ yumeẓ ṭṭåleb-elli, ššin-as akuṛay ailliġ a-sul, ur-isawal. išekšem-t umeššaṛḍů s-tmeẓgida ar-ġyiḍ iεqel-d. innas umeššaṛḍů : « is-tḫ^{u}lit, iġ ak-adelli-nnän ṣṛåfil, in-äsen nekki giġ εaẓṛayn, tilit ġ-ya-usga, iliġ ġ-ya-usga, ur-k-ḫsadaġ ; ġikka, aŭwi ssläm i-ṭolba, in-äsen, wanna sar ikkän ġid ad-ur-ilamma bla agayyu-nnes. » lliġ ikemṃel usugg^{u}as, nnän-as : « a-sidi, ĕṛẓem timeẓgida ad-ak-ĕn-gis-nsers ššåṛḍ-ĕnnek ! » auwin-as-n tarekkimt i-takät. innäsen : « is-tḫ^{u}lam, nekki riġ tiεaẓ̌liyin ! » nnän-as : « tiεaẓ̌liyin ukan ayäd ! » innäsen : « ula kunni tḫ^{u}lam ĕlliġ tĕqblem is giġ ṣṛåfil ! » ġikkäd aiggan laṣel-ĕlliġ a-ttinin mĕdden is tḫ^{u}lit.

Relevé en 1928 par Okbani Hadj Hamida, Idaou Mahmoud.

LI

Wanna mu imoqqoṛ laεqel-nnes ur-a-itmärrat.

Nĕkren yän kkoẓ lḫalaiq ar-n-tmaggären ġ-yän lmakän, ar-gis-tgawarĕn, ar-sawalĕn. nnän : « wanna innän i-ġwann yåḍnin teskerkest, ar-yakka aẓẓåin ! ma-t-n-iggan ? ṣṣaε n-trufin. » mšaškan fellas, nnän : « waḫḫa ! » miggiren gis taẓĕkkät ; ar-sawalen, ad-ukan-isawal yän gisen ar-kiġ kullu ikemmel awal-ĕnnes, ur-a-itssen wayyåḍ ar-kiġ-as-inna : « teskerkest a-flan. » nnan-as wiyyåḍ : « han därek ssaε ! » iftu, yawi-t-id ailliġ kullu fkan isaεin bla yän ur-ẓ̌ẓ̌u-ifki walu, nĕkren, mšiwirĕn fellas, nnän : « aẓĕkka, kullu maiggät yän yawi-d ġ-ugayyu-nnes kra ma-ittini ur-imkin ; iġ-t-ukan-inna ar-t-kiġ-ikemmel innas wayyåḍ : mad iẓ-tennit kiyyi a-flan, hati ra-isawal, ra-yini iskerkers. » miggiren taẓĕkkät-ann ; innäsen yän gisen : « nekki iḍgam, ẓṛiġ laεẓ̌eb. » nnän-as : « ma-tẓṛit ? » innäsen : « ẓṛiġ kra n-lmaεllmin ar-n-bennun yät-tgĕmmi ġ-ger-igĕnwan d-ikällen, ur-aok-teṭṭåf lwasis ! » nnän-as : « mad iẓ-a-

tennit kiyyi a-flan? » *innäsen* : « *wanna illan ġ-ddunit ur-d-ġikann ka ra-iẓeṛ, iẓeṛ, uggᵘar!* »

Relevé par le même à Megnouna, Idaou Ziki.

LIII

Juifs démasqués.

Innäk llan kra n-udäyn ffġen-d tamaẓirt ġaben allig n-ĕkkan yän mnau iyern nnan tnġa-yaġ trufi n-därnaġ, nnän ass lflani nmel aniri anĕffôġ sg-tmaẓirt-äd, wann gitun iran iqḍû kra n-tuuri iqḍû-t maḥed ur-ta-nĕddi. Ku yän gitsen iqḍû ma-t-iḫṣṣan, mdakarn matta loqt ran ad-ĕffoġen, isaul yän inna-yäsen : « *anqim ar-ḍeṛnt tillas nffoġ, nkkes tišišay sg-ufĕlla n-iḫfaun-ĕnnaġ yak aur-aġ-issan imunslĕmen!* » *qiman, ar-giyed skern mkelliġ nnän, ffġen-d ämẓĕn aġaras, aŭwal ur-illi, ašku awal n-udäyn isti aillig n-ḥaweln g-uġaras nĕkern did-ätsen iqĕṭṭaεen, skern udäyn tirugẓa, nnaġen s-tiwwuna ur-sgisen-iŭwin la wid ula wid, isaul-d yän sg-imunslemen, inna* : « *utät udäyn a-udäyn!* » *nnän-as udäyn* : « *aḷḷah a-sidi Moḥammed, tssenm-aġ ḥatta giyeḍ!* » *loqt-annaġ nnan-asen* : « *kunni ayäd, ay-arrau laḥaram!* » *ksen-asen iketlan-nsen, feln-in ḥaẓẓûḍi mĕkda in-urunt id-ĕmmätsen.*

Relevé à Tanant, 1916, dans le parler des A. Chitachen.

LIV

Les frères ennemis.

Llan yän sin aytmäten, yän gitsen ar-ittinag ġir ma itẓĕllaε sg-uida-nsen, gᵘmas ur-t-iudġi, inna : *uḷḷah ġir ig-as-skareġ ġir timullas. Iddu ar-int-iskar g-uida n-mĕdden; ar-d-taškan ar-smummuin f-gᵘmas aillig t-seṛmin s-ismummuin, iṭay-t sg-tmaẓirt.*

Yän wass, yäf-ĕd yän mnau mĕdden qimän f-uġaras ad-sunfun, sersen yät-tĕbiεat n-terkoko tama-nsen, iẓbu-äsen-t, iġal is gis taġausa yådnin bla terkoko, tfaṛen-t ar-ttinin : « *amẓät uday!* » *yäf-en yän uday ar-issirid afĕlla n-yän useggᵘoṛḍ, inna-yas uday* : « *mak-yaġen allig atazẓält?* » *inna-yas* : « *ur-tsellät i-winnaġ ittinin amẓät uday! ĕkf-iyi ššišit-ĕnnek terwelt!* » *Ikf-as uday ššišit-ĕnnes, ig-t f-iḫf-ĕnnes, irwel uday ar-issirid nta g-udġar-ĕnnes allig t-id-ĕlkemen, nnan-as* : « *ur-iẓri yän umunsĕlem sg-did?* » *inna-yäsen* : « *iẓri!* » *tfaṛn uday aillig t-umẓen ar-t-käten aillig inser. Umma amunsĕlem yäsi iketlan suln ar-suddumen aman, yäf yän uḥäliu igen, yämẓ-t iks yän mnaut tgeẓdam n-tẓnirt, illem-t sgitsent tiẓikert ig-as-t g-umġĕṛḍ iẓẓuker-t, ilkem-ĕn yän sin sugen arbεa n-iserdan nnan-as* : « *ma-trit aḥliu-äd?* » *inna-yäsen* : « *ntan a-*

yi-itarun ikĕtlan-äd !» nnan-as : « ur-trit aġ-tĕkft, nĕkf-ak sin isĕrdan ! » inna-yäsen : « waḫḫa ! » kfen-as sin isĕrdan, ikf-asen aḫliu, mnan-as : « mamĕkas-nskar ar-d-yaru ikĕtlan ? » innäsen : « sswät-as snät tmĕḍlain n-waman ; ig ur-iri a-yint-isu, tġerġerm-as-in ! » yaŭwi isĕrdan s-tgĕmmi-nsen där gᵘmas, nutni skern i-uḫliu mkĕlliġ asn-inna, ur-asen-yuru amya ; ddun ar-iss-ttinägen allig ufan iserdan-nsen kssan d-wi n-gmas, nnan-as i-gmas mĕkda iga wawal sg-umẓwaru ar-amĕgaru, irär-asen iserdan-ĕnsen. Iadĕġ gmas aillig igen, yämẓt ikerf-as aḏåṛ d-ufus, yäsi-t f-kra lebhimt, yaŭwi-t ar-tagänt, isers-t ddau yät-titkt, inna ad-yašk kra n-iffis atyĕšš a-yi-sgis-isunfu, yaġul-d. Ikel nta ddau titkt, inĕs gis ar-aẓĕkka sḥa yän umnäy yäf-t-id, inna-yas : « mak-ikerfen gdid ? » inna-yas : « wann iskern ddĕnūb da-t-ĕkerfen gdid yäk adas-iġfer ṛĕbbi ! » inna-yäs : « kerf-iyi ! » iggᵘeẓ f-wayis ikerf-t, yaŭwi ayis-ĕnnes s-tgĕmmi-nsen, inna-yas gᵘmas : « kerʃ-i ula nki yäk adaŭwiġ ayis-inu ! » ikerf-t, isers-t-in ula g-tagänt, ššen-t luḥuš, iqim nta g-tgĕmmi-ns. (*Ntifa.*)

Par el-Hajj Djilali, à Tanant, 1916.

LV

Les malices d'Ali Berroug.

Inna-yaš illa yuk n-uryäẓ ism-ĕnnes ɛali berruġ, tili ġurs yuṯ n-funäst. inna-yasen i-ayt-tyĕmmi : « aḏ-awen-kesseḫ iẓyärr alliy ġuri ṯella ṯfunäst ! » la-ittawi iẓyärr n-ayt-tyĕmmi i-laḫla. iqqen-ṯen, ḏäy irẓem i-ṯinnes ar-ttawueġ. afin ayt-tyĕmmi iẓyärr ḫlan, nnan-as : « a-ɛali berrug, qqim assa atsgunfaḏ, aneks nukni iẓyärr ! » amẓen tafunäst-ennes seḫnusen-t ġ-walŭḏ, bbin-as aššiwen ḏ-uberḏŭḏ, ḏay ẓẓeɛan-t-id s-iḫamen-ensen, nnan-as : « iwerḏ-ak a-ɛali berrug ; ɛareḏ ! ɛareḏ i-ubulḫir ! » yasi lmedfaɛ-nnes, yuweṯ, irdel-t. netta ikka-t-id, yaf-t-in ṯafunast-ĕnnes ; yasi tsrit-ĕnnes, iggi-t iġuḏan, iqqim al ġ-yuweṯ yiḏ, idda ikšem ġer-ṯyemmi ar-issaka iġudan i-imĕẓẓänn wulli. alliy išemmel ḏäy iberräḫ i-ayt-tyemmi : « a-inselmen, hayyi šekšemeḫ yuk-umeksa wulli, han lmyareṯ-ensent tĕlla-yasent ġ-imĕẓẓänn ! ḏäy asekka iɛzel umeksa wulli. ẓemɛan ayt-tyemmi, myunnan ġräsen : « aryäẓ-a ičč-aḫ s-tḫaramiyt-ĕnnes ; raɛaṯ-aḫ mas ntgga ! » auwin-t al-laḫla, assen-ṯ ġer yuṯ-n-safeṯ, ddun ẓrin-ṯ. ikka-d ġifs yun wumnäy, inna-yas : « a-lḫalqa, maš-yaġen ? maš-iggan aynna ? » inna-yas netta : « la tenġ-i ṯaḏawṯ ; asseḫ iḫf-inu ġer-tassafeṯ-a ! inna-yas umnäy-lli : « lliy illa usafär ġ-ṯassäfeṯ-ĕnna awra aḏ-aš-fukkaḫ ; ass-iyi akḏ nekk is ṯenġa ṯaḏawṯ ! » alliy ṯ-ifukka, ikker berrug iqqen-ṯ ġer-tassäfeṯ, ḏa iniy yis, iddu ġer-iberḏan-ĕnnes.

LVI

Les sept voleurs et le Juif.

Nnän-ak, nnän-ak aur-aġ-ig ṛĕbbi d-ayt-nnän-ak. sbɛa n-iregẓen alliġ inkern nnan-as : « anug imeddukal ! » yilī yän urgäẓ ur-därs-illi walu, bla kiyin a-ṛbbi ; inker isker sbɛa n-tsura, yasi a-issent-itĕkka ẓnåqi, sḥa sbɛa n-imĕḫarn ḫersent, nnan ha wädd illa därs lmäl. Asin ar-giyoḍ ssudun attakurn, kšĕmĕn s-tgĕmmī, afun-t-in igen g-walim, asin, ssudun, nnan-as : « la ḥula wala qwa ila biḷḷah ! nga lɛaṛ n-urgäẓ-äd » Asin ssudun, ffġen-d, isaul-d uḫater gisen, inna-yas : « a-sidi, i-ṛbbī akät-aġ kullu mad nukern iḍ-åḍ ad-as-t-id-nawī ! » ssudun, inna-yas yän : « mas-ntudu ? » isaul-d yän, inna-yas : « akätaġ s-lmĕllaḥ ! » ssudun, ĕddun, ġlin s-ĕlmellaḥ, afun-ĕn yät-tmunsĕlemt ar-tq^{u}ma g-ĕlḥänna, nnan-as : « ma-kem-istıaḥen iḍ-iḍ ? » tĕnna-yas : « tqoddĕm-ī ṛebbi ar-ġir yän-udäy äd-i-yukern hat da-q^{u}maġ lḥänna ira ad-yi-istraḥ aska ! » inĕker, nnan-as : « mag illa lmäl n-uudäy ? » tnĕker, tmel-äsen-t, ar-qäẓen allig t-id ẓbĕden, ssudun aŭwin-t-id i-lḫeloq-ĕllī nta ttmġart-lliġ, asin sersen-t mkelliġ-d inker, urgäẓ-ĕlliġ yaf-ĕd tamṭut-lliġ lmäl illa g-uḫanu-ns, inna-yäs : « mad-y-iskern ĕṛbaḥ-äd n-ṛebbī ! »

Igaur, iddu ssůqq, iseġ-d kulši, iseġ-d azger, ṣbaḥ inna-yas i-ayt-tmaẓirt : « nnẓhät g-däri ! » Asin, yavi irden s-iẓergan, issudu iẓṭ isthamu ifurna, ar-iskar aġrum allig iṣbaḥ lḥäl sḥa mĕdden, yaŭvi-tn yäsi, nnan-äs : « mag-ifa laḥloq-äd aya ! » yäsī, nkern udäyn štkan f-lqayd, nnan-as : « umma nŭknī nttyakar ! » nĕkern, ssen imĕḫarn-ĕlliġ, nĕkeren nnän-as : « ha vida aġ-yukĕren ! » inker lqayd yämẓ-ten, nnan-as imĕḫarn-ĕlliġ : « hayäġ nĕfka-yäsen lĕftšan ! » nĕkĕren, yäẓen-d imeḫẓeni s-tgemmi n-umĕḫar-ĕlliġ ar-šenfšan ur-urfin walu, nnan-as : « akät s-tgĕmmi n-flan ! » Ssudun allig d-raḥen tigĕmmi lḫeloq-ĕlli, afun-ĕn gis tarvat-elliġ-nsen, nnan-as : « ma-kem-d-istraḥen i-did ? » yäsi lqayd, yamĕẓ-t-in, inna-yas : « ma-dak-n-istraḥen ayäd ? » inna-yas : « ur-ẓriġ walu ! » yäsi, inna-yas : « mad-ak-iẓran ? » yäsi sbɛa-lliġ n-imĕḫarn, ffġen-d, nnan-as : « hat nukni äd-yukern sg-ĕlmĕllaḥ, nĕfan lkäfer n-uudäy ira aidẓri tamĕġra i-tmunslemt ! » yäsi uberraḥ ugĕllid-ĕlli, inna-yas : « alutim n-uẓegg^{u}ar i-takät ! » allig t-id-sman äsin sersen-t g-där lmellaḥ, yäsi, ifk-as lɛafit, inna-yas : « eiwa ! han wada iran aittawi tamunsĕlemt ! » Tummiẓt n-taḍůḍ i-ddhar-no ; tabuɛadift i-imi-no ; takurest i-lẓĕmiɛat ! (Imeghran.)

Conté en 1916 par M. b. Saïd, Ifelladen, Imeghran.

LVII

L'âne métamorphosé en homme.

Innäk illa yän urgäẓ iga yän uẓerẓ g-umĝêṛḍ n-uĝyul igut-t, imnaggär yän sin mědden, inna yän i-wayyåḍ : « mešta takkät ad-as-aŭwiĝ aĝyul i-urgäẓ-äd ? » innas : « maměka trit atskert ar-das-ttawit ? » innas : « ĝir tmenatt gigi ! » Iddu sers ar-as-itsef tágělult sg-umĝêṛḍ imik s-imik aillig as-t-iks, išekšem-t g-umĝêṛḍ-ĕnnes ; iyaŭwi uměddakul-ĕnnes aĝyul, iẓukr urgäẓ wayyaḍ ; aillig issen is iẓĕnẓem uměddakul-ĕnnes aĝyul ibědda ur-yäd-iri a-issudu, igriwel gis bab n-uĝyul, yäf-t-in argäẓ aiga, innas : « a-laṭif ! ma-tgit is-d-sg-wid aĝ-tsentel tisent neĝ ẓund nukni ? » innas : « ur-giĝ ĝir bnädem ẓund kiyyi ! » innas : « mak-iẓran ? » innas : « ẓẓiĝ d-imma trĕgem-i tĕnna-yi : ak-imseḫ ṛĕbbi ẓund aĝyul ; aĝuleĝ giĝ aĝyul ; dĝikk ɛaniĝ imma tnĝa-t tĝufi-nu tĕḍåleb ṛĕbbi aĝuleĝ geĝ bnädem ! » innas : « läḥoṛma-nnek samaḥ-iyi g-tkerrayt dag felläk-sikkeĝ ! » Isamaḥ-as, iddu iskin-ĕnnes ; yaĝul bab n-uĝyul s-tgĕmmi-ns, tennas tmĝart : « manẓa-ĝyul-nĕk ? » innas : « dåleb ṛĕbbi ad-am-isamaḥ f-ma fellas tusit ! » Ikk yän mnau ussan, tĕnnas tmĝart-ĕnnes : « ddu s-ssûqq seĝd kra n-uĝyul ! » Iddu ssûqq, yäf-ĕn gis aĝyul-ĕnnes, iddu därs isaul-as g-umeẓẓuĝ-ĕnnes, inna-yäs : « a-yamšum ɛanniĝ is d-immäk ak-irgĕmen dag aillig taĝult tgit aĝyul, wamma nki uḷḷah ur-k-saĝ ! » isĝa-ĝyul yåḍnin. (Ntifa.)

Par el-Hajj Djilali, à Rabat, 1913.

LVIII

Le sabre du mokhazni.

Innäk illa yän urgäẓ iga amḫeẓni där ugĕllid, maiggät ass ur-a-išta i-imĕnsi-ns ĝir iḫf ; mkän ira-t-yešš isefd tafrut-ĕnnes ar-as-ittini : « manisg riĝ ad-ak-bḍuĝ » ar-fellas ituhuddu s-tfrut ar-d-iṛmi, išš-t. Yän wäss iqim ugĕllid aillig ibbi uḍåṛ isĕḫfu iḫf-ĕnnes yäk aur-takozĕn mĕdden, iffoĝ ar-ittĕlli yannäy asidd g-uḥanu n-umeḫẓni-yäd, isduqqer fellas, ikšem därs, yäf-t-in ar-iskar mĕkĕlliĝ nĕnna. Iqim didas imik, iffoĝ iddu iskin-ĕnnes. Aẓĕkka iberraḥ ugĕllid f-igeẓẓärĕn aur-iĝers ḥatta yän ; aẓĕkkans ar-ittinag umeḫẓni-lliĝ s-iḫf, ur-t-yufi ; yäf-ĕn yät-tbĕḍånt där kra n-iferḫan, ar-iss-tlɛabĕn, isqsa-ten, nnan-as : « flan aiskern ssibɛa i-yŭwis ! » iddu därsen ad-as-ẓenẓen iḫf ; ẓenẓan-as-t, ur-därs-masasent-iferru isefd tafrut isers-äsen-t g-watig-ĕnnes.

Umma ugĕllid, ismun kullu imĕḫẓnin ; aillig as-isella, iserm yän ukššûḍ isker sgis tafrut, ig-t g-ẓẓua ; iddu iĝli s-tgĕmmi n-ugĕllid. Agĕllid issen-t, nta ur-issin agĕllid is-d-nta an-ikkan aḥanu-ns ; inna-yas : « bbiyät iḫf i-luẓir, walainni flan ad-riĝ ad-as-t ibby ! » Iẓayd umeḫẓni-lli ar-tama n-luẓir, ibĕdda ar-isaqul, ašku därs ĝir tafrut

n-ukššůḍ ; nnän-as : « bbi-yas iḫf-ĕnnes, maḫ aillig agis-tsaqult ? » Ildi tafrut, inna-yas : « a-sidi, tafrut-inu tḫašem sg-luẓir, taġul tga akššůḍ ! » Uten fellas taṭṣa, ku yän iddu iskin-ĕnnes. (*Ntifa.*)

Par el-Hajj Djilali, 1913.

LIX

Ṭobṭab.

Illa yän urgäẓ ism-ĕnnes ṭobṭab, sgma t-usin iḍaṛn-ĕns ur-ġin asn-iqqin amya. Yän wäss iffoġ ad-iẓẓen kra n-tuga, yät-tsnust tĕlla därs, imun d-yän usamu, yäf yän šenšag, iqqn-in i-iḍaṛn-ĕns, dinn g-in-iẓṛa ran adĕgbun seg kra n-udġar ig fellätsen tiswär aillig ur-sul-aitiġäy a-in-ihuẓẓ sg-wakäl ; ssenn-in mĕdden kullu därs.

Yän wäss isers-in igen, yäšk-ed yän-uydi yäsi yän gitsen yäf imi n-yät-tgĕmmi tĕtyanaf, ikšem s-ĕnnif n-tflut-ĕnnes ar-t-itenneẓ aillig ur-sgis-yuwi amya, ifel-t dinnaġ. Tiflut-äd maḫ allig tĕtyanaf ? Imäkĕren aikšmen s-tgemmi-yäd akuren sgis feln-t ttyanaf ; aillig d-ĕnkern id-bäb-ĕnsen ẓik äfen-d tigĕmmi kšemn iss imäkĕren äfen šenšag-äd nnif-tflut issann is d-wi n-ṭobṭab aiga, ddun iss, serḍn-as, ämẓen-t ar-t-kkäten aillig t-sbeẓgen ĕṛẓem-as ašku ssenn-t is ura-ittakur. Inna šenšag-äd yi-iskern tunant-äd adidas-ngaraġ. Iẓri f-yät tgĕmmi yannäy yän-waraġ g-uẓĕder n-ugadir ittun-t-in gis, inna yäk aur-sar-t-iẓaṛeġ.

Yän yiḍ iḍṛ unẓaṛ ur-ukʷin id-bäb n-tgemmi d-waman aillig fellasen kšemen g-iḫuna, nĕkern ar-taẓẓäln s-ĕlmesthem äfen-t-id ittyaqqan, aüwin-d yän-ubukd, šĕkšĕmen-t g-ĕlmesthem ar-d-ldin aidas-ittyaqqan, äfen-t šenšag n-ṭobṭab, aüwin-t ula nutni där lmaḫẓen, inna-yäs lmaḫẓen : « kiin ġir tsult tẓuitt g-tmutlîwin-ĕnnek ! » Uten-t daġ, ẓdun-as, yaüwi šenšag-ĕnnes s-där lεadul, inna-yas : « a-sidi ara-yi ingri d-šenšag-äd is ur-giġ winnes, ur-igi winu ! » yara-yas lεadul yän lkiġd mas-gis-ibeṛṛa, yäk ig-t-yufa kra tikkelt yäḍnin issan is ur-sul-igi winnes. Ifokko iḫf-ĕnnes. (*Ntifa.*)

Par le même.

LX

Un partage équitable.

Illa yän urgäẓ, iddu yän wäss ar-yän wasif g-udġar dag-glugeln waman, iks aqidur-ĕns, yäss-as imaun, ibbi yän umĕkors igg-t g-imi n-uqidur, išĕkšem-t g-waman, isikl-as tamawin n-uẓĕddir s-walůḍ, yadeġ-t imik, ildi-t-id yäf gis yät-tslemt nḫayat aok, tiiüwi seg-tẓuġi ttĕmĕlli ttuurgi, yaüwi-t i-ugĕllid yäk ad-as-yĕkf ma-itfuat f-iḫf-ĕnnes. Ilĕkem imi, yäf-ĕn gis abuwwab inna-yas : « ig-trit ak-adġeġ atkšemt, ayanna ak-ikfa ugĕllid bḍůġ-t didäk ! » inna-yas : « waḫḫa ! » Ilĕkem-ĕn wis sin-imaun inna-yas ula

nta mkannaġ ; ilkem där luzir, ula nta isker didas mkäd isker d-imzwura. Ikf täslemt-äd i-ugĕllid ; inna-yas : « mad-ak-igan lġerd g-däri ? » inna-yäs : « a-sidi, riġ därk alf n-tmꜥarådin ! » inna-yas : « Kiyin tmugĕnnit, da-tĕttern medden lmäl, ar-tĕttert kiyin timꜥarådin ! » Ikf-as ugĕllid aida as-itter, inna-yas : « smun didi sin-imeḥznin-ĕnnek ar-d-ffoġġ ! »

Munn didas ar-amĕnad n-luzir, iġer-as ġir s-ifesti, inna-yas : « mešta yäk-ikfa ugĕllid, inna-yas : « alĕf ! » inna-yas : « ĕkf-iyi ḫamsa n-id-miya ! » inna-yasen i-imeḥznin : « sḍrät-t ! » Kfĕn-as ḫams-miya n-tiiti, ddun där wis sin, kfen-as snät id-miya u-ḫamsin ; ddun där wis kṛåḍ kfen-as miya u-ḫamsa uꜥašrin da isuln. Azĕkkan iffoġ-d ugĕllid aiḥäkam, luzir ur-n-yuški, yazn-iss, inna-yas : « yaġ-i kra ! » inna-yas : « labĕdd ataškt suyan gik illan ! » Iddu därs, iqiṣ-as mas-izṛan, yäzen ugĕllid s-bäb n-tslemt, aillig d-yuška inna-yas : « matta uyäd tskert ? » inna-yas : « a-sidi, uškiġ-d därĕk ayi-tĕkft mas-tiliġ d-warrau-inu, äfeġ-d imĕdduk"al-ĕnnek iḍĕmmꜥan ; ayannaġ af-ak-ḍůlbeġ alef n-tmꜥaraḍin : hat bḍiġ-tent fellatsen. Iḍṣṣa ugĕllid, ikf-as lemḍaṛt. (Ntifa.)

Par le même.

LXI

Bunnit et Warennit.

Innäk llan sin irĕgzen, yän ar-as-ttinin bunnit, wayyåḍ ar-as-tinin warĕnnit ; munn-d ugaras, äfen kra n-tġausa n-ĕddunit, inna-yas bunnit atnbḍů ! » inna-yas warĕnnit : « atnemḍel g-ddau usklu-äd n-tasäft, ass-g-nra kra nffoġd nki didak nasi sgis ! » ġzn-as yän uġbuz, sersen-t gis, rären fĕllas akäl mĕkĕlliġ iga, ddun iskin-nsen. Azkkans yaġul issd warĕnnit yäsi-t ; kken mad kkau, iddu därs bunnit, inna-yas : « anĕddu adnäsi kra sg-lamänt-ĕlliġ ! » innas : « waḫḫa ! » ddun s-udġar-ĕlliġ g-t-mḍĕln, ġzen fĕllas, äfen-t-in ur-tsul ; ar-ikkät warĕnnit g-taġmiwin-ns ar-as-ittini : « Kiyin a-t-iñwin ! » mṣaṛåḍen där lqaḍi.

Izri warĕnnit s-där babäs, innas : « ddu s-uqĕẓẓa n-tasäft lflani han yän waraġ gis tšša-t tassust, tĕkšemt gis, ig-ĕn-nuška nůkni d-lqaḍi, ig-isqsa asĕklu tsault kii, tinit-as bunnit a-t-yusin. Iddu babas isker mkelliġ as-inna iñwis ; ilĕkem-ĕn amĕddakul s-där lqaḍi, ku yän isaul awal-ns, inna-yas warĕnnit : « inigi-nneġ tasäft atigan ! » Iffeġ didätsen lqaḍi nta d-imĕdduk"al-ns aillig n-lkemen där tasäft, inna-yas lqaḍi : « tugg"a nem ar där ṛĕbbi a-tasäft-äd, mit gitsen a-yusin lamänt ĕlliġ flan ddawam ? » Isauld sg-ugensu n-tasäft uussar, inna-yas : « bunnit atiñwin ! » Inna lqaḍi a-låtif tasäft ar-tsawal ! innas i-imĕdduk"al-ns : « añwiyäd iksšůḍen ad-skumḍeġ tasäft-äd isawaln ! » Añwin-ind, sersn-in sg-maiggät tainnit i-tasäft, saġen lꜥafit aillig ilkem lḫama-nns aussar da illan g-uqbu, ar-itĕḍålab ĕssraꜥ n-ṛĕbbi, inna-yas lqādi : « ulla ur-fellak-tseḥsayeġ ġir yi-tĕnnit matt-yusin ! » inna-yas : « iñwi att-yusin ! » Loqt-

annaġ seḥsin fellas takät, iffeġd, imun lqåḍi didatsen aillig as-d-ĕkfan lamänt mkĕlliġ tga, ikf-t i-bunnit. (*Ntifa.*)

Par le même.

LXII

Le voleur et ses deux femmes.

Illa yän urgäẓ ur-ġin-itāhil. Maḫ? ira kra n-tmġart t-yugern g-šwait. Imnaggär yän wäss yät-tmġart, tĕnna-yas : « maḫ a-flan allig ur-ttahilt ? » inna-yas : « ṭamġart da igan ẓund nĕki ur-t-ufiġ ! » tĕnna-yas : « maḫ ! ma iggan tauri-nnek ? » inna-yas : « da-tbbiġ tiserki seg-ddau uḍåṛ ur-didi-yuk^{u}i bāb-ĕnnes ! » tĕnna-yas : « nki da-ssufuġġ tigläy sg-ddau timilli ur-didi-tuki ! » Itāhel-t ; kullu ma n-taġausa as-d-isĕlkem tẓlu lātert-ĕnnes ; ikk didas ma ikka, temmĕt-as, yiri aiffeġ tamaẓirt ; nnan-as iḍůlan-ĕnnes : « ha ultmas ak-t-nĕkf ! » inna-yasen : « ur-tmil atĕgg ẓunt tamẓwarut ! » nnan-as : « ur-tssint ma illan ! » Itāhel-t.

Iqim ar yän wäṣs, innạ : ulḷah ad-arĕmeġ tamġart-äd is-tġi i-kra naġ ur-tġi i-umya. Igg^{u}eẓ s-yän wasif, yäf-ĕn yän urgäẓ ar-issirid yän uεaban afĕlla n-usug^{w}oṛḍ, igg^{u}eẓ ad-idkūr yän uruku n-waman, iẓbu-as aεaban, yaŭwi-t-id s-tgĕmmi-ns, išĕkšem-t-id i-tmġart, inna-yas : « ha bāb-ĕnnes itfuṛ-id ! » tsmer tikint afĕlla n-takät, tgen gis aεaban, tqqen fellas ikinĕksu, tĕtkur-t s-seksu, täsi yän isegni, tgbu yiss aiddid ; allig d-ilkem bäb n-uεaban, inna-yas : « tukert-id aεaban-inu, ha lātert n-waman-ĕnnes ! » nnan-as : « aman-aġ wi n-uiddid-ĕnneġ ad-gan, ašku ig^{u}ba ! » yaogg s-uiddid, yäf-ĕn aman ar-sgiẓ-d-mĕṭṭun, nnan-as : « inag ! » ar-ittinag aillig iṛmi, ur-yufi amya, iddu iskin-nes ; loqt-annaġ tĕldi-d aεaban seg-tkint ẓemen-t, fssern-t aillig iẓwa yaŭwi-t iẓenẓ-t, inna : täd tuger talliġ, nta ar-isawal f-tmġart, u-bab n-uεaban iġal is-a-isawal f-tukkerḍa. Iẓayd g-tuuri-ns ašku issen ma ifla g-tgĕmmi aillig in-tsngara lmut. (*Ntifa.*)

LXIII

Le trésor trouvé.

Innak illa yän urgäẓ, yili s-tarwa ; išqqů us^{u}gg^{u}äs, irwel fĕllatsen ; aillig fĕllas ẓrin yän arbεa n-is^{u}gg^{u}ässen, yaġul-d s-tmaẓirt, ašku iġal is mmuten s-låẓ ; imnaggär d-yän sg-wadġarĕn-ĕnnes, isqsa-t f-warrau-ns, inna-yas : « suln ddern ! » inna : yuf ad-ĕdduġ a-n-ggereġ iḫf-inu g-lebḥär. Iddu ar-tama lebḥär, iẓwar iḫf-ĕnnes iḍeṛ-n, allig yunef tallin, yaf-ĕn iḫf-ĕnnes afĕlla n-yän udrär, inna : ḥatta lmut ur-yi-tri. Tili yät-ssẓert g-iḫf n-udrär-äd, illem yän iẓiker, isker gis tagĕlult, iġli s-ssẓert-äd, yäss iḫf n-iẓiker g-yän išiṭṭ, išĕkšem tagĕlult g-umĕgĕṛḍ-ĕnnes, iẓdu i-iḫf-ĕnnes yäk a-immĕt, ar-tkĕnnu ssẓert-ĕlliġ aillig t-tsĕlkem i-wakäl, yĕks tagĕlult sg-umgĕṛḍ-ĕnnes. Iddu s-tmdint,

yaŭwi-d yät-tgelzimt, inna ad-sukfiġ sszert-äd, sfersiḫ-t aŭwiġ ikššuḍen-ĕnnes zenzeġ-in masa kšĕmeġ där warrau-inu. Ar-iqqåz f-izġûṛan-ĕnnes, yuut f-imi n-yän ugdur n-wanäs, idkur s-uureġ, yäsi-t imnaggär-t yän bäb n-wayis, inna-yas : « ĕkf-yi adsuġ ! » inna-yas : « ur-d-aman ayäd ! » inna-yas : « ig ur-gin aman, tserstt tĕddut iskin-ĕnnek naġ bbiġ iḫf-ĕnnek ! » inna-yas : « ĕkf-yis gis ġir imik mas-kšemeġ där warrau-inu ! » Ur-iri, isers-as-t, yäsi-t bäb n-wayis, yäf yän wanu mnidas, iggᵘez, ifel ayis-ĕnnes d-ugdur f-imi n-wanu, igguz aisu. Iašk-ĕd urgäz-ĕlliġ mi t-iks, isgnugi fellas yän uzṛu g-wanu, ineḫ-t gis, yäsi agdur-ĕlliġ ; ḍeṛent fellas tillas, yaŭwi-t s-kra n-isĕmḍål, imḍĕl-t g-yälqboṛ, inna ar-azka, ašķeġ-d at-aŭwiġ i-warrau-inu. Inĕs g-tmdint ; lqbṛ-äd iga wi-n-yŭwis n-yät-tuussärt, gyeḍ g-twargit, innas i-immas : « ašk-ĕd äsi sg-ufĕlla-nu yät lamänt hat tzozi felli ! » tnĕker zik, tĕddu där lqobeṛ n-yŭwis, tqim ar-fellas-talla ; yäšk-ed bäb n-ugdur ṣbaḥ, yäf-t-id tqim f-lqebeṛ-ĕlliġ g-t-imḍĕl, ar-iss-itqqel atnĕker, ur-tri, iddu därs inna-yas : « makm-yagen aillig a-tallat ? » tĕnna-yas : « a-sidi, arbɛataš n-usŭggᵘas ayäd s-immut yŭwi, ibedda felli iḍ-aḍ, inna-yi : « ašk-ed attaŭwit yät-lamänt ! » inna-yas : « a-låṭif ḥatta wida immuten ar-sawaln ! » Aillig t-izṛa ur-tri atĕnĕker, ildi-d yät tazĕrwåṭ, yut ingr-walln-ĕnnes, isfersi iḫf-ĕnnes, yäsi agdur, iddu där warrau-nnes. (*Ntifa.*)

Par le même.

LXIV

Il attendait la fortune en dormant.

Nnän-ak, nnän-ak ur-aġ-ig ṛĕbbi d-äyt-ĕnnän-ak ula nĕlla g-äyt-ĕnnan-ak, yän urgäz alli nkern igu amĕksa ar-as-itĕḍålab i-ṛĕbbī laṛziq, inna-yas : « maḫ ! nkin a-ṛĕbbī iz-d-ĕleḫla ad-y-iga ṛĕbbī g-ssaɛad-ino ! » Ar yän wäss inekr iks, tili yät-tġolitt gdid ag yŭksa, tili gis yät lɛaḍama n-sidī ṛĕbbī ; läḫaleq-ĕlli ifth-az-d uzṛu-lli, yäsī ar-st-isaqul umĕksa llī, inna-yas : « šuf nkin ka mur yi-isker ṛĕbbī, ĕṛṛezq-no, iga-yi-t g-leḫla ! » Inker yäšk-ed s-tgĕmmi-lliġ g-iksa, inna-yas : « han ulli-nnun, nkin hayyi ddiġ s-lzamaɛ agis-geneġ ! » Ilin därs sbɛa n-iferḫan ttmṭût-ĕnnes, yäšk-ed umĕksa-lliġ igen g-lzamaɛ, inna-yas : « ḇiḷḷah ! ailli wa ganeġ g-lzamaɛ ġarig aud nek isker ṛĕbbī laṛziq g-imi-no ! » yäsī igen g-lzamaɛ.

Sḥa yät-tmṭût tsker lmɛaruf, tawi-t-id s-imi lzamaɛ, ilin itsen mĕdden g-imi lzamaɛ, tsers-asen tmṭût-ĕlliġ ailliġ n-ṭaɛam ; inker inna-yas : « saqlat aḫorbiš yak ur-gis-illi kra ! » inkr yän ufruḫ, isaqel aḫorbiš, ur-gis-ifi walu, yaġul daġ inna-yas : « iššät ! han walu yän ! » yaġul lefqih inna-yas : « ġrät-az-d i-yän hatin igen g-lmeqṣuṛt ! » inkr ufruḫ-ĕllī, ikšem-d yäf-d argäz-ĕlli igen, inna-yas : « nĕker mag tštat ! » inker inna-yas : « nkin ur-nniġ ad-nĕkreġ smek-iy-iga ṛĕbbi ĕṛṛezq-no g-imi-no ! » yaġul ufruḫ-ĕllī, inna-yasen : « hat ur-iri ainĕker, inna-yak smk-as-iga ṛĕbbī ṛṛezq-ĕnnes

g-imi-ns ! » nĕkern aškun-d warrau-llig ĕnnes, nnan-as : « a-baba ! nker mag tĕksat ; maḫ allig ur-yäd-da tĕksat ? » inkr inna-yas : « nkin ur-nnig yät ad-ĕksag ! » yašk-ĕd diss wallig mi iksa inna-yas : « nker ɛaud atĕksat ! » intqed inna-yas : « nkin ur-yäd-rig ad-ĕksag ! » intqed wallig, inna-yas : « mak-iḫṣṣau ? iz-d-agrus, iz-d-matša ? » intqed umĕksa-llig, inna-yas : « ur-iy-iḫṣṣan walu ; nkin rig gir ad-geneg g-lẓamaɛ-äd garig id-iga ṛĕbbi ṛṛezq-no g-imi-no ! » yagul urgäz-ĕllig isker amĕksa.

Igen urgäz-ĕllī, tašk-ĕd tmṭût-ĕnnes, tĕnna-yas : « mami tfelt iferḫan-nek ? ma iran ar-gifsen-yazzel ? » yäsī, inna-yas : « zayd azzel f-iferḫan-nnun ! » tĕnna-yas tmṭût-ĕllig : « hat walu mad-ĕrhaneg ! hat walu mad-ĕzenzig ! nker, tazzäl f-iferḫan-nek ! » inĕker igen. Ar-ndzī-azkans, aškun-d därs iferḫan ar-allan, nnan-as : « ma-iran ad-ag-iselsa ? ma-iran ad-ag-ifk ma-nšta ? » inna-yas : « zaydät ! hat immätun ar-gifun-tazzäl ; nkin hat rig ad-geneg gdi garig id-iüvī ṛbbī ṛṛezq-no g-imi-no ! » Inker iḫloq ṛĕbbī yän urgäz g-leḫla u-lkifar, ivnu gis tigĕmmi-ns, yašk-ĕd därs yän unĕvgī, inna-yas : « sir, ur-tĕnnit a-däri-tenst ! » ineker idɛaw-as urgäz-ĕllig, inna-yas : « a-iṛezq ṛĕbbī aida-nek i-lmeḫzen ! » Inĕker, issudu, iddu wallig. inna lāḫaleq-ĕllig : « ad-auvig ayäd-no » yug kullu d-ĕlüviz, iɛammeṛ lḫuabī, issudu d-ugaras, inna-yas : « ma-iran lḫizz ? hayī s-ĕddig ! » Inĕker yug-asen lḫuabi-llig, iɛammeṛ-tn s-ĕluviz igᵘasent tisent g-imaun. tnĕker tmṭût-ĕllig d-sbɛa n-iferḫan, tsudu, tmun didäsen ar-yalĕḫla, tĕnna-yas : « a-ṛĕbbī ! fkät-ī mas-tɛataqag ! » yäsī urgäz-ĕlli, irī afellas-iks ṣṣteṛ, inna-yas : « ig-trit ad-am-ĕfkeg mas-tɛataqt ? » tĕnnas : « walu mad-ak-ĕfkig ! » yäsī, inna-yas : « nkin hat rbaɛ ššhur ayadd qig i-tmgart-no ! ĕfk-ī ad-qog. » tnĕker tmṭût-ĕllig tḫaš-šem, tĕnna-yas : « ɛaudag s-talät-änd ! » nkĕren, imun didas tĕnna-yas i-iferḫan : « gaurät garig d-aguleg ! » Igiurn iferḫan-ĕllig, allig d-aguln yäsī ifk-asen yät-tḫibit lmäl, yäsī igaur täsi-tĕt tmṭût-ĕllig ntät d-iferḫan, tagul-d s-tmazirt-ĕnnes täf-ĕd argäz ĕllig-ĕnnes, isul igen g-lẓamaɛ, tavi lḫibit-ĕllig, teṛṛez-t g-ĕnnig iḫf n-urgäz ĕllig-ĕnnes, tĕnna-yas : « iuwa, nĕker, han ṛĕbbī ifka-yak eṛṛezq-ĕnnek ! » yäsī, ineker issudu-d s-tgĕmmi-ns.

Igaur ; inna-yas : « rig ad-äsig kra lbaṛaka astaüwig i-lqayd ! » täsi, tĕnnas tmṭût-ĕnnes : « uhu ! nḫabra nufa ṛṛezqt-ĕnnag ! » yäsī, inna-yas urgäz-ĕllig : « maḫšayn ad-as-tavig ! » inker isga gyul ; issudu, yasī mnåṣ l-lḫibit-ĕllī, isers-ta mnåṣ, yusi-ta, yavi-t i-lqayd, issudu d-ugaras allig n-iraḫ lqayd, yäsī, inna-yas : « šaurat gifi lqayd i-imeḫzenin ! » inker šauren, nnan-as : « šĕkšmät-t-id ! » šĕkšemen-d, iɛabr-as luviz-ĕllig, yäsī lqayd, isĕnker-d tisemḫin-nes, inna-yas : « skarämt agrum lḫars ar-t-ĕtɛam-maṛemt s-luviz ! » nkĕrent tisemḫin-ĕllig sḫamunt afarno ɛaẓen-d agrum, ssudunt, nnant-as i-sidis : « ha yagrum da-t-nskar ! » yäsī ar-asen-d-yakka mnyul ar-t-gis-tgant g-wammas n-tafant n-ugrum ; allig ɛammĕṛent yät-lɛain g-ušwaṛi s-wada g-illa mnyul, asint yän ur-t-gis-gint allig as-ɛammĕṛen ašwarī, inna-yas : « ha wad aur-as-gis-tifkt i-ḫta ud-yän ! ha lɛain-äd sraḫ-t-in i-warrau-nek ! » yäsī issudu d-ugaras yog f-ĕṛṛäy laḫloq-ĕllig yäsī ar-as-yakka wallig g-illa mnyul izg-as i-wallig g-ur-illī aud

imya ; yäsī issudu d-uġaras, wan imĕnaggar ifk-as yät tafant, ini-yas : « atĕmḍit sg ĕlbaṛaka lqayd. » yäsī wan mi st-ifka ibbi-ta yaf-ĕn gis mnyul ar-dars-ittaẕẕäl, inna-yas : « fk-ī tayyåḍ ! » ifk-as-t allig ikummel aŝwarī-lliġ tbqa gis yät tafant israḥ-t-n i-warrau-ns, inna-yas : « riġ addäraġ lqayd ! » tsaul-d tmṭůt-ĕnnes tĕnnas : « oho ! mr-ar-tudġit annĕšt-ĕlliġ s-tallat n-ĕṛbiḥ ! » yäsī mnåṣ-ĕllī yug-t y-uġyul-nes, ar-allan iferḫan-ĕlliġ-ĕnnes, nnan-as : « nüfa ṛṛeẕqt-ĕnnaġ tsfest-aġ ! » yäsī issudu yawi-yas i-wayyaḍ lqayd, allig n-iraḥ itfε-as i-lqayd ur-as-d-ifki walu ; yaġul-d ar-allan iferḫan-nes, yaġul s-lẕamaε lliġ sg-d-inker, igaur gis allig illa unẕaṛ iġᵘla ġifs, immet ; giurn warrau-ns allig tn-inġa ġir låẕ, tĕmmet tmṭůt-ĕnnes, mmetn warrau-ns, fnun aok ! (Imeghran.)

Conté en 1916 par M. B. Sâïd, Ifelladen, Imeghran.

LXV

Lqist n-ĕṭṭåleb d-uṣiyyāḏ̣ d-uḫuwwān.

Innaš la llan s-ḵṛåḏ̣-ĕnsen ; ddun ġer yut-tenḏinṯ al-ḏis-ḫeddmen ; aḫuwwān la-ikkal ittaŝer, aṣiyyåḏ̣ la-ikkal itṣiyyāḏ̣ al-asen-ḏ-iteẕbūr may tetten, ṭṭåleb la-ikkal ittqṛa innasen akun-aŭwiqer lẕennṯ (aŭwiḫ ġer).

Yun ŭwass yufa uḫuwwan yut-terbat iya-tt ṛĕbbi ttamlalt, yaŝer-it, yawi-tt ġer ṯaddarṯ-ĕnna y-illan al-ġifs-tiẕẕin s-ḵṛåḏ̣ kul yun innas : « neḵ a-ġra-tt-yawell ; qqenn ddaεwet askka s-ayĕlliḏ.

Ḡyiḏ̣ ikker uḫuwwān, yels ihiḏaṛ iddu s-ayĕlliḏ innayas : « neḵ aggan εaẕrain ! askka ḏaḏ-mdεan ġirš yun ḵṛåḏ̣ ḫ-yut-terbat, in-asen aḫuwwān a-ġa-tt-yawell, meš ur-asen-ṯenniṯ aḵ-neqq ! »

Askka mdεan-ḏ ġirs ; innasen uyĕlliḏ : « ḏ-aḫuwwān a-ġa-tt-yawell ! » yawel-it, imil yun ŭwass ineġ uṣiyyåḏ̣ aḫuwwān yawel ṯerbaṯ, iẕẕaε ṭṭålĕb !

Relevé par M. B. Ikhlef, A. Sadden.

LXVI

Sages recommandations d'un père à son fils.

Ku ira-immĕt babas, yuṣṣa yus, inna-yas : « aur-ttahelt tamġart iggan tadĕgält aur-tseḫt ayis iggan aḥarrān, aur-tegt lqayd d-umĕddakul-nĕk ! Immet babas, iqim ar yan wayyur naġ sin, inna : « waḷḷah ard-iẕareġ awal-äd iy-inna baba is iṣṣaḥa ! Itahel tadĕgält, isġa yis äḥaṛṛān, yäsi iẕimer d-ugdur n-wudi, iddu yaŭwi-tn i-lqayd afada iga mĕddakūl-nes ; ikk-ed ar yän mnau ussan, yäsi iẕimer d-ugdur n-wudi, yaŭwi-tn i-lqayd.

Iqim, ar yän yiḍ, yaüwi-d yän iẓimer, ikerf-t där iḍaṛn n-wayis-nës, idel-t s-uhëd-dun, yugᵘi tamġart-nës aillig tukᵘi sg-iṭs, inna-yas : « ara-d aẓnadi-nu, han yän umḫar illa där iḍaṛn n-wayis ! » tëkf-as-d aẓnadi, iεammeṛ-t yut iss amḫar, inna-yas : « mamk-as-nskar ? » tënna-yas : « ëg-t g-ssendûq ! » inker, ismun-t-id g-uhëddun, ntät tiġal is d-amḫar ig-t g-ssendûq. Iẓri iḍ-annaġ, yiḍ yåḍnin ildi-d taġᵘrit ar-iss-ikät tamġart-nes, ar-tsġuyu, ar-ttini : « aẓẓëläd a-mëddën ! iḍgam inġa yan, ira ula nki aiyineġ ! » ddun mëdden ar-taẓẓäln där lqayd, slëkemn-as awal da mi sellan ; yäẓen lqayd imeḫẓënin at-amẓen. Aidag isëlla i-imeḫẓënin is-d-uškan at-amẓen, iger tarikt i-wayis-nes, ini fellas afada irwel da-ithmäẓ ayis ayaẓẓel s-mnid, ar-itḫiṛṛi s-ëllora aillig t-in-ëlkemen, amẓen-t sg-ufella n-wayis, aüwin-t-id i-lqayd. Allig-t-in sëlkemen, inna-yas lqayd : « ẓẓriyät s-ëlḥabs, aur-yiẓaṛ uqëmmu-nu wins ! » aidag isëlla i-lqayd inna mkannaġ ar-itṣṣa, inna-yas lqayd : « maḫ wann iüwin s-ëlḥabs da-iṭṣṣa ! rärät-t-id ad-iẓaṛġ mat-isëṭṣan ! »

Rären-t-id ar-mnid-as, inna-yas : « mak-iseṭṣan ? » inna-yas : « ëkf-iyi lamän ak-iniġ ma-iy-iseṭṣan ! » inna-yas : « ëkfiġ-ak lamän n-ṛëbbi, ur-k-itaġ umya ! » inna-yas : « yuṣṣa-yi baba, ku ira-immet, inna-yi : « aur-ttahelt tadgält, aur-tseġt ayis iggan aḥaṛṛän, aur-tegt lqayd d-umëddakul-nek ! dġikk, iwiġ-ak-d igudran n-wudi, iwiġ-ak-d iẓamaren, nniġ amëddakul-inu atgit, waḫḫa nġiġ εašra n-medden ur-tnnit ayi-tegt g-ëlḥabs ! dġikk aẓen imeḫẓenin ak-d-aüwin argäẓ da-nġiġ, hat g-udġar lflani ! » ddun ad-aüwin argäẓ da-inġa, afen-n iẓimer g-ssendûq, aüwin-t-id s-mnid lqayd, inna-yas : « ayis-inu, niġ fellas ad-ërweleġ ayaẓẓäl s-mnid, ar-itḫiṛṛi s-ëllora llig yi-umẓen imeḫẓenin afëlla n-tadaut-nes ; dġikk awal n-baba iṣaḥa, ur-yi-tnfiεat la kiyin, wala tamġart, wala yis ! » (Ntifa.)

Conté en 1914, par El-Hajj Djilali, Ntifa.

LXVII

Le marchand et le Juif.

Innak, illa yän urgäẓ ifeld yüwis ; aillig imqqoṛ inna-yas i-immas : « ma igan tauri n-baba ? » tënna-yas : « ar-iẓenẓa ar-isaġ nta d-udäy lflani ! » Iddu därs, inna-yas : « nki yüwis n-flan adgiġ ; riġ adidak-skereġ kra mas-d-träraġ mad-stan warrau-inu ! » inna-yas udäy : « ig trit akεamëreġ yät-ssfint s-ëloqömari ad-yi-tëkft ṛṛëdel n-tifyi sg-iġil-nnëk ig taġult ! » yara-t fellas, itkur-as ssfint, iddu aillig-ën iffoġ g-yat tmdint da ur-issin, nnëḍn-as ismaṣrin, nnan-as : « ma tiüwit ? » inna-yasen : « loq-mari ! » ddun där yän ṭaẓer, nnan-as : « mkan ak-d-nyüwi yän bäb loqmari tġert i-tuayya-nnëk, tinit-as atseġṭ takät s-ëlqomari mnid-as yäk a-sg-därs-taüwit s-kra n-watig idrusen ! » ddun, munn d-bab ssfint ar där ṭaẓer, isker mkëlliġ as-ënnan ; ġir iẓṛa-t urba inna : a-lḍṭif, tamaẓirt-äd ar-gis-snwan aman s-ëlqomari aüwiḫ-t-id

nĕki sers ! Lḥaṣil iseḫ-t seg-därs ṭaẕer s-yän lɛabar-ann ira wi n-ĕnnoqort naġ wi n-uureġ.

Iffuġ ufruḫ sg-därs ar-isuwengim, tiẕaṛt yät-tmġart, tsqsa-t, inna-yas mĕkda gan iwaliun ; tĕnna-yas : « tāhel-i, semlaġ-ak mamĕka tskart ! » Itāhel-t ; askans yašk iss ṭaẕer, inna-yas : « anĕmun där lɛadul a-fĕllak-araġ ! » yini-t i-tmġart-ĕnnes, tĕnna-yas : « ig tĕddit där lɛadul, ig ak-ĕnnan lɛabar n-mi atrit, tinit-asen ayi-t-itkur s-iggurdan aur-gis-tili tadergalt walạ takušamt, wala tareẕdalt ! » Iddu nta t-ṭaẕer ar-mnid lɛadul, nnan-as lɛadul : « lɛabar n-mi atrit ? » inna-yasen : « wi n-iggurdan ! » ar-gis-ṭṣan ; inna-yasen : « ašku g-tmaẕirt-ĕnnaġ, yän uggardu atig-ĕnnes yuger wi n-loqmari ! » ar-t-itḥormu ṭaẕer ġir ad-as-isamaḥ. Iddu iẕenẕ loqmari-ns s-uida ira.

Yän wäss tĕnna-yas tmġart-ĕnnes : « anĕddu s-tmaẕirt-ĕnnek ! » inna-yas : « kṣûḍeġ sg-udäy ! » tĕnna-yas : « ġir anĕddu semlaġ-ak ma tskart ! » ĕddun, kull ass ar-sers-d-itaška udäy ar-as-ittini : « ĕkf-iyi rrĕḍĕl n-tfiyi sg-iġil-nnk dak-ĕtfareġ ! » Iddu yini-t i-tmġart-ĕnnes, täsi tmġart-ĕnnes kra n-iqaṛiḍĕn tĕddu s-tgĕmmi n-lqaḍi, tĕkf-in i-tmġart-ĕnnes tĕnna-yas : « inas i-urgäẕ-ĕnnem ayadĕġ ad-āḥakameġ g-udġar-ĕnnes yän wass naġ sin ! » inna-yas : « taḥākamit ḥatta uggar n-sin ussan ! » Tĕls tmġart ikĕtlan n-irĕgẕen, tĕddu s-udġar lqaḍi ar-tḥakam ; igaur udäy g-mnidas nta d-urgäẕ-ĕnnes, ku yän isaul awal-ns ; tĕnna-yasen : « aŭwiyäd lmiẕan d-lmus n-uẕagur ! » tĕkf lmus i-udäy, tenna-yas : « bbi sg-ufus-ĕnnes ġir ṛṛĕḍĕl aur-iɛatu aur-iḫaṣṣa ! ig-iɛata, bbiġ-t sg-iġil-nk, ig-t-iḫaṣṣa bbiġ-t sg-iġil-nk ! » Udäy ikṣûḍ aibbi uggar naġ ddawas, innas : « a-sidi, samaḥġ-as ! » tfukku argäẕ sg-udäy.

Conté par El-Hajj Djilali, en 1915. Ntifa.

LXVIII

Lqist wurġäẕ ttemĕṭṭût-ĕnnes.

(Les trocs de l'homme simple.)

Innaš illa yun urġäẕ netta ttemeṭṭût-ĕnnes ġan imĕẕlāḍ. yun wass uẕẕeɛen ayt lẕmaɛet ḏay ur-asen-ġin ṯanuba. iḥreq urġäẕ, ibḏu ar-itḫemmam, ṯsiwel ṯmĕṭṭuṯ-ennes ṯĕnna-yas : « maš-yaġen a-flan ? illa ṛĕbbi nnaḫ-iḫelqen qqaḫ ! i-dġi aġ-aš haš ṯmenyaṯ ĕnna unna i-ṯešfiḏ lwoqṯ-ĕlli alliġ i-tiwĕlḏ, aššem ġer ssûq, seq ša lmäl ! » ikker ṣṣbaḫ ur-t-itfu al-ssûq alliġ n-yiweḏ isġa ṯaqḏiɛṯ wulli, iḥriy-ṯenṯ ḏaṯ-as ; alliġ iḥma wass, yaḫ-ṯ uẕäl, bḏun wulli-nna ar-tmsenṯalenṯ s-ihfawn, iɛneq a-ṯenṯ-iḥerreš, iqima ar-iṯḫemmam ; ha yun urġäẕ yåḏnin imun ḏ-ubriḏ ar-iḥerriy ṯaqḏiɛṯ n-tġeṭṭen, iġr-as, innas : « a-ha wa-haw, sbeddel-i ṯaqḏiɛṯ-ĕnneš ġ-ṯinu ! » innas : « waḫḫa ! » iddu ar-iḥerriy ainna n-tġeṭṭen alliġ n-yiweḏ yun wansa iɛemmerr s-iḫliẕen, isglugel-ṯenṯ, däy ẕelleɛnt ḫf-iḫliẕen, bḏun ar-tawġenṯ, ibḏu ar-ṯenṯ-iẕuḫ, imil ur-iġi, ibḏu ar-yalla ; ha-yun urġäẕ yåḏnin iẕri ṯama-nns ar-iḥerriy ša-uẕġer, iġr-as innas : « a-wa bu-uẕġer,

sbeddel-i azger-nnes g-tgetten-inu ! » innas : « ttkel ɛala llah ! » yamz azger ibdu ar-t-iherriy ; netta imšis da-iwet tikkuš azger irwel-as, ibdu ar-t-itfur ar-išguyu, maniš a-yun urgäz inyi hef-ša-uġyul izri tama-nns isiwel-as innas : « a-wa bu-uġyul šfi-yi aġyul-nneš, sfih-aš azger ! » innas : « wahha ! » iniy hf-uġyul izäyd abrid-ënnes netta imšis haš aġyul yuhel ar-iteddu ġas šillas ; iggwez urgäz, ibdu ar-t-ikkät allig yuhel agud netta, hayun urgäz idda-d, iga afella ihf-ënnes ša n-terbuš, iġra-yas innas : « a-wa bu-tšašit ag-aš amz aġyul šf-iyi tašašit ! » innas : « lmɛruda terbäh ! » ikker yämz terbuš ig-it afella ihf-ënnes, izayd g-ubrid ; inġa-t irifi, yakez ša n-tutmin ar-taġëment g-yun wanu, izayd ira ad-isu, isigi ihf i-wanu tettuti-yas tšašit diks, ibdu ar-yalla, ar-ithemmam mismay ittini i-lall uham-ënnes ; netta amšiš, han ša iswwaqen ddan-d ar-hërriyn wulli d-izġarr, annäyn-t ar-yalla nnan-as : « maš-yaġen ? » iqis ġifsen talgrubit-ënnes qqah zeg-tizġuri, nnan-as : « i-dġi may-tged ? meš tɛayed ġer-s-aham-ënneš ad-as-tezzer lall-nnes tamärt, kker yuf-aš munah-d ak-neġ d-amëksa ! » inna-yasen : « lawah ad-ëdduh ġer s-aham-inu ur-i-tëttini lall uham-inu ša ; tamëttut lan s-lɛaqel ay-tġa ! » nnan-äs : « alläh a-wuddi ! tiutmin qqah swa-tent ġant qqah tišitanin, ullah, a-maiš tg-aš azmul wahda ! » innasen : « ullah mġar ġih lfëdiht tuger tan ur-i-tġa agud imil ! » nnan-as : « sfeld, yallah ak-nmun ġer s-aham-ënneš, addäy nawed aziläl wulli ġr-as-d, ini-yas lqist-ënneš, nukni nffer ihfawn-neh tfir ihamen ; meš ur-aš-tëttini ša, hatin nešfa-yaš lɛahed rrëbbi lmäl-ënna qqah ihrem ġifnah awi-t ; meš-k-tsnaġ ak-neġ damëksa ! »

Kkerr ddun ; allig n-awëden ihamen qimin nitni tfir ihamen ar-sfliden, iddu urgäz-ënna al-aziläl wulli da innas i-tmettut : « awa flanta hayi ddih ! » tënnas : « merhba-neš ! merhaba agud wašal-ënna hef teddid ! » innas : « a-ta ddih ġer-ssûq sġih taqdiɛt wulli ! » tënnas : « a-ɛari-nah dġi anɛayd ihatar anëġiwen s-uġġu-nsent ! » innas : « mur i-qimint ! maša sbëdleh-tent s-tġetten ! » tennas : « a-tasa ! šeg ag-ɛezzen ġifi is-i-tiwid aġġu d-inzaden atġah aham ! » innas : « mur i-qimint ! » maša sbëdleh-tent s-uzger ! » tenna-yas : « a-wi d-argäz ay-tġid ak-itef rrëbbi is-tiwid azda mahej tkërezd ! » innas mur i-iqimi ! maša sbëdleh-t s-uġyul ! » tennas : « ahhi d-argäz ak yiġ rrëbbi is tiwid mahef näsi imawaten addäy nerhil ! » innas : « mur i-iqimi ! maša sbedleh-t s-terbuš ! » tsġuret däy tënnas : « a-ɛarinu ainna išfa rrëbbi gwëdeh ġifš i-wallen, tašašit ur-da-itga ġas lmahzen, ad-izayd rrëbbi g-ussan-neš ! » innas : « mur i-tqimi, tettuti-yi g-wanu ! » tennas : « awra ššem g-thamt-ënneš a-halu ša urah tinɛim alto ! meš tɛaddem tašašit ur-iɛaddim ihf ! ur-nġi iɛdawn at-nemhazar, addu-d anzri ussan rrëbbi g-unna ah-išfa al-nmet negd ifarrez ġifnah ! » allig slin mëdden-ënna qqah aynna imyunna urgäz ttmëttut-ënnes ɛazben däy ffġen, ddun-d ġurs nnan-as : « ag-as huz lmäl-nneš ullah al-ah-terrid maša dġi nëssen bëlli lhir tamëttût, šser tamëttût.
(*A. Ayyach.*)

Relevé en 1926 par Si M. Lakhdar, A. Ayyach.

LXIX

Le Musulman et le Juif.

Udäy d-umunslem gan imĕddukal ; inna-yas : « a-sidi, arwaḥ anĕddu aninag ad-nrär kra ma ntfwat. » ddun s-yät-tĕmdīnt, ddun s-lmuqf gaurn gis, ha yän urgäẓ yašk-ĕd inna-yas : « a-ḫuyya arwaḥ adäri-tḫdemt ! » ddun därs s-tgĕmmi, ikf-asen, allig šan inna-yas : « yän aikssa iẓgarn, yän aisswa urtan. » iddu udäy iks iẓgarn, amunslem yusi amadir idda ar-isswa ; allig teğli tafukt ašken-d, iraḥ-d udäy, innä-yas i-umĕddakul-ns : « šqqan felli iẓgarn ar-yi-tn-itqqês dukuk ! » inna-yas : « a-ulidi ig ur-trit atkest iẓgarn ain-kseğ ! » iddu umunslem ṣṣbaḥ, iẓdu i-iẓgarĕn, yäsi udäy amadir, iddu aisswa, ar-as-ĕṛẓan waman g-ĕṛṛbeṭ-äd t-tad, seṛmin-t waman. allig teğli tafukt ašken-d s-tgĕmmi, gaurn, nutni šan imensi tsaul temṭut n-urgäẓ-ağ, tĕnna-yas : « ananĕf tasräft adnäsi kra n-warryal ma ntfwat. » inna-yas : « umma ig-didağ ukᵘin iḫeddamen ? » tĕnna-yas : « han saḥmu yän umeṣmar nadğ-in ar-d-genn nqĕd-asen, wann ur-igin iml ad-yakᵘi ; loqt genn nanĕf tasräft näsi-d rreal ! » isella-yas udäy ma tĕnna i-urgäẓ-ĕnnes, inna-yas i-umunslem : « ha ma tĕnna lahel n-umĕd-dakul-nnağ, dğik a-sidi loqt ma d-yuwin ameṣmar iḫman hat mĕln ad-ak-qden aur-takᵘit, nki wakadalik ! » tamṭut tusi-d ameṣmar traḥ-d umunslem teqd-as sg-uḍaṛ ur-d-yukᵘi, tqĕd i-udäy ur-d-yukᵘi ḫatta nta, ddun anĕfen tasräft, ẓbeden reạl, feln tasräft ttyanäf, kšĕmen s-uḫanu-nsen genn. loqt-annağ inĕker udäy d-umunslem, ddun ar-imi n-tsräft, inna-yas umunslem : « aẓẓu kiyi ! » inna-yas udäy : « aẓẓu kiyin ašku kunni imunslemen tĕlla giun lbaṛaka, melğ ad-aẓẓuğ s-tsräft tfelt-i gis, umma kii a-sidi ig taẓẓut ur-ğiğ ak-in-gis fleğ ! » yaẓẓu umunslem, isaẓẓu didas tanamäṭṭ, iɛammer ya-lɛain, yän yudğa-t iḫwa. ikšem gis, ignu fellas inna-yas : « ẓbĕd ! » iẓbed udäy tana-mäṭṭ inna-yas : « gaur-n gdī a-sidī ! » ašku iğal is isul g-tsräft, yäsi udäy tana-måṭṭ, iddu yämẓ ağaras aillig t-inğa unuddem isers tanamåṭṭ igén g-tama-ns ar-isḫurruy, iẓbĕd umunslem tuẓẓlin ibbi tanamaṭṭ dag illa, iffeğ-d sgis, yäsi lɛain tanamåṭ f-tadaut-ĕnnes, iddu. yakᵘi-d udäy, yäf tanamåṭṭ tĕdda, inna sidi moḥammed a-iskar mkäd. ar-ittaẓẓäl udäy ikk yän uğaras yäḏnin aillig t-izuwar s-yät-tagant ar-isḫurruy udäy ẓund ağyul, isĕlla-yas umunslem inna ɛaniğ kra n-ukäbaṛ ayäd ikkan tagant adĕdduğ aseg-därsen-kruğ yät-lebhimt maf sattiğ tanamåṭṭ ; iddu s-tainnit-ĕnnes allig t-in-ilkem yäf-t-in udäy amĕddakul-nes, inna-yas : « tağuld tgit ağyul, a-udäy ! » munn dağ gen tiwili i-tnamåṭṭ, ku yan yäsi-t tiwili-ns raḫen yät-tagant, sersen tana-måṭṭ g-tama-nsen ; yawi-d unuddem amunslem, yäsi udäy tanamåṭṭ irwel, yakᵘi-d umunslem yäf-d udäy irwel s-tnamåṭṭ, ikk umunslem yän uğaras yäḏnin, iẓwur-t ula nta g-tagant, iraḥ-ĕn iks ikĕtlan-nes, isers-in, iğli afĕlla-ns ar-itĕštaf isker sa-ẓun da issirid. isella-yas udäy, inğa-t fad, inna kra n-uğbalu ayäd adduğ asgis-suğ ! issudu-d aillig t-id-ilkem inna-yas : « kiyin ayäd a-muši ! » ağuln munn sin idsen, raḫen

tigĕmmi, innas : « ma-itaŭwin ĕrryal-äd ? » inna-yas umunslem : « ataŭwiġ nek ! » inna-yas udäy : « ihi ihi ! ig-t-tiŭwit kiyi a-sidi tmelt ayi-gis-tnakert, umma nkin udäy ka d-giġ, ur-ġiġ ak-nakreġ ! » yaŭwi-t udäy iġaz-as g-lĕmdud n-uġyul. qiman yän mĕnnau ussan, inna-yas udäy i-lahl-ĕnnes : « ig-d-yuška sidi moḥammed ig-am-inna manza muši tinit-as : « immut ! » ṣṣbaḥ askans yašk-ĕd umunslem, ikšem där tudait inna-yas : « manza muši ? » tĕnna-yas : « a-sidi, immut ! » inna-yas : « yuṣṣa-yi inna-yi ig-ĕmmuteġ temḍelt-i ! » iddu umunslem aillig d-ibbi lkettān, yawi-d yän isegni, yawi-d lqineb, isaḥmu aman g-yän uruku aillig sisen, yawi-d yät-tzeggurt izayd s-udäy da-fellas-itffi aman ar-t-itḥukku s-tzeggurt-annaġ, udäy isker sa-zun immut ; aillig t-issird kullu yawi-d lᵘkfen, ar-fellas-igĕnnu, da-ikät tiiti s-isegni g-lkettān, ismun-t tĕtfiyi d-udäy aillig kullu ittiŭgna lkettān tĕnna-yas tudäit : « a-sidi bbi-yas imik lkettān sg-wamĕnad n-tinzar-nes ! » ibbi-yas sg-wamĕnad n-tinzar-nes, aŭwin-t s-leqber, mḍĕln-t gis, iddu umunslem iskin-ns.

Tudäit ku-ṣṣbaḥ tawi-yas taḥĕllabt n-taḥarirt ar-d-tlĕkem amĕnad n-iḫf-ĕnnes tġr-as : « a-muši ! » tĕnna-yas : « ha taḥarirt ! » ini-yas : « ffi-t ! » tffi-yas-t-in, isu-t ; mkannaġ a-tskar maiggät ass ar yän wäss izaṛ-t umunslem, isker ula nta taḥarirt, izwur tudäit s-leqboṛ, iraḥ-ĕn inna-yas : « muši ! » inna-yas : « naεām ! » inna-yas : « ha taḥarirt ! » inna-yas : « ffi-t ! » iffi-yas taḥarirt ; inna-yas : « manig tgit iqaṛiḍĕn, hat iḫĕṣṣa-yaġ ma ntfwat ! » inna-yas : « ddu s-lĕmdud n-uġyul, tġaz-d gis tasit ayan trit. » iddu umunslem, ikk aġaras yăḍnin, tĕkk tudäit aġaras yăḍnin, tiŭwi-d taḥarirt i-udäy ; amunslem ġir ilkem tigĕmmi n-udäy, ikšem, iddu s-lĕmdud n-uġyul, iġaz gis, yäsi sgis kullu ryal da-gis-iḥḍa udäy, wamma tudäit ġir tlĕkem lqoboṛ tenna-yas : « a-muši ! » tĕnna-yas : « ha taḥarirt ! » inna-yas : « maḥ baḥra yi-tiŭwit taḥarirt ! » tĕnna-yas : « la ur-ak-d-yuwiġ-yät ! » inna-yas : « anĕf felli a-la leqboṛ, iskr-it sidi moḥammed ! »

Tanĕf fellas leqboṛ, iffoġ-d issudu nta ttemġart-ĕnnes ; wamma amunslem aillig in-iselkem iqaṛiḍĕn s-tgĕmmi-ns inna-yas i-tmġart-ĕnnes : « ig-gigi-iseqsa muši, tinit-as immut ; ig-am-inna : « yuṣṣa-yi atssirideġ kfneġ-t, mḍeleġ-t, tinit-as : εaša ur-a tmḍaln udain imunselmen ! » wamma uday iffoġ-d ar-ittazzal s-tgĕmmi n-umĕddakul, ns, isduqqor tiflut, tĕffoġ iss-d temġart, tĕnna-yas : « inas i-siḍi moḥammed ad-iffoġ ! » tĕnna-yas : « sidik immut ! » inna-yas : « hat yuṣṣa-yi inna-yi ig ĕmmuteġ temḍĕlt-i ! » tĕnna-yas : « ddu iskin-nk, maḥ udäy a-imĕṭṭĕl amunslem ! » asin imunsĕlmen amunslem, mḍĕlen-t ula nta isker zun immut. askans iddu udäy där leqboṛ n-umĕddukal-ns, ar-iqqaz akäl sg-där-iḍaṛĕn-ns ar-isεirri zund aydi ; wamma amunslem iġal is d-aydi ikṣŭḍ at-išš ar-as-ittini sg-wabŭḍ n-leqboṛ : « ĕmšı ! hat ur-ta-mmuteġ ! » inna-yas : « ula nki ur-ta-riġ atĕmmett a-sidi muḥammed ! » inna-yas : « kiyin ayäd a-iwis n-laḥaram, taġuld tgit-yi aydi, anĕf felli ! » iffoġ-d, imun didas, inna-yas : « a-sidi nga yän ur-i-tšmitt ur-ak-šmiteġ ! » bḍŭn iqaṛiḍĕn-annaġ, ku yän yaŭwi lḥaqq-ĕns. fleġ-t-in g-udrär, aġuleġ-d s-uzaġar. (*Ntifa.*)

Dicté à Tanant, 1916, par M. B. Hadda, A. Oumas, Ntifa.

LXX

Le cadi et le maître du four.

Inna-yak : illa yän urgäz, uškan-d därs inëgbiun, igers i-sin ifullusen, ibbi-ten, igin g-tëṭnëzzit, yaŭwi-t i-bab n-ufaṛno, inna-yas : « ssnu-yi taṭnëzzit-äd. » yämz-d seg därs, ig-ët-in g-ufarnu atno. iddu bäb n-tëṭnëzzit yaġul-n s-tgëmmi-ns. yät-tasäεat, ikk-ëd lqaḍi aġaras ar-mnid ufarnu, ikᵘḍa aḍû n-teṭnëzzit-äd, iεazëb-t waḍû-nṣ, ikšem s-afarnu nta ttserdunt-ënnes yuggᵘez sg-ufëlla n-tserdunt, ar-isaqul mkäd d-mkäd aillig izṛa taṭnëzzit da-sg-d-itffoġ waḍû da-ikᵘḍa, ildi-d si-lgruš, ikf-as-in i-bab n-ufarnu, inna-yas : « ddu aŭwi-yaġ-d snat tafanin n-uġrum ! » iddu bab n-ufarnu ad-yaŭwi aġrum. izayd lqaḍi ar-imi n-ufarnu, ildi-d taṭnëzzit, isers-t g-mnid-as. aillig d-yüwi bab n-ufarnu aġrum, inna-yas lqaḍi : « awi-d yät-tzläft ! » yawi-t-id bab n-ufarnu, isers-t g-mnid lqaḍi, inna-yas : « ffi taṭnëzzit-ad g-tzläft ! » inna-yas bab n-ufarnu : « a-sidi, ig d-yuška bab-ënnes mad riġ ad-as-iniġ ? » inna-yas lqaḍi « nniġ-ak ffi-t, fssät ! » iffi-t g-tzläft, inna-yas lqaḍi : « zayd atëšt ! » iqim ar-išta nta d-lqaḍi. aillig t-ššan, inna-yas lqaḍi : « smun iḫsan ! » ismun-in, inna-yas : « rar-in g-tëṭnëzzit ! » irar-ten g-teṭnëzzit, inna-yas : « ëg-as imik n-waman, tëgt gis izižž, trärt s-afaṛno atno ! » ini lqaḍi f-tserdunt, iddu.

Iqima bab n-teṭnëzzit ar-luqt n-imensi iddu s-där bab n-ufarnu ad-yawi taṭnëzzitënnes ; yawi-t-ıd ar-tigëmmi-ns, iffi-t g-tzläft at-yawi i-inegbiun, yaf-ën gis ġir iḫsan d-izižž. iqima ar-itḫëmmäm aillig iṛmi, inna g-ëlḫater-ënnes : « uḷḷah a-babas ġir ar-ṣṣbaḥ ar-d-sers-ëdduġ at-wuteġ at-naġġ ! » yäsi-d aġrum d-udi, yawi-t i-inegbiun. igen ar-ṣṣbaḥ, yäsi yät-tgᵘrit, iddu aillig ën-ilkem afarnu, idfaε tiflut, ikšem-ën fellas, yaf-t-in ira-isaġ ëlεäfit, ur-t-izri aillig gis isers inger tgᵘråḍ. iffeġ bab n-ufarnu, irwel iṭfart-t, yäf-ën yän urgäz g-mnid-as imun d-yät-tmġart, iqqodem tamġart tëḍeṛ, teṛṛez. izayd irwel, iṭfar-t ula bab n-tmġart, yäf-ën g-mnid-as yan yusi sin irukuten ëlaḥälīb ar-t-izzënza. iqoddem-t, ḍeṛn-as irukuten ëlaḥälīb, ṛṛezen ; iṭfar-t ula nta, yäf-ën yän bab n-uġyul, isḍṛ-as innas : « i-rëbbi all-ëdidi ! » yämz aġyul seg-taddilt a-didas-yäll, issukf-as taddilt i-uġyul. izayd irwel, iṭfar-t ula bab n-uġyul, inna : « uḷḷah ! ġir igëngiġ iḫf-inu ! » ar-ittazzäl aillig ën-ilkem iḫf n-yän uzarif. azarif g-ddawas llan sin irgäzen, därsen babätsen, illa g-lεamër-ënnes miya d-εašra n-iseggᵘasen, ur-sul-aitigäy ainker, ku ṣṣbaḥ da-t-sattin warrau-ns awin-t s-ddau uzarif-annaġ sënneden fellas afada aireġ s-tafukt, ar-taduggᵘat asin-t, šëkšëmen-t s-tgëmmi-nsen, mkannaġ ad-as-skarn maiggät ass, wannaġ d-irweln iḍeṛ sg-ufëlla n-uzarif, iḍeṛ-n f-babas n-irgazen-annaġ, ineġ-t. ämzen-t warrau-ns, aŭwin-t-id där lqaḍi nutni wala bab n-uġyul, ula bab ëlaḥälīb, wala bab ën-tmġart, wala bab n-tëṭnëzzit.

Slëkëmen-t-id där lqaḍi, inna-yasen lqaḍi : « ëddεaut-ënnun kullu yät atëga ? » nnan-as : « a-lalāl a-sidi, ku d-yän d-ëddεaut-ënnes ! » izayd bab n-tëṭnëzzit, inna-

yas : « ma-iggan ddεaut-ënnek kii ? » inna yas : « a-sidi iwiġ-as-d taṭnëẓẓit gis sin ifullusen at-issno. aidag iss-d-uškiġ luqt imensi, awiġ-t ar-tigëmmi-nu, ffiġ-t g-tẓläft, äfġ-ën gis ġir iḥsan d-iẓiẓẓ ! » igëlleb lqaḍi s-ëllora-ns, yäsi ya-lëktāb ar-gis-isaqul, yaġul isers-t, yäsi wayyâḍ, inna-yas : « yah ! hat-id g-lëktāb-äd ! » inna-yas lqaḍi : « afullus iwis n-ufuḷḷus, tawuri-ns da-isfurud, ig-as-tẓrit tinuwi da-itga iḥsan d-iẓiẓẓ ! » inna-yas : « nker sg-mnidi ! » inker bab ën-tëṭnëẓẓit, iddu s-iskin-nes. iẓayd bab ën-tmġart, inna-yas : « umma kiyin ma-iggan ddεaut-ënnek ! » inna-yas : « a-sidi, nëkreg ṣṣbaḥ muneġ d-yät tmġart ar-d-ittaẓẓäl ilf-ad, iqoddem-t, tëḍeṛ tëṛṛeẓ ! » inna-yas : « umma kiyin, maḫ da-nkkeren mëdden ẓik, munn ttmġart ! da-tqiman ar-gyiḍ g iṣṭeṛ lḥal, tmunt didas, nker sg-mnidi ! » inker sg-mnid-as iddu. iẓayd bab ëlaḥälīb, inna-yas : « a-sidi, usiġ sin irukuten ëlaḥälīb ṣṣbah ẓik ar-ẓẓenẓaġ laḥälīb ar-d-ittaẓẓäl ilf-ad iqoddem iyi, ḍeṛn-i irukuten ëṛṛeẓen inġël laḥälīb. » inna-yas : « maḫ allig tnëkert ẓik ? suln genn mëdden ur-ta-nkirn sg-iṭs, iḫᵘẓa gik ṛëbbi, nker sg-mnidi ! » iddu s-iskin-nes. iẓayd bab n-uġyul inna-yas : « a-sidi isḍṛ-i uġyul g-uġaras, ar-d-ittaẓẓäl ilfäd nniġ-as : « all-ëdidi iṛëbbi ! yämẓ aġyul seg taddilt, issukf-as-t-id ! » inna-yas lqaḍi : « ëkf-as aġyul-annaġ a-fellas-itḥeddam ar-d-as-temġi taddilt g tla annešt n-tannaġ as-issukf ! » ar-isaqul bab n-uġyul aillig iṛmi inna-yas : « a-sidi, slemġ-as, ġir adëġ-i aġyul-inu ! » inna-yas : « nker sg-mnidi ! » iddu iskin-nes. ẓayden irgäẓen da mi inġa babätsen, inna-yasen : « umma kunni, ma-kun-yaġen ? » nnan-as : « a-sidi, illa däreġ babätnaġ imqqoṛ, illa g-lεamer-ënnes miya d-εašra n-iseggᵘasen, ur-sul aitiġay ainëker, da-t-nsatti, naŭwi-t s-ddau yän uẓarif, nsënnet-t fellas afada aireġ s-tafukt, ar-taduggᵘat, nšëkšem-t s-tgëmmi-nnaġ. iḍeṛ-d fellas ilf-ad sg-ufella n-uẓarif, ineġ-t ! » inna-yasen lqaḍi : « aŭwiyät-t s-därun s-tgëmmi, ar-as-takkam ma išta d-ma ilsa ar-d-ili g-lεamer-ënnes miya d-εašra n-iseggᵘasen, luoqt-annaġ, iḍeṛ-d yän gitun fellas, ineġ-t ! » ar-saquln aillig ëṛmin, nnan-as : « ad-as-iṣāmäḥ ṛëbbi ! » inna-yas : « nkrät seg-mnidi » nkren. iᵘgra bab n-ufarnu där lqaḍi.

Aidag ëddan kullu, ur-isul ḥatta yän inna-yas lqaḍi : « iwa ! tssent matta ddënub-ad nsker ? » inna-yas lqaḍi : « ẓayd s-lmellaḥ n-ᵘdäin, tṣḍeṛt lbāḍël f-kra g-ᵘdain a-sers-nmḥu ddnub-ad nsker ! » iddu bab n-ufarnu ar-lmellaḥ, ar-isaqul mkäd d-mkäd aillig iẓṛa yän ᵘudäy illa därs yän uġyul ihiyan, imḍû afëlla n-tadaut-ënnes, ini fellas, inna-yas : « aġyul winu aiga ! » ar-fellas-tẓin, iṣerḍ-as udäy där lqaḍi, ddun, inna-yas : « mak-yaġen ? maf-as-tṣeṛṭṭ ? » inna-yas : « a-sidi aġyul-äd winu aiga, yašk-ëd urgäẓ-ad, ini fellas inna-yi : winu aiga ! » ar-isaqul lqaḍi aillig iṛmi, inna-yas : « kiyin a-udäy manisg teggit ? sg-ladina amano naġ sg-ladina kafaro ? » udäy ikṣûḍ ad-as-ini sg-ladina amano iga munslem ; ikṣûḍ ad-as-ini sg-ladina kafarno iga ṛumi ; ar-isaqul aillig irmi udäy, inna-yas : « a-sidi nki sg-ladina aiṣamaḥ ṛëbbi g-uġyul ! » inna-yas : « nker sg-mnidi ! » yaŭwi bab n-ufarnu aġyul. (Ntifa.)

Conté en 1915, par H. Djilali.

LXXI

Les mésaventures d'un père.

Taḥaẓit n-yän urgäẓ nta ttmġart-ĕns d-sbɛä n-istis.

Ikf-int ku d-yät tĕtahel g-yän iġerm; iqim ar yän wass, innas-yas i-tmġart-ĕns : « anĕddu anaŭgg s-istitnaġ, sgma-int-nĕkfa ur-ğin-int-nẓri ! » tĕnna-yas : « waḫḫa ! »

Qiman, ar yän wass ḥtäln ini f-tġyult-ĕns, tĕṭfar-t tmġart-ĕns, munn d-uġaras, ddun, ibbi-yas uqššab ar-t-igĕnnu, iġal is ar-igĕnnu ġir aqššab, nta ar-t-igĕnnu d-uḥlas ; aillig ĕn-ilkem imi n-iġerm, äfen-n gis ayt-iġerm qiman, tffuġ-d illis tmsellam didätsen, tfraḥ issen, iri ad-imḍů sg-ufĕlla n-tġyult, imḍů-t ifel aqššab ittyagᵘna d-uḥlas, iqim ḥaẓẓoḍi, trŭwel illis, ar-gis-ṭṣṣan mĕdden ĕkfn-as masa-itṣṭaṛ ; aillig ikšem där illis ar-didas-tẓẓi, tĕnna-yas : « mattá taḥašamt-äd a-yi-tskert g-mnid ayt-iġerm ! » iẓhel, inna-yas : « ĕkf-iyi aẓnadi-no da-iggan aẓnadi-no ad-ĕdduġ där illi, umma kĕmmin ur-tgit illi ! »

Iffuġ nta ttmġart-ĕns, iddu där tis snät ; ilĕkem-ĕn, tḥaḍṛ-as, tfraḥ issen ula ntät, tqqen taġyult-ĕns, tšĕkšem aẓnadi n-babas ; ar-loqt n-imensi, taŭwi-aẓ-d aġrum d-uudi, inna-yas : « manisg-tiŭwit udi a-illi ! » tĕnna-yas : « seg-tḫsäit-ĕnnaġ a-baba ! » tili yät-tḫsäit g-tama-ns, iġal is tannaġ ag-illa udi ; iseḫsi-yasen asidd, išĕkšem afus-ĕns g-tḫsäit iɛammeṛ afus-ĕns s-keḍran, saġen asidd, aidag iẓra asidd iḥššem, išĕkšem afus g-ušelliq-ĕns, issufuġ-d aẓĕḷmaḍ ar-iss-išta, tĕnna-yas illis : « maḫ a-baba aillig a-tštat s-uẓĕḷmaḍ ? » inna-yas : « adĕġ a-illi afus amĕḫšaš aiga ! » ntät tssen ma isker, a-didas-tẓẓi ; igen, ar-ṣbaḥ ġir inĕker-d sg-iṭs, inna-yas : « aŭwi-yid aẓnadi-no, umma kĕmmin ur-tgit illi ! »

Iddu där illi tis kṛaṭṭ, tĕṭfar-t tmġart-ĕns ; aillig ĕn-ĕlkemen illis tis kṛaṭṭ, tfraḥ issen ; aillig ran adgenn, tĕnna-yas : « a-baba han tafunäst yaġ-t-kra, hak aẓĕnui tgent tama-ns, ig-tẓṛit ar-terkäl, tġerst-as, aur-tadĕġt atḥarem ! » igen tama-ns ; yät-tsāɛat yakᵘi-d sg-iṭs, yäf-d taġyult-ĕns ar-trurud, iġal is tafunäst a-iterkaln tra-tĕmmet, inĕker iġers i-tġyult-ĕns, isfi-t, ildi tasa-ns, iššuwi-t, iyĕś-t, yäsi tagust, ikum-t g-tagmart, iġal is-d-agadir ; aidag iffu lḥal tašk-ĕd illis, tĕnna-yas : « a-baba, yak labäs ! » inna-yas : « ur-igin babam allig iša tasa-ns ! » tĕddu ataogg s-tfunäst, täf-ĕn taġyult tĕtyaġras, täf-ĕn tafunäst tĕtḥarem, täf-ĕn tagmart tĕmmut, ar-didas-tẓẓi, tĕnna-yas : « a-baba, matta uyäd aġ-tskert ingr-iqbiln ! » inna-yas : « aŭwi-y-d aẓnadi-no da-iggan aẓnadi-no, umma kĕmmin ur-tgit illi ! »

Iddu, tĕṭfar-t tmġart-ĕns s-där illitsen yăḍnin, aillig ĕn-ĕlkemen tfraḥ issen ; ar-luqt n-imensi taŭwi-yasen-d 'aġrum ttiyni ; inna-yas : « a-illi, manisg-tiŭwim tiyni ? » tĕnna-yas : « sg-ĕlqbelt a-baba ! » inna-yas : « ĕkf-iyi tanamåṭṭ, riġ adgĕnaġ g-uḥanu n-iẓdar ! » tĕkf-as tanamåṭṭ, iggᵘeẓ nta ttemġart-ĕns s-aḥanu n-iẓdar, yäf-ĕn gis talġumt,

inna-yas i-tmġart-ĕns : « äss-iyi afella n-tadaut n-tĕlġumt adduġ adawiġ tiyni ! » tĕnna-yas : « ammäs n-yiḍ ayäd, manis trit atĕddut ! » inna-yas : « ur-illi adĕdduġ dġik ! » täss-t afella n-tadaut n-tĕlġumt afada aur-t-tsḍeṛ, inna-yas : « ut talġumt atnĕker ! » Twut-t, tnĕker, wuten-t tgeẓda n-uḥanu g-wammäs n-iḫf, gguzen-d idämmen tämart-ĕns, yar-isġuyyu ar-as-ittini : « sutš talġumt ! » tsutĕš-t, ar-tĕttazzäl illis d-uḍuggᵘal-ns, äfen-t-id kullu ıġᵘma idämmen, tĕnna-yas : « matta uyäd a-baba ! tfdaḥt-aġ ingr wadġarn. » iẓhel, inna-yas : « aüwi-id aẓnadi-no adduġ där illi, umma kĕmmin ur-tgit illi ! »

Iddu där illis tis ḫamsa, ilĕkem-t-in, ig uḍuggᵘal lḥaẓẓ, isġli-t s-tmeṣrit, aüwin-asen-d i-imensi aġrum tleḫša n-ibaun, ar-išta allig ibẓeg udis-ĕns, igen g-tmeṣrit nta d-lḥaẓẓ ; ar-ammäs n-yiḍ, ira iffuġ beṛṛa, ur-yufi maniga-itffuġ, yäsi tisila llḥaẓẓ, iεammĕṛ-as-in-d, yäsi ṭerbuš llḥaẓẓ, iεammeṛ-t, iggᵘez s-lmẓarib, isker gis aida gis isuln, yaġul s-udġar-nes, igen. Illis aidag iġli lfĕẓer, taüwi-d aman i-urgäz-ens masa itůḍḍa aiẓåḷḷ, tger aḍaṛ atġli d-lmẓarib tššĕḍ gitsen, tĕḍeṛ tmĕṛẓ sg-wamul, isĕlla-yas lḥaẓẓ, inĕker aiqqen tisila-ns, išĕkšem iḍaṛen-ns, yūt-as s-walůḍ ar-tiulẓa, yäsi ṭerbuš, ig-t f-iḫf-ĕns, iggᵘẓ-as walůḍ tämart-ĕns, iggᵘeẓ-d ar-tmġart-ĕns, yäf-t-in tmeṛẓ, yaf-ĕn nta kullu iεammeṛ s-walůḍ, ar-tẓẓi illis, tĕnna-yas : « a-baba matta lfdiḥät-äd aġ-tskert ! yuf mraur-k-ĕẓrig ! » iẓhel, inna-yas : « ara-d aẓnadi-no adĕdduġ där illi, umma kĕmmin ur-tgit illi ! »

Iddu nta ttmġart-ĕns där illis tis stta ; tfraḥ iss, išš iso ar-loqt n-tguni, taüwi-yas-d illis yät-tarqeġt n-tgelẓimt tĕnna-yas : « a-baba ! gen ar-tama n-igᵘdran-äd n-udi d-wi n-tament aur-d-ašken imakĕren ad-aġ-in-akurĕn ! » igen g-tama-nsen yät-tasäεat yakᵘi-d sg-iṭs, yäf-d tayyurt tgra-d g-igᵘdran, iġal-is d-imakĕrĕn, inker yäsi tarqeġt ar-ikkät g-igᵘdran iġal is aikkät g-imakĕren aillig kullu in-iṛẓa ; ṣbaḥ, aidag iffu lḥal, tašk-ĕd därs illis, tĕnna-yas : « a-baba ! yäk labäs ! » inna-yas : « insa babam ar-didäsen-itnaġ, ar-ttinit kĕmmin labäs ! » taogg s-igᵘdran, täf-tn-in kullu ṛẓan, ar-didas-tẓẓi, tĕnna-yas : « a-baba, matta lfdiḥät-äd daġ-tskert ? » iẓhel, inna-yas : « ĕkf-iyid aẓnadi-no adduġ där illi da-iggan illi, umma kĕmmin ur-tgit illi ! »

Iddu tĕṭfar-ṭ tmġart-ĕns aillig ĕn-ilkem där illis tis sbεa, tfraḥ iss, ššen sun, nnan-as : « aska nra naġul s-tgĕmmi-nnaġ ! » tnĕker illis tεaẓen ḫirallah lεaẓin mas-asen-tskar lεawin, tsḥämu afarno aillig iḥma, tgen-n gis aġrum da ira yaüwi babas d-immas ; yadĕġ-t babas aillig tĕkšem s-uḥanu-ns, iddu s-afarno, ildi-d sgis aġrum da-gis-tgga illis ur-ta-inüwi, ismun-t g-uqššab-ĕns ; aidag tĕnna illis lẓhed n-mag-inuggᵘa uġrum, tĕddu ar-sers-taugg, täf-t-in ur-isul g-ufarno, ur-tssin ma-t-yiwin, ar-tsġuyu, sĕllan-as wadġarn-nes ar-d-ĕttazzäln, nnan-as : « makm-yaġn ? » tĕnna-yasen : « ur-ssineġ matta wad iy-iskĕren taḥašamt-äd ingri d-baba d-imma ! skerġ-asen lεawin mad šttan g-uġaras ar-d-lĕkemen tigĕmmi-nsen, ur-ssineġ ma-t-yusin sg-ufarno ! » ar-didas-ttinagen, yät tsäεat yakul yän g-wadġarn-nes f-uqššab n-babas isḥassa i-kra is iluggᵘaġ g-ddau uḍaṛ-nes, ikno iggr i-uqššab, yäf-ĕn gis aġrum sul iga lεaẓin, inna-yas : « ha-yaġrum

dasa-tëttinagem sul iga lεažin ! ma ilan aqššäb-äd g-illa ? » äfen-t-in g-uqššab n-babas, ffġen wadġarn-nsen, ku yän iddu iskin-nes, tqim ar-tẓẓi d-babas d-immas, ižhel, inna-yas : « ĕkf-iyi-d aẓnadi-no anĕddo iskin-nnaġ, ḥatta yät gitunt ur-tgi illi ! »

Ddun, amẓen aġaras ass amẓwaru, wis sin, wis kṛaḍ, äfen yät-tẓribt n-tiẓẓua, tĕlla f-uġaras, inna-yas i-tmġart-ĕns : « anqim gdid ar-ḍᵉṛĕnt tillas, nĕkšem iss, nbbi sgis tamment ma-nšta d-ma-ntawi s-tgĕmmi-nnaġ ! » tĕnna-yas : « waḫḫa ! » qiman, nteln inger kra n-iẓüggᵘran afada aur-in-iẓaṛ ḥatta yän ; aillig tĕḍeṛ tafukt, ḍᵉṛent tillas, inĕker, iẓwar-as aillig ilkem imi n-trεat, yänef trεat, kšĕmen ar-ttinagen, ku yän gitsen yäsi yän usĕldi ayiẓaṛ is-gisen-tĕlla tamment aillig kullu fellasen ĕkkan ur-gisen-ufin ḥatta yän g-tĕlla, inna-yas i-tmġart-ĕns : « ẓẓribt-äd tḫwa, ur-gis-amya ! » inna-yas : « dġik, kšem s-yän usĕldi, tgent gis, kšĕmeġ nki s-yän, gneġ gis ar-d-iffu lḥal ! » genn, ar-ammäs n-yiḍ, aŝken-d imakᵉren ula nutni ad-akuren tamment, kšĕmen s-ẓẓribt, ar-tinagen s-tamment, asĕldi-yan usin afen-t-in iḫwa, aillig yäf yän gitsen aseldi iẓẓäy, inna-yas : « ha nki ufiġ lḥaqq-inu ! » iẓṛi wayyåḍ s-usĕldi yåḍnin, ihuẓ-t yäf-t-in iẓẓäy, inna-yas : « ula nki ufiġ winu ! » inna-yas : « asiyaġ anĕddu ur-taġ-d-ufin id-bab-ĕns ! » ku yän yusi asĕldi afella n-tġᵘråḍ-ĕns ; ämẓen aġaras, ĕddun aillig iqĕrreb a-iffu lhal isaul-d urgäẓ sg-wammäs n-usĕldi, inna-yas i-tmġart-ĕns : « is-iffu lḥal neġ isul ? » imakᵉren aillig sellan i-wawal-nsen, ku yän iger s-wada yusi, rweln ; inĕker, ffġen sg-iseldäy ämẓen aġaras da-iddan s-tgĕmmi-nsen, afen-d yän užarif g-mnidätsen, yäll urgaẓ tiwallin-nes d-užarif, ar-isaqul yan uglif n-tiẓẓua g-wammäs n-užarif, inna-yas i-tmġart-ĕns : « agᵘlif-ad iεadel, tmla gis tili tamment ! » tĕnna-yas : « agᵘlif-äd asg nra nbbi tamment ! » inna-yas : « aškaġ-d ar-iḫf n-užarif, tasst-i s-usġun, tẓgugelt-i ar-t-lĕkemeġ ! » inna-yas : « walainni, ig-tġit atameẓt asġun aur-i-tẓdut ! » tĕnna-yas : « ġiġ-ak aur-tiukṣaṭṭ ! » tass-as asġun g-laḥäẓam-ĕns, tẓgugel-t-in aillig ilkem imi n-užarif dag illa uglif, inna-yas : « eiwa, ämẓ asġun, aur-i-tẓdut ! mkan am-ĕnniġ, ĕldi-yin, tĕldit-in ! » ibbi timešṭṭ n-tamment, isemla-yas-t-in ĭyĕšš-t, ibbi tayyåḍ, iẓẓl-as-t-in attamĕẓ, tgr afus atamẓ timešṭṭ n-tamment, tĕttu asġun, tĕṛẓom-as, iḍeṛ-n g-lahwit ur-ilkim akäl aillig imun iġes d-wayyåḍ ; ntät tigal is-iqima ar-išta tamment, tsaul-d, tĕnna-yas : « ay-aġeddar ! mkannaġ adskarn irgäẓen i-tmġarin-nsen ! tqimt-ĕn ar-tštat tamment, tfelt-i nki ! » tẓwur-n iḫf-ĕns, tĕḍeṛ-n ula ntät atĕšš tamment, ula ntät ur gis imun iġes d-wayyåḍ ! (Ntifa.)

Conté en 1922, par H. Djilali.

LXXII

Taḥažit n-urgäẓ nta d-warrau-nes sin itsen.

(L'enfant du péché.)

Llan därs sin iferḫan ; iddu iġab-ĕn ; asᵘggᵘas-änn ikka g-lġibt, aidag d-yaġul yäf-ĕd wis kṛaḍ iferḫan, inna : lεažĕb aya ! Iqim ar-assannaġ g-t-yaġ kra iri aimmĕt, yara-

yasen i-warrau-nes : moḥammäd da-itturat, moḥammäd da-itturat, moḥammäd ura-itturat !

Immĕt babatsen, irin ad-bḍŭn lmelk, ku d-yän ar-ittini : nki airan ayawi lmelk. Mṣaraḍen där ĕššĕṛäᵋ ; inna-yas ĕššĕṛäᵋ : « awiyäd lkiġd daun-d-ifla babätun at izaṛeġ. » Aŭwin-as lkiġd, isġer-t, yäf-ĕn gis : moḥammäd yuret, moḥammäd yuret, moḥammäd ur-yurit. Iḍṛ-as lᵋažeb i-ššĕṛäᵋ, ur-issin mad-asen-itfaṣal g-wawal-äd, inna-yäsen : « zaydät där ugĕllīd, nta iġin akun-ifaṣel. »

Ddun där ugĕllīd, kfen-as lkiġd, isġer-t, yäf-ĕn ula nta : moḥammäd yuret, moḥammäd yuret, moḥammäd ur-yurit. Agĕllīd iḍṛ-as lᵋažeb ula ntan, yämz-in išĕkšem-in s-yän uḥanu, irgel fellatsen tiflut, yäzn-asen yät-tzläft illa g-wammäs limun, idel-t-id išĕkšem-asen-tid ismeḫ isers-asen-t, iffoġ iqqen fellätsen tiflut, ibedd ugĕllid g-imi n-tflut ar-asn-isflid mad ran adinin. Isaul-d yän gitsen, inna-yasen : « ma illan g-tzläft-äd ? » Isaul yän gitsen, inna-yasen : « ayaġ gis illan, ikĕnunni ! » Isaul-d wayåḍ inna-yas : « izeggᵘaġ ! » Isaul-d wis kṛaḍ, inna-yasen : « limun agis illan ! » zfen-t, äfen-n gis limun mkĕlli inna umggaru ; walainni ur-skirkisen kulluten. ḫiär, yäzn-asen-d tazläft n-seksu ula ntat tĕdel, šĕkšemen-asen-t-id, iffeġ, irgel fellasen tiflut, ibedd ugĕllīd g-imi n-tflut aisella i-mad ran adinin. Isaul-d yän gitsen, inna-yasen : « ma illan g-tzläft-äd ? » inna-yas wayåḍ : « sĕksu agis-illan. » Isaul-d wayåḍ, inna-yas : « tada t-isnwan ur-tnqa ! » Isaul-d wayåḍ, inna-yas : « iḥarĕm ! » Iddu ugĕllid ar-ṣbaḥ, isufġ-in-d, inna-yasen : « ma tennam iḍgam g-tzläft tamzwarut ? » nnan-as : « wad inna ikĕnnuni, nki nniġ izeggᵘaġ, wad inna limun ! » Inna-yasen ugĕllīd : « umma tazläft tamĕggarut, ma tennam ? » Isaul-d inna-yas : « wad inna-d sĕksu, nki nniġ tada t-isnwan ur-tnqa ; wad inna, iḥarem ! »

Inkr ugĕllīd, yäsi ssif-ĕns, iddu där tuayya, inna-yas : « ig ur-i-tennit awal iṣaḥḥan, mlġ ad-bbiġ iḫf-ĕnnem ; is-tnqat neġ ur-tnqat ? » Tnna-yas : « a-sidi, ur-nqaġ, bäḥra n-iffeġ ismeḫ sgdäri ! » Iddu sdär wida d-yiwin irden, inna-yasen : « manisg-tiwim irĕdn-äd ? » nnan-as : « ur-nsala, ġir yät-tšibänt ami-tn-nuker ! » Umma tifiyi, manisg t-it-tiwim ? » nnan-as : « a-sidi, nsġa yän izimer sg-där yät-tšibänt ! » inna-yas i-tšibänt : « manisg t-tiwit izimr-äd aġ-tzenzit ? » tĕnna-yas : « a-sidi tĕlla däri yät tili, taru-yi alqqaġ-äd, tĕmmet ur-ufiġ ma issumum ; tili däri yät-tkzint turu ar-issumum d-warrau n-tkzint aillig imoqqoṛ ! »

Agĕllīd yufa-n awal n-wäda sn-innan iḥarem iṣaḥḥan, iddu, yaġul-d därsen, inna-yasen : « nkrät sg-mnidi, iwis laḥäräm da-ittisann laḥäräm zund nta ! » Ur-yurit wannaġ da-innan iḥarem, ašku nta aiggan iwis laḥäräm da-ur-yuru babas, tiŭwi-t-id immäs seg-talatin. (*Ntifa.*)

Conté par H. Djilali.

LXXIII

Lqisṯ n-šraḏ n-medden.

(Histoire des trois hommes.)

Innaš llan šṛaḏ n-medden ġan imeddukal, yun wass munn ar-tĕddun ġ-uḇriḏ, isiwel yun diḵsen innäsen : « alġum umlil ag-kan ẓy-siya ! » isiwel wis sin innäsen : « alġum-ĕnna iġa aḏerġal s-ṯiṭ ṯafasiṯ ! » isiwel wis šṛaḏ innasen : « alġum-ĕnna iġa aguẓḏăḍ ! » ar-tĕddun ur-ušin ḏ-yun umnäy alliġ ibedda ġifsen innasen : « a-ineẓḏa i-ṛĕbbi is ur-ṯannim ša ulġum ? » innas umẓwaru : « iḏ-umlil agga ? » innas : « ih ! » isiwel wis sin innas : « iḏ-aḏerġal s-tiṭ ṯafasiṯ ? » innas : « ih ! » isiwel wis šṛaḏ innas : « iḏ aguẓḏăḍ agga ? » innas : « ih ! » nnan-as : « ur-nannäy-ša ! ẓäyd ġ-uḇriḏ-ĕnneš ! » iḥleꜥ umnäy ḏäy innasen : « ma da-ṯqisem ! ur-ṯannim-ša, ḵunni ag-ušerr alġum-inu ! i-ḏġi ṯfaräṯ-i ġer s-agĕlliḏ, hayi ḏꜥiḫ-awen ! » ddun, munn iss, alliġ beddan ḏaṯ ugĕlliḏ inna-yasen : « šfät alġum i-bab-ĕnnes ! » nnan-as : « ša ur-ṯ-niwi aḏ-iẓayḏ ṛĕbbi ġ-ussan-neš ! » innasen : « ma da-ṯinim i-lmyärt-ĕnna ṯešfam i-bab-ĕnnes ! » ḏäy ikker umẓwaru innas : « aḏ-iḵ-ibarš ṛĕbbi a-yagĕlliḏ, nĕkkind ruriḫ lbal-inu ġer s-ašäl, annäyḫ leṯr-ns ; annäyḫ alto ansa-nna ġ imerreq, qqimin ḏiġs inẓaḏen umlill, ḫf-aynna ssneḫṯ iḏ-alġum umlil agga ! » innas wis sin : « nekkind aḏ-iḵ-ibarš ṛĕbbi ruriḫ lbal-inu ġer s-ġir uḇriḏ, annäyḫ asawġ-ĕnnes ġas ġ-yuṭ-temnaṭ ssneḫ-ṯ iḏ-aḏerġal agga ! » isiwel wis šṛaḏ innas : « nekkind aḏ-iḵ-iḇarš ṛĕbbi ruriḫ lbal-inu ḥaša uḏem-ĕnneš ġer iberruġen-ns ufiḫ-ṯen ṯuttin ẓĕmꜥen ġ-yun wansa mr-iḏ-is ur-iġi aguẓḏăḷ iẓellꜥ ṯen s-ṯberḏuṭṯ-ĕnnes ḫf-aynna sseneḫ-ṯ iḏ-aguẓḏăḍ agga !

Iꜥaẓeb ugĕlliḏ ḏäy isekẓem-ṯen ġer yun uḥanu, qqimin diġs, awin-asen-ḏ imensi nitni urmen-ṯ ; da-isiwel umẓwaru inna : « aksum-äd wi n-ayḏi agga ! » isiwel wis sin inna : « ṯamĕṭṭůṭ issaläyn afettäl-ad llan ġifs idämmen ! » isiwel wis šṛaḏ innasen : « agĕlliḏ-a mĕmmis laḥram agga ! » maniš a-yun-umeḥeẓni isla-yäsen iddu ġer s-agĕlliḏ iqis ġifs aynna isla, ikker ugĕllid iddu-ḏ ġursen da-innasen : « ꜥawdäṯ aynna ṯqisem inḏmad ! » nnan-as : « ša ur-ṯ-nenni ! » innasen : « lawah sliḫ-awen ! » nnan-as : « a-sidi meš nĕnna ša ṣamḥaḫ, lẓuḏ-ĕnnes yuger ṣṭr-aḫ ! » innasen : « waḷlah a-babätun hayi ddiḫ aḏ-saleḫ ḫf-winna ṯennam, i meš ur-ishi-ša tgeḫ-awn ṯibeḫḫanin ! »

Ikker yaẓen ġer umĕksa wulli innas : « in-iyi ma-ẓeġ-idda aḥuli-nna mi nġres iḏelli ! » innas : « nsġa-ṯ ẓeġ flan ! » iseḥḏer-ṯ isal-ṯ, innas : « aḏ-iḵ-iḇarš ṛĕbbi, ḏemm ġifi aḏ-aš-iniḫ ! » innas : « ġas siwel s-uḇriḏ hayi šiḫ-aš lꜥaheḏ ṛṛĕbbi ! » innas : « ṯuru-yi ša-n-ṯeḥsi aḥuli-yin, ṯqima ša ussan ṯemĕṯ ṯẓri-ṯ, ṯili ġuri ḥaša uḏem-ĕnnĕs ša-n-ṯeyḏiṯ ṯuruw aguḏ nettat, senmeḫ-ṯ ġifs, ṯebḏu ar-ṯsegma alliġ imqqoṛ, aynna ay-ġifi-yaru ṛĕbbi ! » innas ugĕlliḏ : « aššem ṛebb aḵ-inal ! » ikker ḏiḫ ugĕlliḏ ikẓem ġer ṯuṭmin innasenṯ : « ma-n-ḏikenṯ ag-ssilin afĕttäl iḏĕlli ! » ṯekker ġurs yut ṯennas : « neḵ ! » innas : « is-ġifem-ṯella ṯarda ? » ṯĕnnas : « ṯella ġifi ! » iqqima ar-itḫemmam,

da innas : « gāṯ-i ša uḥrir iḥman ! » kkrenṯ ğinṯ aḥrir awinṯ-as-ṯ-iḏ iğer i-mais innas : « awra qqim šur-iyi ! » nettaṯ ṯaẓ-ḏ afus-ĕnnes atasi ṯalqimṯ da iḏṛ-as ḫf-ufus isĕkẓem-ṯ ğ-uḥrir da innas : « waḻḻah ur-am-ṛẓimeḫ ğas allig i-ṯennid mäy-yurun ? » ṯeggweḏ mais, ḏäy ṯĕnnas : « id aḏ-ğifi-ṯɛafuḏ maḏ ihi ? » innas : « šfiḫ-am lɛaheḏ ṛṛĕbbi ! » ṯĕnna-yas : « a-memmi allig meẓẓiḫ izleğ ḏiği šiṭan ; ğiḫ lefḏiḥt ; i-ḏği ibba-š flan agga ! » ikker ugĕlliḏ iɛayeḏ ğer mĕdden-ĕnna yawi-yasen-ḏ lhaḏiyṯ ḏ-iketlan ḏ-issan, däy iği-ṯen ḏ-lwaẓara-ns, ibḏu ar-ṯen-išawar i akma lmsält. (A. Ayyach.)

Relevé par Si M. Lakhdar, A. Ayyach.

LXXIV

Le berger devin.

Taḥaẓit n-yän urgäẓ iḫĕṣṣa-t umĕksa. Iddu s-ssûqq at-id-yawi ; ar-ittinag g-ssûqq s-umĕkṣa ma-ila wass, ar-taduggᵘat yäf yän umĕẓẓûḏ ur-därs-ĕllin lwalidin-nes, aguẓil aiga, yäf-tid iqima g-ĕṭṭĕrf n-ssûqq ar-itḫĕmmam ; inna-yas : « ay-afruḫ, is-trit adidi-tmunt ayi-tekssät ulli ? » inna-yas : « riğ ! » inna-yas : « nĕker annĕddu, hat iẓri wass ! »

Inker, ffğen sg-ĕssûqq, ar-tama n-ĕssûqq inna-yas umĕksa : « hak arbaɛ iẓuh, sğ-ağd snät tserdan ! » yämẓ sg-därs arbaɛ iẓuh, yağul ar-ssûqq inna : amĕksa-yäd imuɛaḏeṛ ! maḫ arbaɛ iẓuh da tsağ snät tserdan ! » yağul-d ur-d-yiwi amya. munn d-uğaras, ẓayden ; yät-tasāɛat yåḏnin, innas-yas umĕksa : « sni-i, sniğ-k ! » inna bab n-ulli : « imuɛaḏeṛ umĕksa-yäd iwiğ ! » lĕkĕmen yän iger n-temẓin f-uğaras, äfen gis yän urgäẓ ar-imgger waḥdit, isaul-d umĕksa, inna : « aḫĕddam iḥlan ayäd ml-aur-iɛami ! » ẓayden dağ d-uğaras äfen kṛaḍ ar-mggĕren, isaul-d umĕksa inna : « iḫĕddamen ḥlanin aya ml-aur-gisn-immut yän ! » ẓayden d-uğaras, äfen yän uḏuwwar iɛammeṛ s-ulli d-iẓgarn, isaul-d umĕksa inna : « aḏuwwar iḥlan ayäd, ml-aur-iḫᵘli ! » ẓayden d-uğaras äfen aḏuwwar yåḏnin llan gis ğir iyisan, ur-gis-ĕllint ulli la iẓgarn, isaul-d umĕksa, inna : « aḏuwwar iḥlan ayäd, wad aiggan aḏuwwar iɛammĕṛen ! » ẓayden d-uğaras, rĕggeben f-tgĕmmi n-bab n-ᵘlli, isaul-d umĕksa inna : « walainni tigĕmmi iḥlan ayäd n-mnid-ağ, ml-aur-gis-tĕlli yät lĕfṛemt ! »

Lĕkĕmen tigĕmmi, kšĕmen, tmĕnaggar-in illis n-bab n-ᵘulli, tĕnna-yas : « ɛala sslämt-ĕk a-baba ! tiwit-ağ-d amĕksa ? » inna-yas : « iwiğ-am-d yän umĕksa imuɛaḏren ! » tafruḫt da-ttfham iwaliun ẓund amĕksa, tĕnna-yas i-babas : « mad-ak-inna aillig attinit imuɛaḏeṛ ? » inna-yas : « tikkelt tamẓwarut da-g-ĕnffoğ sg-ĕssûqq, ikfa-yi arbaɛ iẓuh, inna-yi : « sğ-ĕd snät tserdan ! » tĕnna-yas illis : « tiserdan dak-inna, snät tafanin, tin uğrum aiggan tiserdan ! » tĕnna-yas : « ku ak-inna sni-i, sniğ-k, lmaɛana, adidi-tsault, sauleğ didak yäk aur-tissanem ağaras manasra tẓrim ! » tĕnna-yas : « aḫĕddam da-imgger waḥdit, inna-yäk iɛama ig-as-iḏeṛ yän uẓûy g-tiṭ-

ënnes, ma iran as-t-iks ? lmaεana-nnes iεama. iḫëddamen dak-inna ḫlan, walainni yän gitsen immut, ur-iskirkis. ig-ëmmaġen sin gitsen yän gitsen iml aitämz̧ wis kṛaḍ ënsen, wayyåḍ ur-illi mat-ittämz̧en, wannaġ ur-där-illi mat-ittämz̧en iml ayut wannaġ d-iz̧i, aŝku iṭṭåf gis umëddakul-nsen immut. aḍuwwar da iεammeṛn s-iz̧garn d-ᵘlli d-uḍuwwar dag ëllan ġir iyisan, ur-iskirkis umëksa ; aḍuwwar dag ëllan iyisan, meln ad-nin id-bab-ënsen ddun s-aḍuwwar dag ëllan iz̧garn d-ᵘulli, awin-d aok lmäl-nsen, iḫᵘla uḍuwwar dag ëllant ulli d-iz̧garn, yuf-t uḍuwwar dag ëllan iyisan. tigëmmi dak-inna tḫla ml-aur-gis-tëlli lëfṛemt, tënna-yas : « a-baba, ha-lëfṛemt dak-inna, nkin ! »

Iqima ar-ikssa ar-d-ëttaŝkan mëdden ad-ḫṭoben g-tfruḫt attahël. tënker tfruḫt, tsker sëksu n-irden, tsker wi-n-tmz̧in, ttfiyi d-ufräs. aidag tra-tssu tawi-d taz̧läft tëgg sëksu n-irden g-iz̧dar tëgg fellas tifiyi, tëgg fellas seksu n-temz̧in, tssu-t s-ufräs, kfen-t-id i-inëgbiun imensi-nsen d-yuŝkän a-gis-iḫṭoben. inegbiun, wann yusin tummiṭ n-sëksu yäf-t-in temz̧in, tifiyi ur-tëlli ġir afräs n-tgellatin, ur-tn-iεaz̧ib lḫal, nnän : widaġ isker mkäd ur-aġ-rin, ku yän yäsi afus-ënnes, ur-sgis-ŝŝin amya. amëksa ibedda där iḫfaun-nsen, ar-gisn-isaqul nta ur-därs-illi leḫbaṛ ma illan g-tz̧läft. aidag usin ifassen-nsen ur-yäd-rin ad-ŝen, iz̧ayd nta umëksa, issird ifassen-nes, igaur där tz̧läft, isatem sëksu n-temz̧in mkäd d-mkäd aillig ilkem sëksu n-irden n-tfiyi ar-iŝta. qiman inëgbiun iḍṛ-asen lεaz̧eb aillig iŝbaε yäsi babas taz̧läft iŝëksem-t s-där illis, tënna-yas : « mit gitsen a-yufan tifiyi d-sëksu n-irden ? wada t-yufan aigan argäz̧-inu ! » ikf-t babäs i-umëksa. (Ntifa.)

Par H. Djilali.

LXXIX

Le trésor pillé.

Tëlla yät-tmġart, ili därs iwis dillis ; iwis ismens ameṣmar, illis ismëns tameṣmart ; qiman ur-därsen-illi-yät, ig ŝan imëkli, sikin imënsi, ig ŝan imënsi, sikin imëkli ; qiman ar-yän wass, innayas umeṣmar iultmas : « anëddu nki didam stgëmmi nugëllid ar-sers-nwut ënnëqab asgis-näsi lmäl ! » ddun ar-tigëmmi nugëllid, wutn iss ënnëqab, kŝmen asin sgis aida mi ġin ëllmäl awintid s-tgëmmi-nsen ; qiman ar-yän wass yåḍnin aġuln daġ, wuten ënnëqab, kŝmen asind aida mi ġin ëllmäl, awintid stgëmmi-nsen ; qiman bnun tigëmmi-nsen sġen lëbhaym-ënsen, aġuln tëṛṛaḥan ur-tn-iḫṣṣa-yät.

Iqima ugëllid ar-yän wass, iḫṣṣat kra llmäl masa itqḍů tauri ; iddu sleḫz̧in, ikŝëm iss, yäften itiasäy sgis lmäl, yäsi aida t-iḫṣṣan, iffoġd. Iqima, ar-az̧ekkans, aidag iffuġ smani g-itḥakam aidag d-munn ok lwaz̧aṛans dëlgëmεat-nes, inna-yasen : « ittyakar lëḫz̧in-inu ! » innayasen : « ig-illa ma iġin ayämez̧ wid iyi-takurn adasëkfeġ illi, bnuġas tigëmmi, ëkfġas masa itεaiŝ nta dwarrauns ! » ḥatta yän gitsen ur-iġi ayämëz̧ wid t-ittakurn ; iz̧ayd yan udäy, iḍeṛ gmnid ugëllid, innayas : « mak-yaġen audäy ? »

innayas : « asidi, nki airan akisemla maměka tskart iwid k-ittakurn adintäměẓt ! » innayas : « maměka riġ adskreġ ? » innayas : « awid yän snat id-ělḫibit imoqqorn g-tělla tiddi, tget gitsent lẓhed nyän iġil něẓẓeft, tsmattit lmäl sgudġar dag illa, ašku mkänd uškan meln adäfen lmäl ur-illi gudġar dag t-flan, meln adinin g-ělḫateṛ-nsen : id-ělḫibit-äd astsmuttin, wann gitsen yaẓun aiẓaṛ is dinnaġ ag-illa lmäl, mkan ira diffuġ iml atyämẓ ẓẓeft ! » innayas ugěllid : « awa, ẓayd iskin-něk ard-armeġ awaläd yitěnnit ! » iddu uday iskin-nes ; iněkr ugěllid lwoqt-annaġ, yawid snät id-ělḫibit, išěkšem-in sleḫẓin ku yät gitsent iffin gis lẓhed nyän iġil něẓẓeft, iffuġ, irgel tiflut.

Iqima umeṣmar ttmeṣmart, ar-yän wass innas : « aněddu daġ adnawi kra lmäl sg-tgěmmi nugěllid ! » ddun, skern mkelli skren tikkelt tamẓwarut, kšěmen ar-t-tinagen äfenn ělmäl ur-isul gudġar dag t-flan, afenn snät id-ělḫibit běddant dugadir, innas umeṣmar iultmas : « εaniġ is-t-smuttin s-id-ělḫibit-äd ! » těnnas : « saẓuyi syät gitsent adiẓaṛeġ ma-gis-illan ! » yäměẓt sgifassen, lẓwar iḍaṛn aidag tqěrreb alělkem abůḍěns, těnnas : « ěṛẓěmi ! » kšěmen iḍaṛn-ns gěẓẓeft ar-ifadden, těnnas : « lḍiyin, hat ur-ġiġ anněffuġ, ur-ssineġ mattauyäd illan gělḫibit-äd, kšěmen gis iḍaṛn-inu ar-ifadden ! » innas : « ẓẓěld ifassen-nem ! » tẓẓěl-as ifassen-nes, yäměẓt sgifassen-nes ar-d-ildi atti-dissufuġ aillig iṛmi ur-iġi attidildi, innas : « aultma ! maměka riġ adamskreġ ! dġik ikem-fleġ aska škend afen-kmid, ldin-kmid ar-felli-sqsan ula nki, isann-i maniġ ělliġ, iml asri-n-yäẓen ugěllid imeḫẓenin awinid ula nkin, ibbi iḫfaun-nnaġ nkin ula kěmmin ; dġik yuf adam-bbiġ iḫfěnem, nẓmeġ nkin ! » ibbi-yas iḫf-ens, yawit didas afada ur-t-issan ugěllid manisg tga.

Iqim ugěllid, ar-ṣbaḥ iddu, ikšem s-leḫẓin, yaogg sělḫibit, yäfen gis ddnast bla iḫf, ldintid, yawitid ar-mnid udġar daga-itḥäkam, iserst gis ; aidag ěd-munn kullu lẓemεat, innäsen : « mit-gitun aissenn ddnastäd manisg tga ? » ku yän gitsen innas : « a-sidi, ddnast bla iḫf, ḥatta yän ur-iġi aissan winmi aiga ! » innasen : « asiwätt, issufġemt sbeṛṛa ntmdint, tsersemt gwammäs nugaras, wann mi-iga winsen, iml addyäšk afellas yalla, neġ t-yusi ! » innasen : « wann fellas tẓram ar-fellas-yalla tamġart naġ argäẓ tämẓemt, taŭwimitid ! »

Ameṣmar, ku yaġul ilěkem där immas gtgěmmins, iεaudas yimmas masn-iẓran, ildiyasd iḫf nultěmas, isers-t gmnidas artalla ma illa yiḍ ma illa wass, těnnayas iwis : « ur-illi ġir ayitawit adiẓaṛeg ddnast nilli ! » ašku illa därs leḫbaṛ kullu madikkam tamdint ar-ittini těllа yät-dnast guġaras. Iněkr iwis, ikṣůḍ attyawi ar-tama nddnast ar-talla, iẓaṛnt iměḫẓěnin amẓěnt ntät ula iwis ; iněker iddu ssůq, iseġ yät tserdunt da-iẓεäroḍen, yawilid, iseġ tikinin digudran, iεammṛin gtratsa, imun dimmas, asin ftserdunt taratsa, ddun stmdint, aillig ěn-ilkem tama nddnast, yůggᵘi taserdunt ar-tẓεaroḍ, těḍeṛ taratsa, ṛṛẓen igudran ltkinin da-gis-illan, tqima ar-talla ntät fillis, mědden iġaln is-atalla firukuten das-iṛṛěẓan ; aillig tšbεa tala, taġul sgdinnaġ ntät wala iwis.

Tqim tnna-yas i-yus : « ur-illi ġir atiẓaṛt maměka tskart adasen-takurt ddnast

nultmak ! » *ašku ula gyiḍ ar-fellas-nssan. Inĕker, yawid yät-tgẓut ntiġaṭṭen, ku dyät gitsent yässast snät taššumäzin gwaskaunnes ; aillig asent-isker kullu mkannaġ, isugint duġuras daiddan stmdint ; aillig-en inmala ddnast nultmas, yämĕẓ tiġatten aillig kullu asent-isaġ taššumäzin da-illan gwaskaun-nsent isugint ; aidag ẓṛan wida inssan fddnast aġaras kullu igäd ĕtakät, iḍṛasen lzaẓĕb ar-ttinin :* « *mattauyäd ? yäk ur-dyugraḍ-ayäd sereġ dyuškan aġĕššen !* » *nkern, ĕrweln, ku yän mani ikka ; ilkem-ĕn ddnast nultmas, yasi-t, yaġul duġaras, nta ula tiġaṭṭen-nes ; aillig n-ilkem tigĕmmi-ns iġred yimmas, innayas :* « *ha ddnast nillim !* » *qiman ar ṣbaḥ asin-t, mdĕln-t ; ddun wida inssan fddnast där ugĕllid, nnan-as :* « *asidi, ur-nssin ma-yusin ddnast sgudġar-ns !* » *innayasen :* « *maḥ mät-tgubĕlem aillig ur-tssinem mat-yusin ?* » *nnan-as :* « *asidi, yiwi-yaġ iṭs !* » *innayasen iimeḥẓenin yäḍnin :* « *amẓäṭṭen, šĕkšemätten s-ĕlḥabs ard-in-salaġ !* » *šekšemn-in s-ĕlḥabs.*

Iqim umeṣmar ar yän yiḍ iddu ikšem fugĕllid, ilĕkem tiflut tamẓwarut isukft, tis snät isukft, tis kṛaṭṭ, isukft, yäftin igen gĕlqobt-nes, yämĕẓt ar-t-ikkät s-iṭoṛṛišen ttukkimin aillig issen mad-as-isker tikkelt tamĕggarut yut stukkimt ẓder numĕẓẓûġ, iqĕlebt, iffuġ, iddu yaġul stgĕmmins. Iqim ugĕllid aillig iqĕrreb aifu lḥal, yäkᵘid sguqlab da-iqelb, iqim assannaġ ur-d-iffiġ, yaġt kra ar-aẓekkans, iffuġd sudġar daga itḥăkam ; aillig fellas d-munn lẓemzat dlwaẓaṛans, innayasen : « *snĕkrät yän ubĕrräḥ glḥäkamt-inu kullu addĕmunn !* » *Sĕnkern ibĕrräḥen gmaiggät ssûqq aillig kullu tmun lḥäkamt-ĕns där ugĕllid ; aidag isella umeṣmar ula nta ilbriḥ, isers ikĕtlan-nes da-iḥlan, ils išermaḍ, iddu ula nta ar där takät nuḥerbiš daga sḥämaun aman ntẓaḷḷit, iqim gwam-mäs niġd ar-irqqa. Agĕllid, aidag tmun kullu lḥäkamt-ĕns, innayasen :* « *wann issen mad šiġ i-imensi-no nwass lliḍgam adasĕkfaġ illi, bnuġas tigĕmmi, ĕkfġas masa-itzaiš nta ttarwa ntarwans !* » *lḥakamt-ĕns, ku yän d-ma-ittini ma-išša, ḥatta yän ur-yufi awäl dasa-ittinag, innayas :* « *ur-isul ḥatta yän !* » *nnanas :* « *asidi, ur-isul ḥatta yän gĕlḥäkamt-ĕnk ġir yän ddriuš, hatin g-lẓämaz ur-iġi aingara takät ašku ur-ilssi yät !* » *innayasen :* « *aûwiyättid !* » *ddun imeḥẓenin, aûwintid ar-mnid ugĕllid, iqim ugĕllid, innayas :* « *umma kiyin ur-tssint mad šiġ i-imensi-no ass-llid-iḍgam ?* » *innayas :* « *asidi, ĕkf-iyi- lamän n-ṛĕbbi nniġak !* » *innayas :* « *ĕkfiġak lamän n-ṛĕbbi da-yakkan i-imunselmen i-wiyyåḍ ur-k-ittaġ umya nma yuḥšen !* » *innayas :* « *asidi, nki aisukfen kṛaṭṭ ntfĕluin aillig kin-ufiġ tgent amẓeġk ar-k-ĕkäteġ siṭoṛṛišen ttukkimin aillig sseneġ madak-skraġ, wuteġk stukkimt tamĕggarut ẓder numĕẓẓûġ aillig tqĕlebt, ffuġġ, dduġ iskinnu !* » *Ikfas ugĕllid illis, ibnuyas tigĕmmi, ikfas lmäl datiqaddan, iddu yawid immas, išekšemt stgĕmmi das ibna ugĕllid, iskras tameġra, ku yän iddu iskinnes.*

Iqim ugĕllid ar-yän wass aškend id-bab nyän ukabaṛ, štkan fugĕllid innayasen : « *ma-kun-yaġen ?* » *nnanas :* « *asidi nkkad aġaras lflani tffuġd sĕraġ yat-lhišt ur-nssin ma-tga, nrwel, nkṣûḍ sgis, ddunt lĕbhaim-ĕnnaġ ur-nssin madasent iẓṛan !* » *Isĕnker ugĕllid abĕrräḥ glḥäkamt-ĕns ; aillig duškan imoqṛan nteqbilin, innayasen :* « *ma-iġin aiddu sudġar lflani ayi-d-yaûwi lhišṭäd gis illan neġ t-inġa ?* » *aidag sĕllan i-wawaläd*

inna ugĕllid, nnan-as : « assannaġ nḍůlbak illik, ḥatta yän gitneġ ur-trit as-tĕkft, dġik dag iga wawal wi-llmut, tĕnnit-aġ ma-iġin asers-iddu, ḥatta yän gitneġ asers-iddu ; ur-illi ma-yufen aḍugg"al-nek geṛṛĕẓelt, aẓen sers ! » yašk-ĕd innayas : « ha ma-illan, ha ma-iẓṛan ! « innayas : « ayiɛaun ṛĕbbi, asers-dduġ ! » innayas : « walainni syän eššĕṛḍ ! » innayas : « matta ššĕṛḍ trit ? » innayas : « ĕkfiyi yät-tserdunt iḥlan, tĕkft-iyi yän ubiɛa tsegt-id tiġausiwin da-izzenẓa uɛaṭṭar ; walainni ig ak-tid-iwiġ ĕg-argäẓ, hat k-inga, ur-i-ttfaṛt yät ! » innayas : « ur-tĕkšimt awal-annaġ ġir awi-t-id ar däri inġiti, naġ tnġiġ ! » Iddu uḍugg"al-ns där unĕẓẓar, innayas : « sker-yi yän ssendůq imqqorn lẓhed n-mag iggan argäẓ ! » Iskras ssendůq das-inna, yaŭwid taserdunt das-ikfa ugĕllid, iggas aḥalas, igg ssendůq gyät-lɛain nušuari, igg abiɛa n-tɛaṭṭart glɛain yăḍnin, ini ftserdunt iffuġ yämẓ aġaras, igg ššišīt nudäy afĕlla niḥf-ĕns ar-issara gtmiẓar ar-izzenẓa taɛaṭṭart aillig ĕn-ilkem d-illi as-ĕnnan id-bab-nukabaṛ i-ugĕllid, ikšem stagänt ar-gis-issara aillig ĕn-yufa tigĕmmi lbišt da-iqŏḍɛan aġaras fid-bäb nukabaṛ, iẓeṛ-tid sgufĕlla ntgĕmmi innayas : « ma-tẓenẓat a-udäy ? » innayas : « a-sidi, kullu ma-trit illa däri ! » Igg"eẓ, iffuġd därs, isers didas ašuari sgufĕlla ntserdunt, innayas : « anĕf abiɛa-nk adiẓaṛeġ ma därk illan ! » yänef udäy abiɛans yäf-ĕn därs kullu tiġausiwin da-ẓẓenẓan iɛaṭṭarn, inna-yas : « nki ur-i-iqadda ġir uyäd, beẓẓäf ayiḥṣṣan ! » innayas : « ik-iḥṣṣa beẓẓäf akawiġ didi stmdint, qduġakd ayän k-iḥṣṣan, asiġaktid ftserdunt-inu ar-tigĕmmi-nk ! » innayas : « nki skraġ lɛaib gmĕdden ur-ġiġ adĕdduġ duġaras, ašku ig-iyi-ẓṛan, meln afĕlli munn ar-dyi-nġĕn ! » inna-yas uday : « ha ssenduq mani kteggaġ, ur-inni akyiẓaṛ ḥatta yän ar-tqŏḍut ayän k-iḥṣṣan, raraġ-kid daġ gessendůq ar-tigĕmmi-nk ! » innayas : « waḥḥa ! » ikfas abiɛa ntɛaṭṭart, išĕkšemt, ifeltin gis, yaġuld där udäy, yänef ssendůq, inna-yas : « kšem ! » ikšem, igen gwammäs nĕssendůq, irgel fĕllas, yasitid ftserdunt, yaŭwitid aillig tid-isĕlkem i-ugĕllid, innayas : « hatid gĕssendůq, yiwiġaktid, walainni hak tasarut, tanĕft fĕllas, tĕgt argäẓ aur-kineġ ! » iddu uḍugg"al stgĕmmins ; iqim ugĕllid, aillig ur-illi ḥatta yän inna gĕlḥateṛ-nes : adanĕfaġ ssendůqäd adiẓaṛeġ lbištäd da gis illan. Aidag yunf ugĕllid ssendůq, imḍůd sgis lbišt, iqqodem agĕllid, ideṛ ar-fĕllas-itšĕtaf aillig tffuġ ĕṛṛoḥ-nes, iffuġ, irwel, yaġul stgĕmmins, immĕt ugĕllid.

Qiman ar yän mnau ussan nnan : « ma-ntgga dugĕllid ? » mdakärn ingrätsen imoqṛan ntmaẓirt, nnan : « ur-da-naf ḥatta yän serġ-iliqen ġir aḍugg"al-ns ! » ggent dugĕllid. (Ntifa.)

Conté en 1914, par H. Djilali.

LXXX

Le caïd et le voleur.

Illa ya-llqayd g-yät-tmdint ar-ittäḥkām f-yän iġes g-beṛṛa ; yĕgg fellätsen yän umġar ; g-iġs-äd tĕlla gis yät-tüussart iili därs iwus, tawuri-ns ġir tukkerḍa, tan yuker, yaŭwi-t s-tmdint, izzenz-t gis. Lqayd ar-ittazen s-umġar ar as-ittini iqrin-ĕnnek ura-tggan imḫarn, yän imîker därk ur-trit attämĕzt ! » Iqim umġar yän wass ar-iswängim, tizaṛ-t yät-tüussart, tĕnna-yas : « mak-yaġen? » inna-yas : « ur-ssineġ ma-yi-yukern yät-tmĕlalt ! » tenna-yas : « nki aimĕln ak-sers-inag » tĕddu ar-tkka f-tgĕmmao ar-asent-tĕttini : « maddär imik n-tfii n-tmĕlalt, illa-yas gis usäfär i-umġar ! » Aillig tĕlkem tigĕmmi n-imiker tĕnna-yas immas : « kšĕm-d, ad-am-ĕkfeġ imik ! » tĕkf-as yät-tĕḍaṛt, tffoġ-d, inmĕnagar-t imiker, inna-yas : « aġul-d am-ĕkfeġ uggar n-uyäd ! » Išĕkšem-t yaḍṛ-as ibbi-yas ils-ĕnnes, issufeġ-t-id ; tĕgger ntät idämmen f-tflut yäk at-tsĕmla i-umġar ; iffoġ-d nta yäf idämmen g-tflut, iġers i-yän ufullus, iġᵘm idämmen-ĕnnes i-tĕfluin n-wadġar-ĕnnes. Taŭwi-d tallig imeḫzĕnin, tsĕmla-yasen tiflut, izaṛn nutni idämmen kullu g-tĕfluin, nnan-as : « ġir ar-tskirkist ur-tssint ḥatta yän ! »

Yašk-ed yän udäy, inna-yas i-umġar : « nki aimeln ak-ildi imikr-äd ! » Ibĕrräḥ udäy f-imunselmen inna-yäsen : « imĕnsi-nnun däri yiḍ-ad ! » munn-d kullu fĕllas, ššen, sun, ikf-asen aman n-waḍil sun-in aillig duwweḫen. ku yän d-ma-ittini ; ar-ittini nta : nki a-ibbin ils i-tmġart, nki a-yukern tamĕlalt n-umġar ! Iaŭwi-d udäy tuzzlin, isqord-as tämart-ĕnnes, yäk a-t-iïssan. Aillig-d yukᵘi imiker iggr i-tämart-ĕnnes aillig ur-t-yufi iddu s-wudäy d-umġar isqord-asen timira-nsen ; aillig ifu wass iddu udäy s-umġar, inna-yas : « hat sqordġ-as tämart-ĕnnes ! » yuut umġar udäy s-udĕmmil, inna-yas : « manza tämart-ĕnnek kiyin ? » inna-yas : « manza tinnek ula kiy ? »

Loqt-aġ inna umġar : « wann iskern taġausa-yäd, kfiġ-as lamän n-ṛẹbbi ur-as-skareġ amya ! » yašk-ĕd walliġ, inna-yas : « nĕkin ! » inna-yas umġar : « riġ a-yi-taŭwit kra n-taġausa seg-tgĕmmi n-lqayd. Iddu s-tmdint giyeḍ, ikšem f-lqayd, isker tifiras n-menkur, lqayd ikṣûḍ sgis, yäsi-t, iṣers-t g-wammäs n-ssendûq, irgel fĕllas, yaŭwi-t-id ar där umġar ar-as-yaqra umġar : « a-flan ! » inna-yas : « näʿam ! » inna-yas : « manig tĕllit ? » inna-yas : « hayi g-liḫert ! » yänĕf umġar ssendûq ildi-t-id, inna-yas : « tĕnnit-i ur-trit atämĕzt imiker, u-kiyin dġik yuki-k-id s-iḫf-ĕnnek ! » loqt-annaġ yaŭwi-t lqayd s-därs ar-didas-ittäḥkām, iqim, yudu-t seg-tukkerḍa. (Ntifa.)

Par le même.

LXXXI

Les gazelles de nuit.

Yän ugĕllid, ass amzwaru dag-t-nṣern, iqim ar-giyĕḍ, igen f-tainnit tafasit ur-iri at-yaŭwi iṭṣ, igĕlleb f-tainnit tazĕḷmăṭṭ ur-irī at-yaŭwi iṭṣ, inna g-ĕlḫaṭĕṛ-ns : lɛažĕb-aya! kra iẓṛan g-wammäs n-temdint. inĕker, iles kra n-ikĕtlan ur-igin wi-n-tgĕldit, iffoġ ar-issara ; yät-tasăɛat isĕlla i-uṣīnṣĕg, iddu s-tainnit dag-isella i-uṣīnṣĕg, aillig ĕn-yufa kṛaḍ irgäzen qiman, inna-yasen : « mselḫir ɛalikum ! » nnan-as : « mselḫir ! » inna-yasĕn ma-tskarem g-datth ? » nnan-as : « nqima ! » inna-yasen : « maun-tinim ? » nnan-as : « nukni imlaln n-giyĕḍ anga ! » nnan-as : « umma kiyin ? » inna-yasen : « ula nki amlal n-giyeḍ ad-giġ ! » iseqsa yan gitsen, inna-yas : « ma tawuri-nĕk kiyin ? » inna-yas : « nkin da-iṭṭaġ uydi, issanaġ ma-ittini ! » iseqsa wis sin inna-yas : « nkin da-kĕṭṭůġ agadir issanaġ ma illan g-mkannäs ! » iseqsa wis kṛaḍ, inna-yas : « nkin da-gĕbbuġ agadir, rärah-t mkĕllig iga ! » nnan-as : « umma kiyin ? » inna-yasen : « nkin da-zuzwauġ ildayn g-imi n-bnädem ! » nnan-as : « ula kiyin tawuri-nk tḥla ! » inna-yasen : « manis tram anĕddu ? » nnan-as : « nra-nĕddu ad-nakur lĕḫzin n-ugĕllid ! » inna-yasen : « nĕkrataġ ! »

Nĕkeṛen ddun s-tgĕmmi n-ugĕllid, äfen yän uydi g-mnidätsen ar-fĕllasen iṭṭaġ, isaul-d inna-yasen : « manza wada issenn ma-ittini uydi ? » inna-yas yan : « nkin ! » inna-yas : « ma-inna uydi-yäd ? » inna-yas : « inna-yaġ han agĕllid imun didätun ! » inna-yas : « fĕssa, fĕssa, aur-tskirkist, agĕllid igen g-tgĕmmi-ns. » zayden alleg-ĕn ĕnkemen agadir n-tgĕmmi n-ugĕllid, inna-yasen : « manza wada ikeṭṭůn agadir iissann ma illan mkannäs ? » inna-yasen : « nkin ! » izayd ma ikḍů, inna-yas : « ma illan mkan i-ugadir ? » inna-yasen : « lqobt da-gennt twiwin ! » zayden nnĕden i-ugadir s-tainnit yăḍnin, inna-yas : « ma-illan gdid ? » inna-yas : « aḫärzi a-illan gdid ! » zayden s-udġar yăḍnin, inna-yas : « ma-illan gdid ? » inna-yasen : lqobt n-ugĕllid aya ! » inna-yas : « umma gĕllid illa gdinnaġ neġ ur-illi ? » inna-yasen : « läläl ! ur-illi g-lqobt-ĕnnes ! » isaul-d inna-yas : « ɛaniġ is iffoġ aizzaḷḷ ! » zayden, nnĕden-d i-ugadir seg-tainnit yăḍnin, inna-yas : « ma-illan gdid ? » inna-yasen-d : « gdid ag-illa lĕḫzin n-ugĕllid. » inna-yas : « zayd kiyin aisenn aigbu agadir ! » izayd igbu-t. nnan-as i-ugĕllid : « kšem kiyin ! » ikšem ugĕllid s-iḫf-ĕnnes, ikf-asen-d ssendůq amzwaru, nnan-as : « zayd ! » izayd-asen-d wayyăḍ aillig asen-ikĕmmel arbɛa, yän i-yän, iffoġ-d, nnan-as : « rär agadir mkĕllig iga ! » irär-t mkĕlliġ iga.

Ku yän yäsi ssendůq-ĕnnes, ddun ar yän udġar, sĕrsen gis aillig sunfan, nnan-as : äsi ssendůq-ĕnnek ak-ihenna ṛĕbbi ! » inna-yasen : « nkin ur-ġin däri ikĕmmil umtqăl da däri ittili ġir ḫamsa waq naġ tmen iẓŭh. » nnan-as : « uma trit dġik? » inna-yasen : « kṣůḍġ ad-awiġ ssendůq-äd n-ĕlmäl, azĕkka mkan ifu lḥal ar-saġġ lekĕttän,

ar-sağğ laḥrīr, meln ad-inin mědden : mani sers d-ěkkan iqariḍn-äd s-isağ ayäd ? ur ğin därs ikěmmil umtqål ! » nnan-as : « umma dğik ma-trit ? » inna-yasen : « auyät ssendûq-äd-inu s-därun, azěkka ig-i-tḫěṣṣa yän tmen iẓūb nağ arbɛa waq, aškğ-ěn s-därun, těkfem-i ! » nnan-as : « ẓayd ak-ihenna ṛěbbi, luqt ma k-iḫěṣṣa kra, taškt-ěn ak-t-id-někf ! » imṣåfåḍ didätsen, iddu yän arbɛa n-isurifen, yağul s-därsen, inna-yasen : « nki ur-kun-ssineğ ! azěkka ig riğ an-aškağ maf riğ ad-seqsağ ? » nnan-as : « maḫ ur-ağ-tssint ! » inna-yasen : « ur-kun-ssineğ ! » inna-yas yän gitsen : « nki lmudden ad-giğ ! » inna-yas wayyåḍ : « nkin limam ad-giğ ! » inna-yas wayyåḍ : « nki bu-lḥādit ad-giğ ! » inna-yasen : « akun-ihenna ṛěbbi ! »

Iddu yağul s-lqobt-ènnes, igen gis ar-ṣbaḥ, iffoğ-d s-ělměšuwar daga-ittehkām aillig tlěkem luqt daga-tngaran, iknu g-luẓīr-ènnes, inna-yas : « mkan ilkem ḍḍohèr těddut s-ělẓāmaɛ s-ěṣṣof amẓwaru. mkan tkemmèlem taẓallit, tèknut g-lmudden d-limam d-bu-lḥādit, tinit-asen : « sadměräṭ i-ugěllid ! » īddu luẓīr s-ělẓāmaɛ iẓẓalḷ didätsen aidag kèmmeln, inna-yasen awal das-inna ugěllid. isaul-d lmudden, inna-yas : « mağ ira ugěllid ? inna-yas limam : « laběḍda a-giğ-iseqsa ugěllid, ašku agèllid lěẓdid a-iga ! ira iissan ma iggan tawuri-nnağ g-ělẓāmaɛ ! » imun didätsen luẓīr aillig in-isělkem, išekšem-in s-yän uḥanu, nsen gis, ar-azěkkans g-id-iffoğ ugěllid, iqim afèlla n-udduk-kʷan-ns, inna-yas i-luẓir-ěnnes : « manẓa williğ ak-ènniğ ? » inna-yas : « llan hatn-id g-tama-nk ar-ak-sfliděn » inna-yas : « ddu, awi-d yän gitsen ! »

Iddu luẓīr, yawi-d yǎn gitsen ar-mnid ugěllid, inna-yas : « qim ! » inna-yas ugěllid : « ma-iggan tawuri-nk ? » inna-yas : « a-sidi lmudden ad-giğ, da-někkrağ ammäs n-iyeḍ ar-thellalağ afada ad-sěnkrağ imunselmen s-tẓallit ! » inna-yas ugěllid : « ur-d-awal annağ af-k-seqsağ ! » inna-yas : « maf i-tseqsat a-sidi ? » inna-yas : « ma-iggan tawuri-nk giyeḍ ? » lmudden isělla i-ugěllid inna-yas mkannağ qqarn ildayn g-imi-ns, inna-yas : « a-sidi da-iṭṭağ uydi issanağ ma inna ! » inna-yas : « ɛafak, awal-annağ af-k-seqsağ ! » inna-yas i-luẓīr : « šekšem-t s-uḥanu yaḍnin ! » inna-yas : « awi-d wis sin gitsen ! » yañwi-t-id iqim g-mnid ugěllid, inna-yas : « ma-iggan tawuri-nk ? » inna-yas : « a-sidi limam ad-giğ da-tẓallağ s-imunsělmen ura-ẓẓraiğ loqt ! » inna-yas : « ur-d-awal-annağ af-k-seqsağ ! » inna-yas : « tawuri-nk n-giyeḍ af-k-seqsağ ! » inna-yas : « a-sidi da-keṭṭûğ agadir issanağ ma-illan mkannäs ! » inna-yas : « awal-annağ af-k-seqsağ ! » inna-yas i-luẓīr : « añwi-t där lmudden ! » inna-yas : « awi-d wis kṛaḍ gitsen ! » iddu, yawi-t-id, iqim g-mnid ugěllid, inna-yas : « ma-iggan tawuri-nk ? » inna-yas : « a-sidi, nki da-yaqrağ lḥādit f-imunsělmen dasen-tiniğ : ha ma-inna ṛěbbi, ha ma-inna moḥāmmǎd ! » inna-yas : « ur-d-awal-annağ af-k-seqsağ ; tawuri n-giyeḍ af-k-seqsağ ! » inna-yas : « a-sidi da-gěbbuğ agadir, rärağ-t-id mkelliğ iga ! » inna-yas : « ɛafak awal-annağ af-k-seqsağ ! » inna-yas ugěllid i-luẓīr-ènnes : « ğer-d i-ubuwwab n-lèḫẓin ! »

Iger-as ar-mnid ugěllid, iněkr ugěllid inna-yas : « äněf ělḫẓin ! » yäněf, ikšem ugěllid ar-itḥasab snädeq llmäl da-därs-illan, yäf-t-in ḫěṣṣan arbɛa n-snädeq llmäl,

inna-yas i-ubuwwab : « manis ěddan ? » inna-yas : « a-sidi ur-ssineġ, lɛalm-inu d-wink yän aiga, ura-yäkkaġ tisura i-ḥatta yän ! » aġuln-d, ffġen sg-ĕleḥzin, isaul ugĕllid d-luzīr-ĕnnes d-imeddukal-ns, inna-yasen : « ḥatta yän gitun ur-issin manisg ittyakār lĕḥzin ? » ar-saqulen g-ugadir seg-tainnit-äd wala täd, ḥatta yän ur-issin manisg ittyakär, inna-yasen ugĕllid : « tĕnnim ḥatta yän gitun ur-issin ? » nnan-as : « agadir-ad ḥatta yän ur-as-iggir ! » inna-yasen : « issanät ma-ttinim, azĕkka naġ nif-uzĕkka ig-aun-ĕnniġ yän wawal tinim-i ur-d-mkannaġ aiga, ašku dġik kur-tssinem i-umya, nki airan aun-isemla manisg-ittyakār lĕḥzin ! » isaul-d luzīr, inna-yas : « läläl auyätt izūgᵘyan ĕllɛafit ! » aŭwin-as-d izūgᵘyan iɛammern s-lɛafit d-walim, inna-yasen luzir : « ffġät s-beṛṛa ! » ffġen, iqim luzīr iɛammer izūgᵘyan ĕllɛafit s-walim, iffoġ ula nta, iqqen tifĕluin, dinneg iẓra kra n-tsettiḥt imsel-t, iffoġ, inna-yasen : « ṭfarät-i ! » iṭfar-t ugĕllid nta wala lẓemaɛat da-didätsen-itgawarn, ffġen ar-beṛṛa n-temdint, iqim luzīr ar-isaqul mkäd d-mkäd g-ugadir, yät-tasāɛat tffoġ tidi sg-udġar dasg-ittyagᵘba ugadir, inna-yas luzīr i-ugĕllid : « ha manisg-ittyagᵘba ugadir ! » yut-t luzir s-tukkimt, tḥlu-t, ašku sul iga lĕẓdid ur-ta-iqqor, nnan-as i-luzīr : « a-irḥem rĕbbi lwalidin-nĕk, ašku ur-illi ḥatta yän gitneġ ur-igi lfaḥim ẓund kiyin ! » aġuln s-ĕlmešuwār, iġer-d ugĕllid i-lɛulāma, inna-yasen : « wann ibāẓmen f-tgĕmmi n-ugĕllid ma gis inna ššĕṛäɛ n-ṛebbi ? » nnan lɛulāma : « ššĕṛäɛ inna a-ttyabbain iḥfaun-nsen, ttyagaln g-imi n-temdint ! » inna-yas ugĕllid i-luzīr : « mun didätsen ad-rärn snādeq da-iwin ! » inna-yas i-luzīr : « hat ig ak-irwel yän gitsen, ur-ssineġ gir iḥf-ĕnnek gis ! » imun didätsen luzīr d-imeḥzenin, inna-yasen g-uġaras : « agĕllid-äd kunni as-ira-ibdu aibbi iḥfaun-nnun ! » nnan-as : « hayaġ g-lɛaṛ n-rĕbbi d-winĕk, a-luzīr, izaṛ mamĕk-aġ-tskart ad-aḥ-tfukkut sg-ubbuy n-iḥfaun-naġ ! » inna-yasen : « ig därun kra n-iqa-riḍen ma-yi-täkkam aur-tĕggudem ! mkan kun-iwin ad-ĕbbin iḥfaun-nun tĕḍålbem ššĕṛäɛ ; mkan kun-id-rurn ar-mnid ugĕllid, mkan aun-inna matta ššĕṛäɛ tĕḍålabem, tinim-as : lukil-naġ, luzīr-nĕk a-t-iggan ! » kfn-as lḥoṭṭ n-ifassen-nsen f-lmäl da-didasen-isker, ig-in- ifukka ad-as-t-ĕkfen. aŭwin snādeq, kfn-in i-ugĕllid, irār-in s-lĕḥzin, inna-yasen : « asiwät-ten sg-mnidi, tawim-in s-udġar dag a-tbbin iḥfaun n-wann g ifta ššĕṛäɛ. » aŭwin-in, innĕḍ-asen uṣiyyaf ddur amẓwaru, d-wis sin, sġuin, ḍålben ššĕṛäɛ. isĕlla-yasen ugĕllid, inna-yasen : « rärät-tn-id ! » rärn-in-d ar-mnidas, inna-yasen : « matta ššĕṛäɛ tĕḍålabem ? » nnan-as : « luzīr-nĕk a-iggan lukil-nnaġ ! » inĕker luzīr, ibĕdda g-mnid ugĕllid, inna-yas : « a-sidi, wann wid ura-itebbi yän iḥfaun-nsen, ašku ḥatta yän ugĕllid ur-tennit adär täft ẓund wid ! wid adġ-in, yän wass ig-in-tāḥtaẓẓat, yuf därĕk kullu ma illan g-lĕḥzin ! » inna-yas ugĕllid : « nker seg-tama-no, ur-ḥtaẓẓaġ awal-äd yi-tinit. » inna-yas ugĕllid : « ig asen-ĕṛẓemaġ, ddun akurn yän yädnin ! » inna-yas luzīr : « ĕkf-asen lmunt-ĕnsen, ma-tn-id-iqaddan ar-d-ĕmmĕten, ur-sar-nnin ad-akurn ! » inna-yas : « nniġ-ak awal-ad-ĕnnek ur-as-sflideġ ! » inna-yas : « ur-d-nkin a-iran a-ibbi iḥfaun-ĕnsen ; ššĕṛäɛ ad-gisn-iftan ad-ĕmmĕten ! » inna-yas : « ula kiy tahẓemt f-lĕḥzin -ĕllmaḥzen, yäk kiyin a-išekšĕmen ar-tsattit ar-asen-takkät aillig

ak-ĕnnan yuda! » *yäf-ĕn ššĕṛäɛ awal ĕlluẓīr isaḥa, inna-yasen* : « *nkrät seg-mnidi, ḥayyi skraġ giun lḫir, dduwät s-kra ntmaẓirt yåḍnin, tẓdġem gis, aur-sul-kun-ẓeṛṛaġ!* » (Ntifa.)

Par H. Djilali, Tanant 1916.

LXXXII

Aḥmed le Priseur ou le Héros malgré lui.

Taḥaẓit n-yän urgäẓ ism-ĕnnes Ḥåmĕd anfaīḫi. Illa yän urgäẓ ism-ĕnnes Ḥamĕd anfaīḫi da-ittĕnfaḫ lɛain n-ušwari g-yät-tikkelt g-yät-tinẓert. yäf yän ubau, igẓ-as g-wakäl, ibĕẓḍ fellas, irär fellas akäl; ikšem s-tĕmdint yäf-ĕn yän udäy d-yän umunsĕlem är-tlɛaben ḍḍama, ar-as-isemla i-umunsĕlem mameka iskar yäk airno udäy. inna-yas udäy : « *maḫ aillig as-tɛawant?* » *inna-yas udäy* : « *is bahra s-tssent ašk-d at-llɛab nki didak.* » *iwaẓb-as unfaiḫi, inna-yas* : « *mštas ntlɛab?* » *inna-yas* : « *at-llɛab ssfint n-ibaun!* » *inna-yas* : « *gaur!* » *ilɛab nta d-*ᵘ*udäy, irno unfaiḫi udäy g-ssfint n-ibaun. inna-yas udäy* : « *ẓayd!* » *ar-tẓayaden aillig t-irna g-setta n-ssfain n-ibaun ikf-as-int* ᵘ*udäy. iddu unfaiḫi s-där ugĕllid, inna-yas* : « *ĕkf-iyi sĕtta lahriya mag ĕtggaġ ibaun!* » *iḍṛ-as lɛaẓĕb i-ugĕllid inna baba anfaiḫi amɛaḍuṛ ka iga. aidag t-iẓṛa ugĕllid iɛammeṛ sĕtta lahriya s-ibaun, tili yät-tfruḫt där ugĕllid tuḫšen ḫatta yan-ur-iri at-itahĕl. inna-yas ugĕllid i-unfaiḫi* : « *ad-ak-ĕkfeġ illi, inna-yas* : « *waḫḫa!* » *itahel-t.*

Yän wass iffġ-asen-d yän wagrůḍ g-ugbalu dasg-a-tagument, ur-sul-iġi yän aiffeġ ad-yagum. ddun äyt-tmaẓirt där ugĕllid, šškan fellas, nnan-as : « *han yän wagrůḍ iks-aġ aġbalu; wann iddan ad-yagum iri at-yĕš!* » *inna ugĕllid* : « *ma-iran at-ineġ?* » *inna-yas luẓir n-ugĕllid* : « *aḍūgg*ᵘ*al-nek asers-täẓent at-ineġ!* » *anfaiḫi illa därs yän uqrab n-tẓnirt, yiwi-t-id didas ass amẓwaru, yagul-t g-uḫanu där tmġart-ĕnnes; yäẓn iss ugĕllid, inna-yas* : « *ašk-d!* » *aillig d-yuška ar-mnid-as inna-yas* : « *ay-aḍūgg*ᵘ*al-inu, han yän waġrůḍ iks-aġ aġbalu, ur-yäd-nufi manisg-ĕntagum.* » *iddu unfaīḫi där tmġart-ĕnnes, yäsi aqrab-ĕlli n-tẓnirt da-d-yiwi didas, tĕnna-yas tmġart-ĕnnes* : « *mani trit?* » *inna-yas* : « *riġ adduġ fḫali!* » *tĕnna-yas* : « *maḫ? mak-yaġen?* » *inna-yas* : « *inna-yi babäm, ddu neġ agrůḍ daġ-illan f-uġbalu.* » *tĕnna-yas* : « *sers aqrab!* » *tɛammṛ-as yät-tazgaut s-lɛafiūn, tĕnna-yas* : « *ddu ar där uġbalu, tserst tazgaut tġlit afĕlla n-tasĕfsäft, tgäbelt ar-t-yĕš.* » *iddu, yäsi tazgaut ĕlɛafiūn, ilkĕm aġbalu, isers tazgaut ddau tasĕfsäft, iġli s-afĕlla-ns, yäss iḍaṛn-nes d-ifassen-nes tasĕfsäft afada ur-d-iḍeṛ seg-tauda n-waġrůḍ. ha yagrůḍ yuška-d seg tagant, yäf-d tazgaut iferd gis aillig t-išša kullu, iḍeṛ ar-itmururud, yäll tiwallin-ĕnnes s-tasĕfsäft iksůḍ unfaiḫi iḍeṛ sg-ufĕlla n-tasĕfsäft tama n-wagrůḍ; agrůḍ ur-as-inni amya iduwuḫ-t lɛafiūn da-išša.*

inkr unfaiḥi ig-as asġun g-umggėṛḍ, yawi-t-id ar-mnid ugĕllid, freḥn-as, škren-t aok mĕdden, nnan : « aḍūggᵘal n-ugĕllid igg argäz !

Qiman yän mĕnnau ussan, inker lmudden där lĕfẓer ayudden, iġli s-ṣṣumaɛat, igger tiṭ-ĕnnes s-beṛṛa n-tĕmdint, yäf-ĕn tamdint ḍuwwurn-as iṛûmin sbaɛ laḍuar, ira lmudden ayini : « aḷḷahu kbār ! » inna : « a-ḷâṭif ! matta uyäd ! » isĕlla-yas ugĕllid, inna-yas i-umeḥẓni : « aẓẓel aŭwi-d lmudden, matta uyäd ittini ! » iddu umeḥẓni, yawi-d lmudden s-mnid ugĕllid inna-yas : « matta uyäd tinit ? » inna-yas : « a-sidi sbaɛ laḍuar ad-ḍuwurn iṛûmin i-tmdint ! » iḍṛ-as lɛaẓĕb i-ugĕllid. mamĕka ira iskar ? inna-yas luẓir : « sufġ issen aḍūggᵘal-nek ! » yaẓen ugĕllid s-uḍūggᵘal-nes, inna-yas : iṛûmin ḍuwarn-aġ sbaɛ laḍuar ! » iddu unfaiḥi s-där-tmġart-ĕnnes yasi-d aqrab-ĕnnes n-tẓnirt iri aiddu iskin-nes, tĕnna-yas : « mak-yaġen ? » inna-yas : « babäm inna-yi : « ffeġ s-iṛûmin ḍuwurn i-tmdint sbaɛ laḍuar » tĕnna-yas : « ddu där baba, tinit-as ak-ikf ayis lĕflani g-udġar lĕflani ! » iddu, yawi-d ayis ar där tmġart-ĕnnes, tg-as tarikt, tsni-t, tawi-d isġᵘan, täss-t tarikt d-wayis seg-maiggat tainit aillig ur-yäd a-itmussu. tĕnna-yas : « ĕffġ-issen ! » ĕṛẓemn-as lbab n-tmdint, iffeġ. agĕllid n-iṛûmin ism-ĕnnes ṣoṭiḥ. iffeġ sg-imi lbab, irul iss wayis s-tainit n-ugĕllid n-iṛûmin, anfaiḥi ar-ittini : « amẓ lmonṭiḥ ! » aur-iḍeṛ, iẓri f-yät tiyni, iri agis yämẓ, takuf-t s-lẓehd n-wayis, ig-t f-iġir-ĕnnes ar-ittini : « amẓ lmonṭiḥ ! » sellan-as iṛûmin ar-ittini ĕlmonṭiḥ, nnan-as i-ugĕllid-ĕnsen : « wad ur-d-yuški ġir s-kiyin ! » inna-yasn ugĕllid-ĕnsen : « niyat anĕrwel ! » nkren, rweln kullu, feln kullu ma därsn illan. aidag iẓra uḍūggᵘal-nes iṛûmin rweln, luoqt-annaġ ilma ṛẓĕmen tifĕluin, ffġen-d där unfaiḥi, freḥn as, skern-as tamĕġra yâḍnin, ikf-as ugĕllid mnâṣa g-laḥăkamt-ĕnnes. (Ntifa.)

Conté par H. Djilali, à Rabat en 1914.

LXXXIII

Le riche et son trésor.

Illa yän taẓer insa därs yän ṣṣālīḥ, inna-yas : « imäl agik-yaŭwi luwurt. » iddu taẓer ẓ-där wannaġ dag ira agis-yawi luwurt, iseqsa, yäf argaẓ inna-yas : « f-i kra g-warrau-nk ad-iy-iksa ikᵉruan. » innas : « ad-šaureġ immätsen. » iddu išaur immätsen tĕnnas : « waḥḥa ! wad da-ʲyitawi ikššuḍen, wad da-iy-itagom, wad waḥḥa imĕẓẓi, yaŭwi-t-id ! » inna-yas i-taẓer : « tahalla gis ! » isni-t f-userdun, yaŭwi-t, ar-lġabt, iġers-as, ifel-t g-lġabt ifeḷ sin iẓġuran g-umggėṛḍ-ĕnnes isal gis ĕṛṛoḥ ; tĕddu yät-tmṭûṭ täf-t-id imġet, täsi-t tawı-t ẓeggᵘa-ns, tsers-t, tgnu-as aẓĕṛṛiḥ s-laharir ar-as-tskir taḥrirt ar-as-teg g-imi-ns ar-itḥataq ẓär isul gis ĕṛṛoḥ aillig iẓẓi imqqoṛ tĕg-t g-lẓamaɛ iga ṭaleb ; tlĕkem tmĕgra tĕnna-yas tada t-irĕbbaṇ : « atĕddut s-tmĕgra ataŭwit iqariḍen atseġt taḍuḍ ad-ak-skreġ ahaddun. » iddu s-tmĕgra ilkĕm-ĕn yawi-tn taẓer inna-yas : « mak-yurun ? » inna-yas : « seg-tmaẓirt lĕflan lĕflaniya ! » ma dak-iskeren aẓĕṛṛiḥ-

äd ? » *inna-yas :* « *idda-n yän taẑer inna-yas i-baba d-imma fät-i yut-un ad-iksa ikᵉruän, yawi-yi-d al-lġabt iġers-i iddu iskin-nes, tëddu-d yat-tmṭût täf-ī g-ëlġabt tasi-yī ẑeggᵘa-ns, tgnu-i aẑëṛṛiḫ ar-i-tskir taḥrirt ar-i-tëtġerġar aillig ẓẓiġ mqqoṛeġ tg-i g-lẓamaɛ giġ ṭaleb, tënna-yi ëddu atmgert, hayi ddiġ dik hat mka iẓran !* » *inna-yas taẑer :* « *ad-ak-araġ tabrät attawit ẑeggᵘa-inu s-lahäd aur-t-täneft ula tġrit.* » *inna-yas : fiġ-ak s-lahäd ur-t-tänfeġ wala t-ġriġ ar-tlëkem där yuk !* » *iddu aillig ilkem tigëmmi yut tiflut taggᵘ-d illis sg-ësserẑem tënna-yas :* « *mak-yurun ?* » *inna-yas :* « *yus n-flan, yuẓn-id taẑer yiwiġ-t yät-tbrät i-gma-m !* » *nta tẓṛa-t tfruḫt tirba-t gis, tuggeẓ sg-ëlmenẓeh tsġli-t s-ëlmenẓeh tënna-yas :* « *ara-d tabrät atsġreġ* » *inna-yas :* « *fiġ-as s-lahäd i-babäm aur-t-äkkeġ yän ġir gma-m.* » *tëf-as iš̌š isu igen, täsi tabrät sg-waqrab-ënnes, tëṛṛeẓ-t tänëf-t tsġer-t täf-ën gis :* « *umma kunni aillig ilkëm wannaġ tġersem-as tëbbim iḫf-ënnes temḍlem-t* » *tëbbi tabrät, tënna ɛaidu biḷḷah min ëš̌š̌iṭān ëṛṛaẓim, tëbbi-t täsi lkiġd åḍnin d-loqlem ttadduät tara tabrät aḍnin tga gis :* « *han iddu urba-yäd i-babäs tëfm-as ultmak hat fiġ-as nkin.* » *tsemmeṛ-t tger-t g-waqrab-ënnes ; iddu-d yus n-taẑer inna-yas :* « *ma-yurun wad igen g-ëlfräš-a ?* » *tënna-yas :* « *arëqqaṣ n-baba.* » *inna-yas :* « *mad-yŭwi ?* » *tënnas :* « *yŭwi-d tabrät.* » *isnëker-t, aillig inker inna-yas :* « *mat-tyíŭwit ?* » *innas :* « *yŭwiġ-d tabrät n-babäk !* » *innas :* « *ara* » *isġer-t yäf-ën gis tarbät fiġ-t i-urba annaġ da-n-iddan sraḥ-as-t skr-as tamëġra. iskr-as tamëġra, ili-t. iddu-d taẑer, inna yus :* « *matta uya aida tuẓent g-tbrät hayi skreġ-t.* » *innas :* « *ur-d-mka d-uẓneġ, ënniġ-ak dinneg d-idda tënġem-t, tëbbim-as iḫf tëmḍlem-t, ayannaġ ad-ëġiġ g-tbrät.* » *inna-yas :* « *ur-d-ayannaġ atgit g-tbrät, tgid g-tbrät dinneg n-idda f-as i-urba annaġ tärbät tskert-as tamëġra, hayi skreġ-t israḥ-t.* » *yadëġ aillig ikka ɛašr iyam iẓṛa-t da-ittudu s-lẓamaɛ ḍa-itẓẓaḷḷa iqiyi-t, inna-yasen-i isġᵘman-nsen :* « *nġätt, adġätt ar-d-iffoġ giyeḍ tënġem-t !* » *tënna-yas tmṭût-ënnes i-urba annaġ da-t-ilan :* « *aur-tëddut s-lẓamaɛ qim-di atẓaḷḷt didi g-ẑeggᵘa, tawayya da-tserġa aman n-tẓallit atuḍḍat, tuḍḍeġ ula nëk nẓaḷḷ kullu gdid.* » *inna-yas :* « *waḫḫa !* » *iqim ituḍḍa iẓaḷḷ inna taẑer kulläṫ nġan-t iffoġ taẑer wuten-t isġᵘman nġan-t nta nnit wessalam ; yaġul urba yurët taẑer ar-as-ittawi mnåṣa g-wida-ns.* (Ntifa.)

Dicté en 1916 par Aḥmed ben Ḥaddou dit Achemrah des Ibaraghen. (Ntifa.)

LXXXV

Astuce de femme.

Innäk illa yän urgäẓ, illa därs uida, ur-yäd-iṭaf g-lɛaqël-nnes ; yän wass imnaggar yät-tmġart, ar-iss-ittäẓën timaẓanin ; ur-tri ntät atsfëld i-wawäl-äd ḥatta sg-där-yät. Aillig ikka mnau iseggᵘasen ur-t-ilkim yaġul udmën-ns iga wayyåḍ. Tmnaggar-t yäṭ tussart tnna-yas : « *mak-yaġen aillig yaġul udm-ënnek yuḫšen ?* » *inna-yas mkëlli iga wawal, tnna-yas :* « *ig-d-ġir wawal-äd irḫa fëlli !* » *inna-yas :* « *sker ayän mi tġit !* »

Tĕddu s-tgĕmmi dag tĕlla tmġart-äd, nnan-as wadġar-nnes : « aur-tkšĕmt, hat tella därs yät-tĕkzint, kullu ma därs ikšĕmen ura-tgʷbbi ġir sg-udem ! » Taġul tĕddu s-tgĕmmi-ns, tsker yän uruku n-ibrin tsεatu gis tifelfelt da-iḥaṛṛan, tsers afĕlla-ns yän sin iġsan n-tfiyi, taŭwi-t ; aillig-ĕn tkšem d-imi, tizaṛ-t tkzint, tĕddu-iss-d, tsĕmla-yas aruku-lliġ ar-tkkät taddilt-ĕnnes zund tzṛa kra g-id-bab-ĕnnes ; tsers-as aruku ar-gis-tšta, ar-suddument tallin-ĕnnes s-imĕṭṭåun sg-tfelfelt ; tqim tuussart tama-ns ar-talla ula ntät, ar-as-tsluf i-tadaut-ennes ; tffeġd tmġart, tizaṛ-t ar-talla, tĕnna-yas : « makm-yaġen a-ḫalti tafqirt ! » tĕnna-yas : « ṭaḥbibt-inu ayäd, ar-didi-tšta, ar-didi-tggan, tga tamġart zund kĕmmin ! yän wass ira-t yän urgäz, ntät ur-t-tri ; idεau didas tĕgg tikzint ; » ig tsĕlla tmġart i-wawal-äd, tĕnna-yas : « lḥoṛma-nnĕm a-ḫalti tafqirt, azzel aŭwi-d flan s-tfĕssi ur-ta-fĕlli-idεai adgeġ ula nki tikzint ! » Tĕddu tĕfqirt ar-ttinag s-urgäz-elliġ ur-t-tufi ; taġul sdärs, taŭwi-t s-tgĕmmi-ns, tffeġ daġ ar-ttinag s-urgäz-elliġ aillig ur-t-tufi tĕnna ad-as-aŭwiġ kra n-urgäz yåḍnin ar-ḍ-äfeġ flan. Tmnaggar yän urgäz ; argäz-äd argäz n-tmġart, walainni ntät ur-t-tssin, tĕnna-yas : « is-trit kra n-tmġart ig ak-t-id-iŭwiġ ! » inna-yas : « riġ, ak tiġråḍ-ĕnnem ! » Tmun didas ar-imi n-tgĕmmi, tizaṛ-t-id tmġart-ĕnnes sg-tiṭ n-tflut, tĕnna yuf at-in-mnaggareġ g-imi n-tgĕmmi ur-ta-d-iškim ; tmnaggar-t-in, tĕnna-yas : « mkäd aiggan tauri-nk ay-aġerdar ar-it-tinit ur-ġin-tssint kra n-tmġart yåḍnin bla nĕki ! » Iḫšem urgäz, yaḍr i-tallin-ns ar-qqåzent akäl ur-yäd-yufi ma-ittini ; taġausa-yäd aigan tamĕzziant där tmġarin. (Ntifa.)

Dicté en 1916, à Tanant par M. ben Hadda, A. Oumas, Ntifa.

LXXXVI

La femme aux deux maris.

Tĕlla yät-tmġart, tga tadgält ; yän wass tmnaggar yän urgäz, tĕnna-yas : « ayi-tĕtāhelt ! » inna-yas : « tauri-nu giyeḍ ag-tĕlla ! » tara fellas awal-äd ; tmnaggar daġ yän yåḍnin, tĕnna-yas : « ayi-tĕtahelt ! » itahel-t ula nta. Wada itḫĕddamen giyeḍ ar-d-ittaška sdärs azäl ; wi n-uzal ar-d-ittaška giyeḍ. Yän wäss taru didätsen yän ufruḫ aillig d-yuška wi n-uzäl tĕnna-yas : « uruġ ! » tini-t daġ i-wi-n-iḍ. Ku yän gitsen yusi tiššišt-ĕnnes iddu ssûqq ad-as-d-iseġ ma-tešta ; mnaggarn sin idsen, yän gitsen inna i-wayyåḍ : « turu-yi tmġart ! » inna-yas : « ula nki ! » Aillig sġan aida ran munn-d ar-imi n-tgĕmmi, iri yän gitsen aikšem, inna-yas wayyåḍ : « tigĕmmi-nu aya ! » ar-tzzin ; tsĕlla-yasen, täsi yät-tyummiṣt n-iqariḍĕn tĕddu s-tgĕmmi lqaḍi, tsduqqĕr, tffoġ tmġart lqaḍi, tĕnna-yas mĕkda iga uwawal. Tĕnna-yas tmġart lqaḍi : « kĕmmin turut ġir yän umma nki sbεa ad-uruġ d-lqaḍi yän aigan yŭwis. » Isĕlla-yas lqaḍi ma tĕnna ; iddu s-där urgäz t-yuggern g-tuasna, iεaud-as mĕkda iga uwawal,

imun didas ssûqq, sğen sgis sbɛa n-tmĕlsa yät ur-trwas yät, aŭwin-ind ; wann mi sĕlsan yät, ini-yas : « ut babäk s-amĕddil ! » yut-t ar-amĕẓẓian gitsen ur-t-yuwit, inna-yas : « wad a-igan iwik ! » Iḳkf tameššut i-sin ilĕġman, ibbi fĕllätsen aman, sin ŭussan d-sin waḍån, yaŭwi tamġart-ĕnnes, ku yalġum yäss didas yän uḍaṛ, isers-t aman f-yät tainnit, isers wiyyåḍ f-tainnit yåḍnin, iluġman ig-ẓran aman, ku yän ildi s-tainnit-ĕnnes, bbin-t f-sin igĕẓman, ikf lqaḍi wida ur-igin arrau-ns ku yän i-yän yåḍnin ; iqim ġir nta d-iyus. (Ntifa.)

Conté par Ahmed ben Haddou, Ibaraghen, Ntifa.

LXXXVII

Lqiṣt ya-urgäẓ ira iddu ad-iẓûṛ taḥanut n-ṛĕbbi ġ-Mekka.

ġ-äss-ĕlli ira (a) iftu yûṣṣû gᵘmas f-tmġart-ĕnnes, innas : « ha lamänt ar-d-gĕllebeġ ! » lliġ ifta, ẓrin kra wussan yiri gis gᵘmas-ann aylli ur-iɛdilen, innas-t ; tennas : « ûho ! kṣûḍ ġ-ĕlfräš n-gᵘmak ! » inker, iskr-as kra n-taḥäriymit, ikᵘra kkoẓ ifqirĕn a-fellas-šāhden s-tkĕrkas, iftu, yaŭwi-d ya-urgäẓ isĕkšem-t s-tgĕmmi n-ᵘgmas, ẓren-t ifqirĕn ĕlli, gin fĕllas taġuyt, aŭwin-t nĕtta ttemġart-ĕlli s-där lẓmaɛat, nnan-as : « kĕmmi tẓnit ! » šahden fellas inagan, nnan-asen : « nẓṛa-t, nĕttät dids ! » kksen gisen nĕttạ ula nĕttät miya ukuṛäy ; lûḥen-t-inn ġ-ya-ugᵘḍi, yäf-t-inn ya-urgäẓ, yäsi-t s-tgĕmmi-nnes, innas i-tmġart-ĕnnes : « g-as isäfären i-tiggas-ĕnnes » lliġ tĕẓẓi, tšĕkku sers tĕmġart argäẓ-ĕnnes, tĕnnaṣ : « ssufeġ-t ! » innas : « ûho ! » tggaur tmġart wurgäẓ ar-ġyiḍ tĕkšem ad-as-tġreš ġ-uḥanu-lliġ tĕlla, tnmiggīr d-iwis, tġers-as, tailgi taf-t-inn ar-tgga taġuyt, tĕnna i-urgäẓ : « tamġart-äd tġres i-iwitnaġ ! » issufoġ-t, tĕftu, täf-nn ya-urgäẓ ittyikräf ġ-tmĕrwäst tĕṛẓem-as, tḥelleṣ fĕllas, innas : « nĕkki giġ ismeg-ĕnnem ! » tmun dids aylliġ lkĕmen tama lĕbḥär, innas : « riġ a-gim-ẓnuġ ! » tĕnnas : « ġikad a-igan ĕrrẓelt-inu ! » innas : « iqqan-d ! » yaŭwi-d ṛĕbbi yän bab-n-ssfint iẓẓenẓ-as-t. iri ula nta a-gis-iẓnu tagᵘi, yut-st s-ya-umĕddil, tġraq sersen ssfint ; tämeẓ nĕttät ya-ifersi aylliġ tĕffeġ s-lbeṛṛ tĕlkem där ya-ugĕllid, tĕnnas : « giġ taḍbibt n-tmūḍān-ĕlli šqanin ! » iskr-as ugĕllid yät-taṣṣumäɛit ardärs-ftun mĕdden ; wanna mu tĕgger, yakᵘi-t lḥal. lliġ-d yuška urgäẓ-ĕnnes ġ-ĕẓẓyart, yäf-d gᵘmas-ĕlli ibukĕḍ, yäf-d inagan blan, innas : « manẓa tamġart-inu ? » innas : « wahli, wahli ! tamġart ĕnnek tsker ma yᵘḥšen nĕttät d-flan s-lḥūḍur inagan, hatĕn ; lliġ tĕšša kuṛäy tĕlwer ! » iggaur ar-issifir i-gᵘmas-ĕlli ibukḍen, ur-iẓẓi, nnan-as : « tĕlla yät-temġart ġ-yät-tmaẓirt, wannan därs ikkan tgger-as isfiw ! » yaŭwi därs gᵘmas, nnan-as inagan : « wala nĕkkni, ra-nĕftu ! » ftun. mmiggirn-inn kullu. lliġ tĕn-tẓṛa, takuẓ-tĕn, tĕnnasen : « a-kullu-tgrum i-mĕdden ! » tserf s-ugĕllid, iffaġ-d, iḥāḍer, tĕnnasen : « kunni, wanna gigun iran a-iẓẓi, iqqan-d a-yi-imel ma isker aylliġ yuḍĕn. ibdu gᵘmas wurgäẓ, innas : « gᵘma-

yäd ifel-iyi tamġart-ěnnes, nniġ-as a-gim-ẓnuġ ; těnna-yi uho, skreġ fěllas tikerkās někki d-inagan ! » *těnnas těmġart-ělli iġersen i-iwis :* « *někki ġerseġ i-iwi, nniġ-as i-urgäẓtamġart-äd as-iġersen !* » *inna wayyåḍ :* « *někki, těṛẓem-iyi yät-těmġart ġ-tamarrut n-tměrwast, tḫalliṣ fělli, ẓěnẓeġ-t !* » *těnnas i-ugěllid :* « *ha yargäẓ-inu, ha gᵘmas isawel, ha inagan sawlen, ha tmġart-ělli iġersen i-iwis tsawel, ha walli mu ṛẓmeġ, iẓenẓ-iyi isawel, tamġart-ělli mu kullu iẓṛa ġěmkann někki, walainni ẓud ġikadd idrus ġ-tmġarin !* » *ġkudan tmun d-urgäẓ-ěnnes ělli iẓwurěn ; ěmma midden-ělli, ibbi-yasen ugěllīd iguyya-nsen.* (Idau Zal.)

Relevé par Okbani Hadj Hamida, Idaou Zal.

LXXXVIII

Histoire de celle qui jeta son mari dans un silo.

Inna-yäk, illa urgäẓ s-tmġart-ěns, yän wass těnna-yas : « *a-uddi nki šibeġ, nker ataŭwit tamġart yåḍnin, nkin šibeġ ur-sul-ak-laqeġ ! aŭwi-d tada iměẓẓin, nkin ad-äk-ɛamměṛeġ tigěmmi ukan !* » *inna-yas urgäẓ :* « *a-benti, ig-d-yiwiġ tamġart ur-da tirit !* » *těnna-yas :* « *uhu a-yŭwi, n-ɛammi riġ !* » *inna-yas :* « *ig-t-trit, sir ḍålb-iyi tamġart.* » *těddu tmġart těḍåleb g-tmġart yåḍnin, těnna-yas :* « *atněkert a-km-yili urgäẓ-inu !* » *těnna-yas :* « *a-ḥanna, umma kěmmin !* » *těnna-yas :* « *nkin wafqeġ i-urgäẓ-inu a-itähel !* » *těddu tmġart-ělli těnna-yas :* « *bismillah, waḫḫa !* » *těddu tmġart-ělli där urgäẓ-ěns, těnna-yas :* « *něker, ẓenẓ ayda-nk ! ha tamġart ufig-ak !* »

Iněker urgäẓ, isker tameġra ; ass-ělli g-ilkem ěrrwaḥ n-tmġart atroḥ där urgäẓ-ěns, těnna-yas tmġart taqdimt : « *a-yargäẓ iḫěṣṣa-yaġ udi !* » *inna-yas urgäẓ :* « *man tqiyist a-illis n-ɛammi ?* » *těnna-yas :* « *han udi illa därnaġ !* » *inna-yas :* « *manẓät ?* » *těnna-yas :* « *hat-in g-tsräft !* » *inna-yas :* « *ruḥaġ s-tsräft !* » *ddun ar-tasräft, inna-yas urgäẓ :* « *ažžŭ a-illis n-ɛammi, ẓl-i-d udi !* » *těnna-yas :* « *nkin šibeġ ur-ġiġ ad-ažžuġ ; ažžu kiyin, ẓl-i-d udi at-id-amẓeġ nkin !* » *yažžu urgäẓ, yasi-d udi, ar-as-d-yaqra i-tmġart, inna-yas :* « *aġen udi !* » *těnna-yas :* « *ulḷa a-babäk ur-sar-taqlait !* » *tẓẓi didas, těnna-yas :* « *alem hif, trit a-fělli tětähelt, gaur dġikk han adġar-ěnk gdiġ !* » *tasi tmġart tqqen fěllas tasräft, ar-isġuyyu urgäẓ-lli aillig igᵘḍi ma imuɛaḍeṛ.*

Taġul tmġart tašk-ěd s-tgěmmi, tquwum taměġra, tadŭggʷat tašk-ěd tslit, těkšem s-aḥanu ar-tqqel add-ikšem urgäẓ ; aillig iṣbaḥ lḥal ; tsġuy tmġart taqdimt, těnna-yasen : « *argäẓ-inu immut, nġan-t aytmas iɛadaun ɛala ḥaqq ur-därs iferḥan, ẓran-t itähel kṣŭḍen ayaru iferḥan, nġen-t !* » *ar-talla, tẓěmaɛ taqbilt ar-ttinagen, ur-t-ufin.*

Igaur urgäẓ-ělli arbaɛ ššhur g-tsräft. yän wass ikšem gmäs s-aḥanu llig g-tělla tsräft, ira yakur, isělla-yaẓ-d urgäẓ-ělli sg-tsräft ar-as-d-yaqra, inna-yas : « *žebd-i-nn !* » *irwel-d urgäẓ-ělli ar-d-ittazzäl s-där měḍden inna-yasen :* « *někrät s-aḥanu !* » *někern kšemen s-aḥanu, aněfen tasräft, žběden argäẓ-ělliġ, ur-immut ašku ar-išta udi*

g-tsräft, iffoġ-d iẓmaε taqbilt, yameẓ tamġart ĕlliġ ineġ-t, iskůmḍ-ĕt s-lεafit, iẓmaε taqbilt, isker nnzäht f-iḫf-ĕns, yawi-d tamġart-ĕlli mi isker tameġra, israḫ-t-id, tig läll n-tgĕmmi.

Dicté par Brahim Belhasen, d'Igli, A. Chitachen.

Lḥadit n-tallib iyern aryäẓ-ĕnnes y-tsräft.

Variante dans le parler des Béni-Mguild.

Innaš : illa yän uryäẓ yuwul yät-temṭůt, ẓin taḫamt-ĕnsen, yili ġurs šiyan, walu ġurs amya n-warrau. An wass tĕnna-yas temṭůt-ĕnnes : « nšer attawult, neḵ ur-aš-yiriuġ amya n-warrau. » inna-yas nta : « ur-da-tawuleġ amya ! » tĕnna-yas : « labudda attawult ! » innas : « neḵ ur-da-tawuleġ amya, dĕbbeṛ šemmin ḫef-tĕmṭůt nġed oho ! » tĕnnas : « nḵin ad-dĕbbeṛeġ ! » Tĕddu s-ġur yän urgäẓ ttĕtter-as illis, tĕnnas : « at-ti-yawul uryäẓ-inu, ad-aḫ-taru ša-n-iširran ! » innas : « waḫḫa, merḥaba ! » iš-as-tit, ẓin tamĕġra. Qimin, ar-gyiḍ, tĕnna-yas tĕmṭůt-ĕnnes tamẓyarut : « anĕddu adnäsi udi ẓy-tsräft ! » inna-yas : « waḫḫa anĕddu ! » Ddun gyiḍ-ĕnna alliġ lšĕmen tasräft y-lḫĕla, änfen-it. tĕnna-yas tĕmṭůt i-uryäẓ-ĕnnaḫ : « ḵšĕm tasräft, äsi-yaḫ-d udi ! » Iḵšem uryäẓ tasräft, tqqen-tit tĕmṭůt-ĕnnes ġifs, tĕnna-yas : « trit attawult ? » inna-yas : « neḵ, ur-riġ ad-awuleġ amya, šĕmmin ai-d-it-innan ! » Haha tĕddu, tẓri-t y-tsräft ; ar-tifawt ar-taqra i-wadġarn-ĕnnes d-mĕdden yåḍnin d-imĕddukal-ĕnnes, tĕnna-yasen : « id-ur-tẓrim aryäẓ-inu, ur-ssineġ mai-ddas-idda ! » nnan-as : « ur-ti-nẓri ! » tĕnna-yasen : « ḫes iḥaššem dġi y-ywul ! »

Iqim y-tsräft ar yän wass, iddu yän uryäẓ ini taymart-ĕnnes ar-istara y-lḫela, ikk ḫef-imi n-tsräft, isĕlla y-uryäẓ-ĕnnaḫ illan y-tsräft iḍaṛn n-taymart tušel afĕlla, haha isġuy. Trwĕl taymart, haha inna uryäẓ-ĕddeḫ inin : illa ša-n-bnädem εaniḫ ddau wašäl ; iddu s-tiyĕmmi-ns ; inna-yasen i-mĕdden : « isġuya ša ddau wašäl. » ddun mĕdden, munĕn d-wĕnnaḫ inin taymart ar adġar-ĕdda y tĕlla tsräft ; haha inna-yasen : « rẓät dinneḫ aẓ isġuya ša ! » rẓin mĕdden, änfen tasräft, äfin dis aryäẓ-ĕlliḫ, ẓbĕden-tit, nnan-as : « maš-iyan y-tsräft ? » inna-yasen : « iḫf-inu ! » Tĕddu-t tĕmṭůt-ĕdda t-iyern y-tsräft, tssuḍĕn-as iḫf-ĕnnes, tĕnna-yas : « aḷḷah iεaun ay-aryäẓ-inu ! maš-iyern y-tsräft ? » inna-yas : « ar-d-am-iniḫ mai-d-iyern y-tsräft ! »

Haha auwin-t-id mĕdden s-tḫamt-ĕnnes, iqim dis ; an wass, imun its tĕmṭůt-ĕnnaḫ t-iyern y-tsräft, ddun ad-ẓdĕmen ikššuḍen ; alliġ lšĕmen lḫĕla, yämẓ-tit uryäẓ-ĕnnes, innåḍ-as iẓišer ntät d-yän uqbu n-ukššuḍ ; haha iddu uryäẓ ad-yäsi lmĕdfaε ẓy-tḫamt, ira att-iwut s-lbaṛůd, ašku ntät ai-t-iyern y-tsräft, ur-t-inni i-aud yän. Tqim tĕmṭůt-ĕnna, iddu-d yän ṭåleb, inna-yas : « aḷḷah iεaun a-fĕllanta ! maḵĕm-yussan s-iẓišer-ĕnna ? » tĕnna-yas : « da-yi-tneqqa tadawt-inu ! » inna-yas ṭåleb-ĕnnaḫ : « da-yi-tneqqa aud nḵin ! » tĕnna-yas : « ks-i iẓišer-ĕdda aḵ-ässeġ aud šiyin afad-tĕẓẓit ! »

haba iks-as ṭåleb, täss tĕmṭůt ṭåleb-ĕnnaẖ y-udġar-ĕnnes nta d-uqbu, trwel. Iddu-d uryäẓ-ĕnnes, alliḡ d-inmala, ar-ikät ṭåleb s-lbaṛůd, iġal id tĕmṭůt-ĕnnes, ar-isġuyu ṭåleb alliḡ immut. Iddu-n uryäẓ-ĕddeẖ s-ġur uqbu, yäf-n ṭåleb immut, inna : traḥ tĕmṭůt-inu taġĕddart ; haba yaġul-d s-tẖamt-ĕnnes.

Tĕddu tĕmṭut-ĕnnaẖ s-ġur yän snät ṭiuṭmin ; tqim ġursent aud ntät, ẓint šṛäṭṭ ; yän-wass tĕnna-yas yät-tĕmṭůt aud ntät i-uryäẓ-ĕnnes : ddu s-ssůqq, ẓenẓ uḥušen-naẖ, walainni ini-yasen sĕbεa ; sĕbεa aid-iyän taman-ĕnsen ! » ur-as-tĕnni matta sĕbεa dda-s-iẓẓenẓa. Ihari-n ssůqq alliġ-ilšem ssůq ar-iẓẓenẓa uḥušen-ns, das-tinin mĕdden : « mešta uhuš-ĕddeẖ ? » yini-yasen nta : « tĕnna-yi temṭůt-inu sĕbεa ! » nnan-as mĕdden : « matta sĕbεa ? id-sĕbεa n-urialen mid sĕbεa n-tarbain ? » inna-yasen : « nḵi, tĕnna-yi tĕmṭůt-inu : sĕbεa, sĕbεa ! » ddun mĕdden, ur-ġurs-sġin amya, nnan : amεaḍůṛ ayddeẖ? Tĕddu-t tĕmṭůt-ĕlliẖ iyern aryäẓ-ennes y-tsräft, täf aryäẓ-ĕnnaẖ da-iẓẓenẓa uḥušen, tĕnnas : « mešta a-ẓi-tẓenẓat uḥuš-ĕddeẖ ? » inna-yas : « sĕbεa, sĕbεa ! » tssen id-amεaḍůṛ aid-iya, tĕnna-yas : « aḷḷah irbaḥ ! ad-aš-šiġ sĕbεa, sĕbεa ! » inna-yas : « waẖẖa ! » Iṛẓem i-uḥuš-ĕnnaẖ, ddun ar-imi n-iġerm yura ur-dis aud yän, tĕnna-yas i-uryäẓ-ĕnnaẖ : « qqim y-imi n-iġerm-ĕddeẖ ard-aš-auwiġ iqariḍen-ĕnneš ! » tḥuf ntät uḥušen, tkšem iġerm, tffuġ ẓi dart iġerm, tĕddu iberdan-ĕnnes, tawi-n uḥušen, iqim nta y-imi n-iġerm.

Haba tĕnna-yas tĕmṭůt-ĕddeẖ as-yuwin uḥušen i-tĕmṭůt yåḍnin ġur tĕlla : « ddu šĕmmin auwi-yas iḥaruwin-ĕnnes, ašku amεaḍůṛ aid-iya. » Tĕddu-d tĕmṭůt-ĕddeẖ yåḍnin alliḡ tĕlšem ġur uryäẓ-ĕnna, tĕnna-yas : « aḷḷah iεaun ay-aryäẓ ! ma-id-da-tiggan diddeẖ ? » inna-yas : « da-tqqĕleġ s-yät-tĕmṭůt, ẓenẓiġ-as uḥušen-inu ad-yi-tsufuġ iqariḍen ! » tĕnna-yas : « nšer attannäyt iġerm-ĕddeẖ yura, tĕdda tĕmṭůt, tĕffuġ ẓy dart iġerm, tiñwi-yaš uḥuš-ĕnneš, a-ddriuš ! dġi šiyin εaud s-ġuri asi-yi-d yät tanäst-ĕddeẖ ug-wanu atĕddut attenst ġuri ar-tifawt, a-ddriuš ! » inna-yas : « waẖẖa ! » haba tĕnnas : « ks-iḥaruwin-ĕnneš ad-ur-aš-ĕmmĕġen s-waman ! » iks iḥaruwin- ĕnnes, tiyer-t tĕmṭůt-ĕnnaẖ ug-wanu, täsi-yas iḥaruwin-ĕnnes, tĕddu iberdan-ĕnnes, tẓri-t ug-wanu ; ins dis ar-tifawt, haba nnant-as i-tĕmṭůt-ĕdda yåḍnin tis šṛaṭṭ-ĕnsent « ddu aud šĕmmin, ẓbĕt-tit zug wanu ! »

Tĕddu ẓars tifawt, tiyer tanäst s-iẓišer attẓbĕd aman, išĕbbeṛ-as uryäẓ-ĕnnaẖ s-iẓišer tanäst, tẓebt-tit. Tĕnna-yas : « Matta šiyin (maḵ-yurun) a-lẖelq-ĕddeẖ ? » inna-yas : « nḵin yän uryäẓ ! » tĕnna-yas : « yaḷḷah attĕddut s-ġuri, attiyit aryäẓ-inu ! » inna-yas : « waẖẖa ! » tmun its aud ntät, tseġ-as iḥaruwin yåḍnin, tĕnna-yas : « šiyin atiyit aryäẓ-inu, walaini ad-aš-iniġ yän wawal : wĕnna š-innan ša, yini šiyin ẖes iyeh ! haba auleġ-š ! » inna-yas : « waẖẖa attiniġ nḵi ẖes aynnaẖ ! » tĕnna-yas : « ẖyar ! nšraẖ anĕddu s-ssůqq anseġ lḥauwaiẓ-ĕdd aẖ-iẖṣṣan ! » innas : « waẖẖa ! » Ddun s-ṣsůqq ar-tssaġa tĕmṭůt-ĕnnaẖ lšettän d-nnoqort ttisuġnas d-iẓĕbiyan, tsseġ kulši ayda tra ; nnan-as mĕdden-ĕddeẖ ġur tssġa lḥauwaiẓ : « ara, fru ayda tssġit ! » tĕnna-yasen : « ha yaryäẓ-inu ad-iqim ġurun ar-d-aŭwiġ ĕlflus, haba fruġ-aun ! » nnan-as i-uryäẓ-

nnaḫ : « atqimt ar-di-taġul tĕmṭût-ĕnneš ! » inna-yas : « iyeh ! » tĕddu tĕmṭût iberdan-nnes s-ġur tiuṭmin-ĕddaḫ yâḍnin, tĕnna-yasent : « ufeġ-kunt nkin ĕdda ẓ yŭwin lḥau-waiẓ šiyan ! »

Iqim uryäẓ-ĕnnaḫ ar-tadagguat ran mĕdden ad-ĕddun ḫlas, nnan-as i-uryäẓ-ĕnnaḫ ! « tεater tĕmṭût-ĕnneš, nra iqariḍen ! » inna-yasen : « iyeh ! » nnan-as : « š-aḫ qariḍen-ĕnnaḫ ! » inna-yasen diḫ : « iyeh ! » inna-yas yän : « εaniġ šiyin amεaḍûṛ ui-tiyit ! » inna-yas : « iyeh ! » haha ar-ti-käten, ar-ittini : « iyeh, iyeh ! » nnan-as : « amεaḍûṛ aid-iya waddeḫ ! » ṛẓĕmen-as, iddu iberdan-ĕnnes ; nnan : tġdar-aḫ tĕmṭût-ĕdda, walaini, nukni agg-muεaḍeṛn ĕdda iẓẓenẓan lḥauwaiẓ-ĕnnaḫ bla iqariḍen !

LXXXIX

Une femme perverse.

Tĕlla yuṯ-n-ṯmeṭṭuṯ tġa ẓẓin amĕqran. yuk wass ṯäf yuk n-lmeskin la-ittĕtter. tĕnna-yas : a-yarġäẓ-a, is ur-yi-ttilid ? » inna-yas : « meš ġifi ṯĕqbleḏ ! » ṯĕnna-yas : « qbleḫ ġifeš, meš ḏ aṯqbleḏ ššṛûḏ-inu ! » inna-yas : « qableḫ-ṯen ! » ṯenna-yas : « nekk riḫ aḏ-urareḫ s-midden. »

Ṯekker yuk wass ṯens iεban-ĕns, ṯĕddu ġer yun uḏäy illa ittegga nnqreṯ. nĕtta innäy ṯamĕṭṭût-nna tgga ẓẓin ṯĕεẓb-as. tĕbḏaε ar-ṯqḏo ẓigs. alliġ ṯusi šaigan n-nqreṯ, ṯenna-yas : « a-wuddi ttuḫ lflus, uḏẓiḫ-ṯen ġ-ṯaddarṯ-inu ». inna-yas uḏäy : « anmun ġer ṯaddarṯ-ĕnnem ; kkerr, ddun alliy n-iwḏen ġer ṯaddarṯ, ibḏeε uḏäy ar-isawal i-ṯmĕṭṭût s-wawal ufuġ laḫya. ṯĕnnas : » waḫha ! » inna-yas : « mani argäẓ-ĕnnem ? » ṯĕnna-yas : « idda issafer. » ḵešmen ġer ẓaẓ lbiṯ. nitni ran aḏ-qqimen, han arġäẓ inĕqqâr ġ-lbab. inna-yas uḏäy : « matta uya ? » ṯĕnna-yas : « arġäẓ-inu aid-iddan ! » inna-yas uḏäy : « raεa i-mai ṯeggaḏ ! » ṯĕnnas : « ĕkks iεbann-ĕnneš ! » ṯĕšf-as adĕrbäl, ins-it, ṯenna-yas : « äsi isĕlliun s-afĕlla n-ššḏaḥ ! » ṯĕkker, ṯeṛẓem lbab i-urgäẓ-ĕnnes, alliy iḵšem yäf-ĕnn uḏäy, inna-yäs : « mai ṯĕggaḏ degda ? » inna-yas nĕtta : « is i-ṯumeẓ ṯmĕṭṭût-ĕnneš s-ṯġraḏ-inu ! » inna-yas urġäẓ i-ṯmĕṭṭût-ĕnnes : « mešta a-iss-ṯumẓeḏ ? » ṯĕnna-yas : « uẓahin ! » ikker iḫĕlleṣ urgäẓ i-uḏäy, ḏa inna-yas : « ddu aḇriḏ-ĕnneš ! » iffeġ uḏäy ur-insi ġas iḏerbäll.

Ṯaġul yuk wass yâḏnin ṯĕdda ġ-lqisaryeṯ, ṯäf-ĕnn yuk n-ttaẓer la-iẓẓenẓa lšatten d-lmĕlf. Alliy innäy ttaẓer ṯamĕṭṭût iffeġ iḫf-ĕnnes s-ẓẓin-na s-išfa ṛĕbbi. inna-yas : « ali-ḏ ġer ṯḫanuṯ ! » ṯali, ṯĕbdeε ar-ẓigs-ṯqḏo lšettan ḏ-lmelf. alliy ṯšemmel lmĕqdyaṯ-ĕnnes, ṯĕnna-yas i-ttaẓer : « ttuḫ-ĕn lflus g-ṯaddarṯ-inu, awra anmun aḏ-aš-ṯen-ešfeḫ ! » imun idks ttaẓer al ṯaddarṯ. alliy ḵšmen, ibḏeε ar-as-isawal s-wawal ifuġ n-lḫya. ṯĕnna-yas : « waḫha ! » nitni ḵšemen ġer ẓaẓ lbiṯ ; han arġäẓ-ĕnnes inĕqqâr-ḏ-lbab, inna-yas ttaẓer : « matta uya i-ṯgiḏ ? » ṯĕnna-yas : « arġäẓ-inu ayäd iddan ẓig ssefreṯ ! » ibdaε ttaẓer ar-iggar s-waman. inna-yas : « i mai-ṯgeḏ ? » ṯĕnna-yas : « ĕkks iεbann-

enš, aġ-aš ĕnš abĕrḏuẓ-a ; siḏeṛ iselliun ẓeg-wafella n-addart, ḏäy ffir wenna ṯĕṛẓem lbab i-urġäẓ-ĕnnes. nĕtta ikšem if-ĕnn arġäẓ la-iṣḏaṛ isĕlliun ẓeg wafella n-addart, inna-yas i-ṯmĕṭṭûṯ-ĕnnes : « matta lmeskin-a ? mešta n-ġraḏ as-ṯgiḏ? » ṯĕnna-yas : « ṯmeṯqâl ! » yuṯ s-qrab-ĕnnes iḫĕlleṣ-as, inna-yas : « mun ḏ-lmän ! » iffeġ ttaẓer, iddu iḇerḏan-ĕnnes.

Ṯaġul ṯg-as ṯamaɛmulṯ-ĕnna i-lqaḏi am-ṯinna ẓrinin. iddu-ḏ urġäẓ-ĕnnes, ar-itneqqâr lbab, ṯĕnna-yas i-lqaḏi : « ḵšem ṣennûq-a ad-ġifeš-rġlaḫ ! » iḵšem-ṯ lqaḏi, ṯerġel-ṯ ġifs, ṯĕṛẓem lbab i-urġäẓ-ĕnnes, inna-yas : « aḏ-inɛel ṛĕbbi ssefrät-a ṯamḫibeṯ, ur-ḏiḵs-ḏ-yiwi ṛĕbbi walu ; ĕšf-i-ḏ aynna n-ṣennûq a-ṯ-awiḫ a-t-ẓẓenẓeḫ ! » ḏa isĕkšem-ḏ ġurs adĕlläl, yäsi-ṯ ġer ssûqq. ṯĕkker ṯmeṭṭût, ṯeddu ġer mĕmmis lqaḏi, ṯĕnna-yas : « ḫan ibba-š ġ-ṣennûq, ddu ẓayeḏ diks al ġifeš ibedda ! » ibḏeɛ mĕmmis lqaḏi ar-ittẓayeḏ g-ṣennûq al-ġifs-ibedda s-watig amĕqṛan. yäsi ṣennûq ġer ṯaddarṯ-ĕnnes, iṛẓem-ṯ, yäf-ĕnn ibba-s illa ḫeẓẓuḏi.

Manika a yuk wass, iẓmaɛ lqaḏi ḏ-ĕttaẓer ḏ-uḏäy g-yun wansa ar-tsawall ḫef lġraib n-ayččin. alliy ffeġen g-wawal n-ṯmĕṭṭûṯ-ĕnna issen ilaɛḇen, mešfen lɛaheḏ a nitni nqqan-t g-iḏ-ĕnna. maniša ṯmeṭṭûṯ-ĕnna ṯella la ṯsġaḏ i-wenna ttinin.

Alliy yuweṯ yiḏ ulin afĕlla n-addarṯ-ĕnnes. ṯaši idsen ṯmĕṭṭût tĕssen iḏ-nitni, ṯiġ yuk lĕmdeḵ g-lɛafit. Ar-ṯmsenḫamen iḫuwwan man ḏiḵsen agg-ḏeṛ ḏ-amẓwaru ; myuggan lĕmyareṯ addäy ṯslim qarqellay nẓġät iseqqan ! » iḏeṛ lqaḏ ḏ-amĕẓwaru, ṯaẓẓ-iṯ alliy ṯ iḫšem, ṯsgifi-yas lĕmḏeḵ illa imellul s-lɛafiṯ ; nĕtta iġus, inna-yasen : « qarqellay ! » nnan-as imĕddukkal-nnes : « maš-yaġen ? » inna-yasen : « ṯut-iyi yuṯ n-ṯḫnit afĕlla iḫf. iḏeṛ ttaẓer, ṯg-as aynna ṯgga i-umĕẓwaru. nĕtta iqqĕd da inna : qarqellay !. neẓġen-t, ḏäy nnan-as : « maš-yaġen ? » inna-yasen : « ḫas is i-iwinṭ timlella ! » iḏeṛ uḏay, ṯĕkker ṯmĕṭṭûṯ, ṯsgifi-as lĕmdeḵ iḫma, nĕttät tĕqqätt, inna-yasen : « qarqellay ! » manika nitni qqĕnen asĕqqan s-iḫf usaṭur, adẓin-ṯ ġas nĕtta. alliy ur-ṯenziġen ismun-ĕnnes ṯĕbḏeɛ ṯmĕṭṭûṯ ar-as-ṯẓayed ṯiqqâḏ, ar-ittini : « qarqellay ! qarqellay ! » alliy iɛneq, ku d-isġuyu ar-as-ṯẓayed ṯiqqâḏ alliy ṯeffeġ ĕṛṛoḫ, ṯsufeġ-ṯ ġer bĕṛṛa. (Béni-Mguild.)

Relevé par M. Djemri, Béni-Mguild.